

# CONTAX



Instruction manual • Bedienungsanleitung  
Mode d'emploi • Manual de instrucciones

# SL

Thank you for your purchase of a Contax ST.

This camera is a multi-mode auto-exposure single-lens-reflex camera which offers various sophisticated features such as aperture-priority auto exposure, spot metering, 1/6000 sec. high speed shutter on auto, and 1/200 sec. flash synchronizing speed.

It also provides a large-size shutter speed dial which allows you to check the camera operation and information at a glance as well as an exposure mode selector lever for switching the operation quickly. The display can be illuminated when you take pictures in dim light. Before using the camera, please read this manual carefully through to use it correctly.

This manual uses a multi-mode Planar T\* 50mm F1.4 (MM) lens equipped on the camera for explaining its operating procedures. However, you can also use it in the same way as described in this manual when it is equipped with other multi-mode Carl Zeiss interchangeable lenses.

Wir danken Ihnen, daß Sie sich für die Contax ST entschieden haben.

Bei dieser Kamera handelt es sich um eine einäugige Mehrbetriebsarten-Spiegelreflexkamera mit Belichtungsautomatik, die sich durch eine Reihe fortschrittlicher Merkmale auszeichnet, u.a. Belichtungsautomatik mit Blendenvorwahl, Spotmessung, eine sehr kurze Verschußzeit von 1/6000 Sek. bei Automatikbetrieb sowie Blitzsynchronisation bei 1/200 Sek.

Darüber hinaus verfügt die Contax ST über einen großdimensionierten Verschußzeitenring, der Ihnen auf einen Blick eine Kontrolle der aktuellen Betriebsart der Kamera und verschiedener relevanter Informationen gestattet, sowie über einen Belichtungsbetriebsarten-Wahlschieber für schnelles Umschalten zwischen den einzelnen Betriebsarten. Bei Aufnahmen in schwachem Umgebungslicht kann der Monitor beleuchtet werden. Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor Inbetriebnahme der Kamera aufmerksam durch, damit Sie mit allen Funktionen vertraut werden und optimalen Gebrauch von ihren Möglichkeiten machen können.

Die Erklärungen dieser Bedienungsanleitung gehen davon aus, daß ein Mehrbetriebsarten-Objektiv (MM) Planar T\* f1,4/50 mm an der Kamera angesetzt ist, doch gelten die gleichen Bedienungsverfahren auch für alle anderen Mehrbetriebsarten-Wechselobjektive von Carl Zeiss.

Nous vous remercions d'avoir choisi un Contax ST. Cet appareil est un reflex mono-objectif à exposition automatique et modes multiples offrant diverses fonctions sophistiquées comme par exemple l'exposition automatique à priorité au diaphragme, la mesure ponctuelle, un obturateur grande vitesse à 1/6000 sec. sur automatique et une vitesse de synchronisation du flash de 1/200 sec.

Il possède également un cadran de vitesse d'obturation de grande taille vous permettant de vérifier le fonctionnement de l'appareil et diverses informations en un coup d'oeil, ainsi qu'un levier de sélection de mode d'exposition pour la commutation rapide du mode de fonctionnement. L'affichage peut être illuminé en cas de prise de vues en faible luminosité.

**Nous vous conseillons de lire attentivement ce manuel avant d'utiliser l'appareil, afin de l'utiliser correctement.**

Ce manuel utilise l'objectif Planar T\* 50 mm F1.4 (MM) multi-mode fourni avec l'appareil pour l'explication des procédures d'utilisation. Il est toutefois également possible de l'utiliser de la même manière décrite dans ce manuel lorsqu'il est équipé d'autres objectifs interchangeables Carl Zeiss multi-mode.

Enhorabuena por la adquisición de una Contax ST. Esta cámara es una cámara réflex de un objetivo con exposición automática y múltiples modos que ofrece varias características sofisticadas tales como exposición automática con prioridad en la abertura, medición de punto, altas velocidades del obturador de hasta 1/6000 de seg. en automático, y 1/200 de seg. como velocidad de sincronización con flash.

Incorpora también un gran control de la velocidad del obturador que le permite comprobar la operación de la cámara y también la información de una ojeada, y la palanca del selector del modo de exposición para cambiar de operación con rapidez. El visualizador puede iluminarse cuando se fotografía con poca iluminación.

**Antes de emplear la cámara, lea atentamente todo este manual para poder utilizarla correctamente.**

Este manual utiliza un objetivo Planar T\* de modo múltiple de 50 mm F1.4 (MM) equipado en la cámara para explicar sus procedimientos de operación. Sin embargo, usted puede utilizarla de la misma forma que se describe en este manual cuando está equipada con otro objetivo intercambiable Carl Zeiss de modo múltiple.

# Contents

Names of Parts .....	8
Basic Steps .....	12
● <b>Basic Operation Before Shooting</b>	
Mounting and Dismounting the Lens.....	18
Loading the Batteries .....	20
<Battery Check> .....	22
Main Switch.....	26
Diopter Adjustment .....	28
Setting the Film Speed.....	30
Loading the Film .....	36
Display in the Viewfinder and Display Panel.....	40
Illumination Button .....	48
Drive Mode Selector Button .....	50
Exposure Mode Selector Lever/Shutter Speed Dial .....	52
Holding the Camera.....	54
Focusing the Lens.....	56
Rewinding the Film.....	58
● <b>Camera Functions and Applied Techniques</b>	
Selecting the Exposure Mode .....	62
Aperture-priority Auto Exposure [Av].....	66
Shutter-speed-priority Auto Exposure [Tv] .....	68
Programmed Auto Exposure [P].....	72
Manual Exposure [M] .....	78
Bulb Exposure [B] .....	80
Metering System.....	82
Exposure Compensation.....	86
<1. Using the Exposure Compensation Dial>.....	86
<2. Using the AE Lock>.....	92
<3. Using the A.B.C. Mode (Automatic Exposure Compensation for 3 Consecutive Frames)> .....	96
Depth of Field .....	102
Using the Self-timer .....	106
Flash Photography .....	108
<Taking Pictures on TTL Direct Light Metering> .....	108
Infrared Photography .....	122
Release Socket/Detaching the Camera Back.....	124
Printing the Date or Time .....	126
Camera Care and Precautions .....	130
Dedicated Accessories .....	134
Specifications .....	142

# Inhalt

Bezeichnung der Teile .....	9	<1. Gebrauch des Belichtungskorrekturrings> .....	86
Grundlegendes Verfahren .....	12	<2. Gebrauch der AE-Verriegelung> .....	93
• <b>Vorbereitungen vor dem Fotografieren</b>		<3. Gebrauch der A.B.C.-Betriebsart (automatische Belichtungskorrektur bei drei aufeinanderfolgenden Aufnahmen)> .....	96
Objektivwechsel .....	19	Schärfentiefe .....	103
Einlegen der Batterien .....	21	Gebrauch des Selbstauslösers .....	107
<Überprüfen der Batterien> .....	23	Blitzfotografie .....	108
Hauptschalter .....	27	<Blitzaufnahmen mit direkter TTL-Lichtmessung> ..	108
Dioptriestellung .....	28	Infrarot-Fotografie .....	123
Einstellung der Filmempfindlichkeit .....	31	Auslöserbuchse/Abnehmen der Kamerarückwand .....	125
Einlegen des Films .....	37	Einbelichten von Datum oder Uhrzeit .....	127
Anzeige im Sucher und auf dem Monitor .....	42	Kamerapflege und Vorsichtshinweise .....	131
Beleuchtungstaste .....	48	Spezial-Sonderzubehör .....	135
Filmtransport-Wahlstaste .....	51	Technische Daten .....	143
Belichtungsbetriebsarten-Wahlschieber/ Verschlußzeitenring .....	53		
Richtiges Halten der Kamera .....	55		
Scharfeinstellung .....	57		
Filmrückspulen .....	58		
• <b>Kamerafunktionen und Aufnahmetechniken</b>			
Wahl der Belichtungsbetriebsart .....	63		
Belichtungsautomatik mit Blendenvorwahl [Av] .....	67		
Belichtungsautomatik mit Verschlußzeitenvorwahl [Tv] .....	69		
Programm-Belichtungsautomatik [P] .....	73		
Manuelle Belichtung [M] .....	79		
Zeitaufnahmen [B] .....	81		
Meßsystem .....	83		
Belichtungskorrektur .....	86		

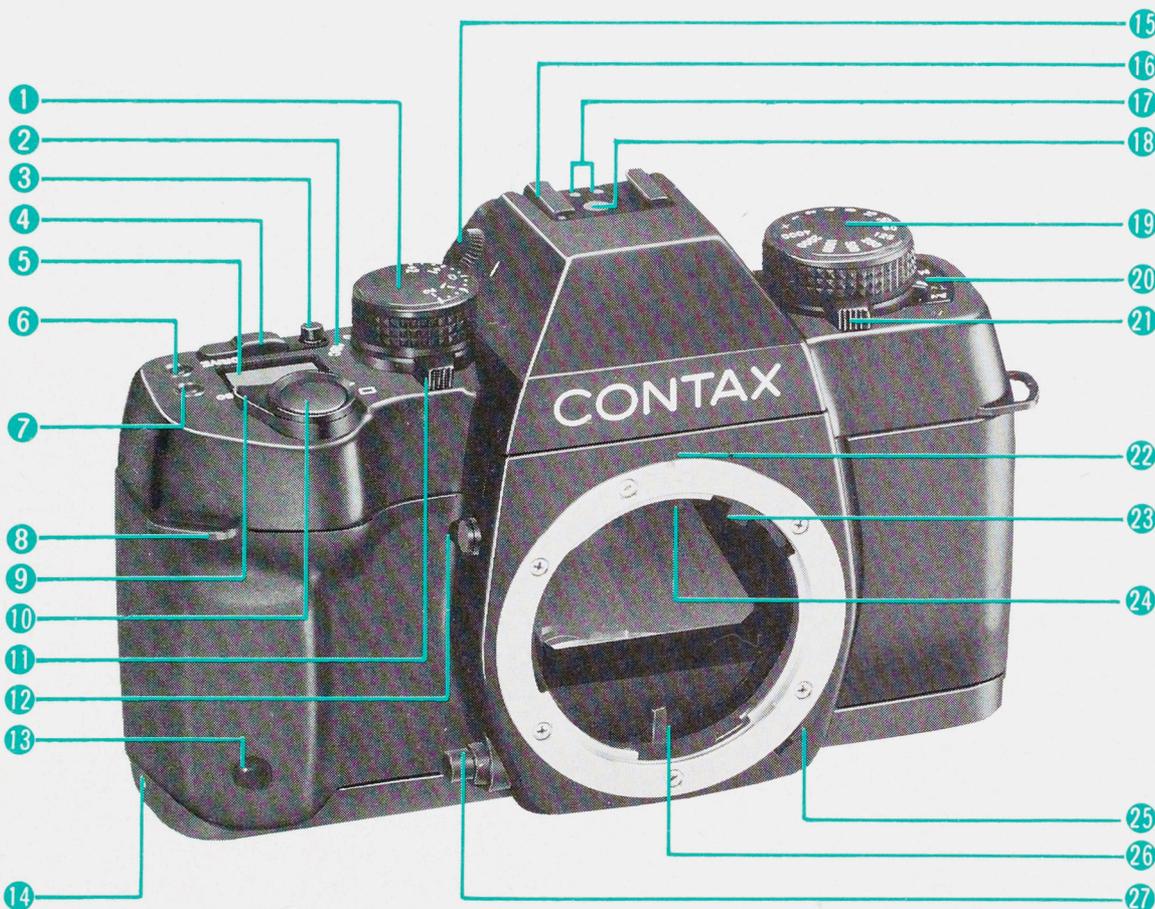
## Table des matières

Nomenclature .....	9	<1. Utilisation du cadran de compensation d'exposition>.....	87
Etapes de base.....	12	<2. Utilisation du verrou AE> .....	93
• <b>Opération de base avant la prise de vues</b>		<3. Utilisation du mode A.B.C. (compensation d'exposition continue de 3 vues automatique)> .....	97
Montage et démontage de l'objectif.....	19	Profondeur de champ .....	103
Chargement des piles .....	21	Utilisation du retardateur .....	107
<Vérification des piles> .....	23	Photographie au flash .....	109
Commutateur principal.....	27	<Prise de vues avec mesure de lumière directe TTL> .....	109
Ajustement dioptrique .....	29	Photographie infrarouge.....	123
Réglage de la sensibilité du film.....	31	Prise de déclenchement/Retrait du dos de l'appareil....	125
Chargement du film .....	37	Impression de la date et de l'heure.....	127
Affichage dans le viseur et le panneau d'affichage.....	44	Soin et précaution de l'appareil .....	132
Bouton d'illumination .....	49	Accessoires spéciaux.....	136
Bouton de sélection de mode d'entraînement.....	51	Caractéristiques techniques .....	145
Levier de sélection de mode d'exposition/ Cadran de vitesse d'obturation .....	53		
Maintien de l'appareil .....	55		
Mise au point de l'objectif .....	57		
Rembobinage du film .....	59		
• <b>Fonctions de l'appareil et techniques appliquées</b>			
Sélection du mode d'exposition .....	64		
Exposition automatique à priorité au diaphragme [Av] ..	67		
Exposition automatique à priorité à la vitesse [Tv].....	69		
Exposition automatique programmée [P].....	73		
Exposition manuelle [M] .....	79		
Exposition prolongée [B] .....	81		
Système de mesure .....	83		
Compensation d'exposition .....	87		

# Índice

Nomenclatura .....	9	<1. Uso del aro de compensación de exposición> .....	87
Pasos básicos .....	12	<2. Uso del bloqueo AE> .....	93
• <b>Operación básica antes del disparo</b>		<3. Uso del modo A.B.C. (compensación de la exposición automática durante 3 fotogramas consecutivos)> .....	97
Montaje y desmontaje del objetivo .....	19	Profundidad de campo .....	103
Carga de las pilas .....	21	Uso del disparador automático .....	107
<Comprobación de las pilas> .....	23	Fotografía con flash.....	109
Interruptor principal .....	27	<Toma de fotografías con medición de luz directa TTL> .....	109
Ajuste dióptrico .....	29	Fotografía infrarroja .....	123
Ajuste de la sensibilidad de la película .....	31	Rosca del disparador/Separación del respaldo de la cámara .....	125
Carga de la película .....	37	Impresión de la fecha u hora .....	127
Visualización en el visor y en el panel visualizador .....	46	Cuidados y precauciones con la cámara.....	133
Botón de iluminación .....	49	Accesorios exclusivos .....	137
Botón selector del modo motorizado .....	51	Especificaciones .....	146
Palanca del selector del modo de exposición/ Aro de velocidad del obturador .....	53		
Sujeción de la cámara.....	55		
Enfoque del objetivo .....	57		
Rebobinado de la película .....	59		
• <b>Funciones de la cámara y técnicas aplicadas</b>			
Selección del modo de exposición .....	65		
Exposición automática con prioridad de apertura [Av] ..	67		
Exposición automática con prioridad de velocidad del obturador [Tv] .....	69		
Exposición automática programada [P] .....	73		
Exposición manual [M] .....	79		
Exposición de pose [B] .....	81		
Sistema de medición .....	83		
Compensación de exposición .....	87		

# Names of Parts



- 1 Exposure Compensation Dial
- 2 A.B.C. Index Mark
- 3 Rewind Lock Release Button
- 4 Film Rewind Switch
- 5 Display Panel
- 6 Drive Mode Selector Button/  
"DOWN" Button
- 7 Film Speed Button/"UP" Button
- 8 Strap Lug
- 9 Main Switch
- 10 Shutter Release
- 11 A.B.C. Lever
- 12 Lens Release Button
- 13 Self-timer LED
- 14 Battery Compartment Cover Guide Pin
- 15 Diopter Adjuster
- 16 Accessory Shoe
- 17 Dedicated-flash Contact
- 18 Direct X-contact
- 19 Shutter Speed Dial
- 20 Exposure Mode Display
- 21 Exposure Mode Selector Lever
- 22 Lens Index
- 23 Aperture Linkage Lever
- 24 Screen Release Claw
- 25 Program Coupling Lever
- 26 Automatic Diaphragm Coupling Lever
- 27 Aperture Stop-down Button

## Bezeichnung der Teile

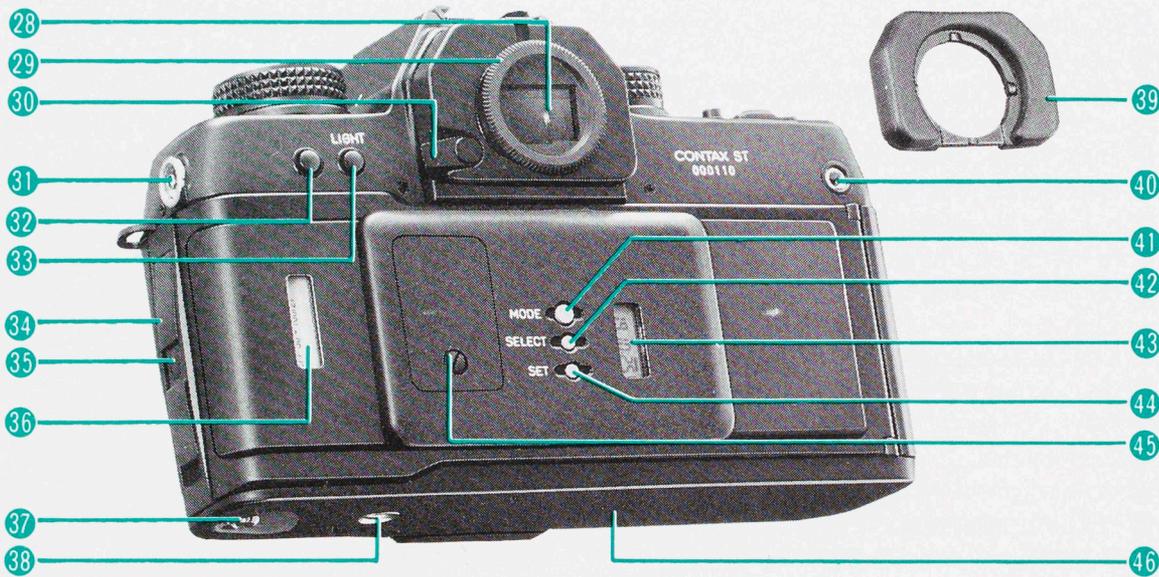
- 1 Belichtungskorrekturring
- 2 A.B.C.-Indexmarke
- 3 Rückspulfreigabeknopf
- 4 Filmrückspulschalter
- 5 Monitor
- 6 Filmtransport-Wahltaste/"DOWN"-Taste
- 7 Filmempfindlichkeits-Taste/"UP"-Taste
- 8 Öse für Tragriemen
- 9 Hauptschalter
- 10 Verschlusßauslöser
- 11 A.B.C.-Schieber
- 12 Objektiv-Freigabeknopf
- 13 Selbstausröser-LED
- 14 Batteriefachdeckel-Führungsstift
- 15 Dioptereinsteller
- 16 Zubehörschuh
- 17 Blitz-Spezialkontakt
- 18 Direkt-X-Kontakt
- 19 Verschlusßzeitenring
- 20 Belichtungsbetriebsarten-Anzeige
- 21 Belichtungsbetriebsarten-Wahlschieber
- 22 Objektivindex
- 23 Mitnehmer für Offenbleuelensimulation
- 24 Sucherscheiben-Freigabeklaue
- 25 Programmkupplungsschieber
- 26 Springblendenkupplungshebel
- 27 Abblendtaste

## Nomenclature

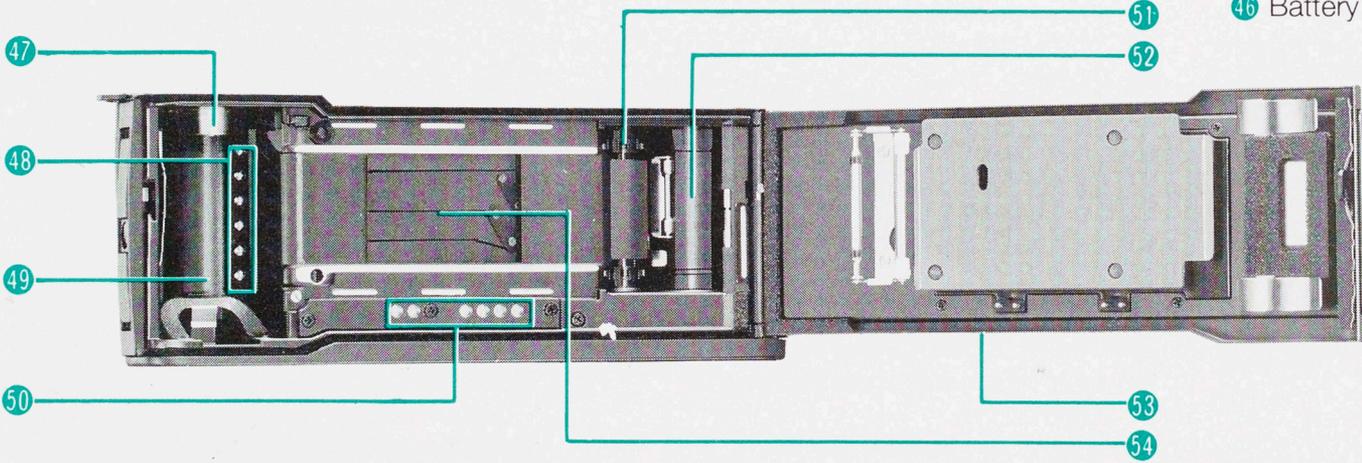
- 1 Cadran de compensation d'exposition
- 2 Marque d'index A.B.C.
- 3 Bouton de dégagement du verrou de rembobinage
- 4 Commutateur de rembobinage du film
- 5 Panneau d'affichage
- 6 Bouton de sélection de mode d'entraînement/Bouton "DOWN"
- 7 Bouton de sensibilité du film/Bouton "UP"
- 8 Oeillet de courroie
- 9 Commutateur principal
- 10 Déclencheur
- 11 Levier A.B.C.
- 12 Bouton de déverrouillage de l'objectif
- 13 LED de retardateur
- 14 Goupille de guidage de couvercle du compartiment des piles
- 15 Dispositif de correction dioptrique
- 16 Sabot porte-accessoire
- 17 Contact pour flash
- 18 Contact X direct
- 19 Cadran de vitesse d'obturation
- 20 Affichage de mode d'exposition
- 21 Levier de sélection de mode d'exposition
- 22 Index de l'objectif
- 23 Levier de couplage de l'ouverture
- 24 Griffe de relâchement d'écran
- 25 Levier d'accouplement de programme
- 26 Levier de couplage de diaphragme automatique
- 27 Bouton de fermeture de diaphragme

## Nomenclatura

- 1 Aro de compensación de la exposición
- 2 Marca de referencia de A.B.C.
- 3 Botón de desbloqueo de rebobinado
- 4 Interruptor de rebobinado de la película
- 5 Panel del visualizador
- 6 Botón selector del modo motorizado/ Botón "DOWN"
- 7 Botón de la sensibilidad de la película/ Botón "UP"
- 8 Ojal para la correa de transporte
- 9 Interruptor principal
- 10 Disparador
- 11 Palanca A.B.C.
- 12 Botón de liberación del objetivo
- 13 LED del disparador automático
- 14 Pasador guía de la cubierta del compartimiento de las pilas
- 15 Ajustador dióptrico
- 16 Zapata de accesorios
- 17 Contactos para flash exclusivos
- 18 Contactos directos X
- 19 Aro de velocidad del obturador
- 20 Visualizador del modo de la exposición
- 21 Palanca del selector del modo de exposición
- 22 Marca de referencia del objetivo
- 23 Conexión para medición a través del diafragma completamente abierto
- 24 Uña de liberación de la pantalla
- 25 Palanca de acoplamiento de programa
- 26 Palanca de acoplamiento del diafragma automático
- 27 Botón de diafragmado



- 28 Viewfinder Eyepiece
- 29 Eyepiece Ring
- 30 Eyepiece Shutter Lever
- 31 Sync Terminal
- 32 Exposure Mode Lock Release Button
- 33 Illumination Button
- 34 Camera Back Opening Lever
- 35 Camera Back Lock Release Button
- 36 Film Check Window
- 37 Battery Compartment Cover Screw
- 38 Tripod Socket
- 39 Eyecup
- 40 Release Socket
- 41 Date Mode Button
- 42 Date Select Button
- 43 Date Display Window
- 44 Date Set Button
- 45 Dating-unit Battery Compartment Cover
- 46 Battery Compartment Cover

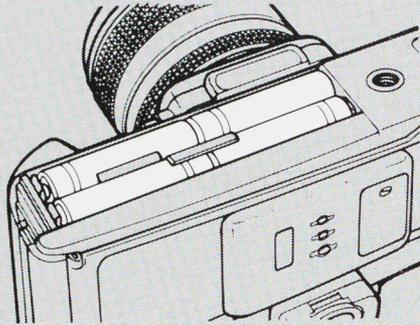


- 47 Film Mounting Spindle
- 48 DX Contact
- 49 Film Chamber
- 50 Data-back Contact
- 51 Sprocket
- 52 Spool
- 53 Camera Back
- 54 Shutter Curtain

- 28 Sucherokular
- 29 Okularring
- 30 Okularschuttschieber
- 31 X-Blitzkabelanschluß
- 32 Belichtungsbetriebsartensperre-Freigabeknopf
- 33 Beleuchtungstaste
- 34 Kamerarückwand-Öffnungsschieber
- 35 Kamerarückwand-Entriegelungstaste
- 36 Filmkontrollfenster
- 37 Batteriefachdeckel-Schraube
- 38 Stativgewinde
- 39 Augenmuschel
- 40 Auslöserbuchse
- 41 Datierbetriebsarten-Taste
- 42 Datumwahltaste
- 43 Datumanzeigefenster
- 44 Datumeinstelltaste
- 45 Datenrückwand-Batteriefachdeckel
- 46 Batteriefachdeckel
- 47 Filmbefestigungsspindel
- 48 DX-Kontakt
- 49 Filmkammer
- 50 Datenrückwandkontakt
- 51 Filmtransportrolle
- 52 Spule
- 53 Kamerarückwand
- 54 Verschlusslamellen
- 28 Oculaire du viseur
- 29 Bague de l'oculaire
- 30 Levier de volet de l'oculaire
- 31 Borne de synchronisation
- 32 Bouton de dégagement de verrou de mode d'exposition
- 33 Bouton d'illumination
- 34 Levier d'ouverture du dos de l'appareil
- 35 Bouton de déverrouillage du dos de l'appareil
- 36 Fenêtre de vérification du film
- 37 Vis du couvercle de compartiment des piles
- 38 Filetage pour pied
- 39 Oeilleton
- 40 Prise de déclenchement
- 41 Bouton de mode de date
- 42 Bouton de sélection de date
- 43 Fenêtre d'affichage de date
- 44 Bouton de réglage de date
- 45 Couvercle du compartiment de pile de l'unité de datage
- 46 Couvercle de compartiment des piles
- 47 Broche de montage de film
- 48 Contact DX
- 49 Chambre du film
- 50 Contact de dos dateur
- 51 Couronne dentée
- 52 Bobine
- 53 Dos de l'appareil
- 54 Rideau d'obturateur
- 28 Ocular del visor
- 29 Anillo del ocular
- 30 Palanca del obturador del ocular
- 31 Terminal de sincronización
- 32 Botón de liberación de bloqueo del modo de exposición
- 33 Botón de iluminación
- 34 Palanca de abertura del respaldo de la cámara
- 35 Botón de desbloqueo del respaldo de la cámara
- 36 Ventanilla de comprobación de la película
- 37 Tornillo de la cubierta del compartimento de las pilas
- 38 Rosca para trípode
- 39 Marco del ocular
- 40 Rosca de cable disparador
- 41 Botón del modo de la fecha
- 42 Botón de selección de la fecha
- 43 Ventanilla del visualizador de la fecha
- 44 Botón de ajuste de la fecha
- 45 Cubierta del compartimento de las pilas de la unidad de fechado
- 46 Cubierta del compartimento de las pilas
- 47 Husillo de montaje de la película
- 48 Contacto DX
- 49 Cámara de la película
- 50 Contacto para el respaldo de datos
- 51 Receptáculo
- 52 Carrete
- 53 Respaldo de la cámara
- 54 Cortina del obturador

# Basic Steps/Grundlegendes Verfahren Etapas de base/Pasos básicos

1



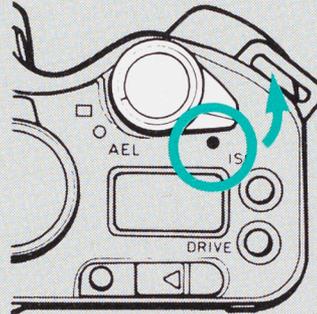
Load the batteries.

Legen Sie die Batterien ein.

Mettez les piles en place.

Inserte las pilas.

2



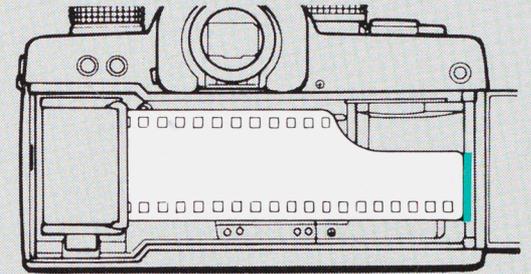
Turn on the main switch.

Schalten Sie den Hauptschalter ein.

Enclenchez le commutateur principal.

Conecte el interruptor principal.

3



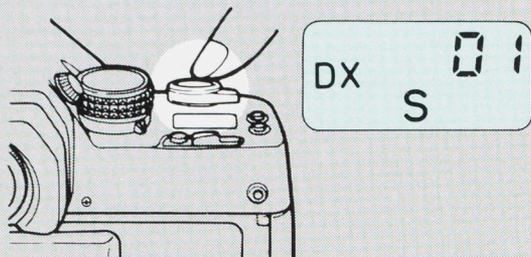
Load film and pull out its tip as far as the orange " — " mark.

Legen Sie den Film ein und ziehen Sie den Filmanfang bis zur orangefarbenen Marke " — " aus der Patrone.

Chargez un film, sortez son amorce jusqu'à la marque orange " — ".

Cargue la película y saque su punta hasta la marca naranja " — ".

4



Close the camera back, depress the shutter release and make sure that the exposure counter shows "01".

Schließen Sie die Kamerarückwand, drücken Sie den Auslöser und vergewissern Sie sich, daß die Anzeige "01" auf dem Bildzählwerk erscheint.

Fermez le dos de l'appareil, enfoncez le déclencheur et assurez-vous que le compteur de vues indique "01".

Cierre el respaldo de la cámara, presione el disparador y asegúrese de que el contador de exposiciones muestre "01".

Av

**Aperture-priority auto exposure** (see page 66)

**Belichtungsautomatik mit Blendenvorwahl** (Siehe Seite 67.)

**Exposition automatique à priorité au diaphragme**

(voir page 67)

**Exposición automática con prioridad en la abertura**

(vea la página 67)

Tv

**Shutter-speed-priority auto exposure**

(with MM type lenses only) (see page 68)

**Belichtungsautomatik mit Verschlusszeitenvorwahl** (nur bei Verwendung von Objektiven mit MM-Anschluß) (Siehe Seite 69.)

**Exposition automatique à priorité à la vitesse**

(avec objectifs de type MM seulement) (voir page 69)

**Exposición automática con prioridad en la velocidad del obturador** (sólo con objetivos del tipo MM) (vea la página 69)

P

**Programmed auto exposure**

(with MM type lenses only) (see page 72)

**Programm-Belichtungsautomatik** (nur bei Verwendung von Objektiven mit MM-Anschluß) (Siehe Seite 73.)

**Exposition automatique programmée**

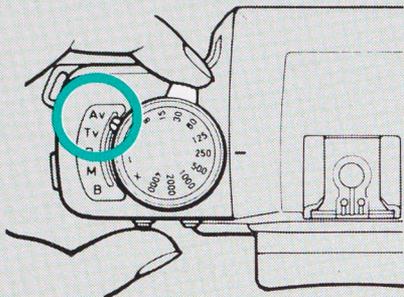
(avec objectifs de type MM seulement) (voir page 73)

**Exposición automática programada**

(sólo con objetivos del tipo MM) (vea la página 73)

Av

5



Set the exposure mode selector lever to “Av”.

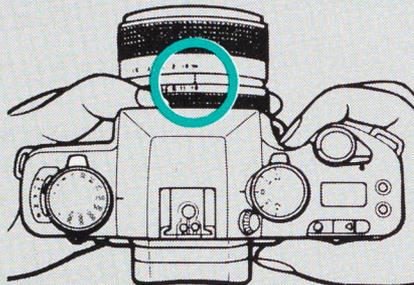
Stellen Sie den Belichtungsbetriebsarten-Wahlschieber auf “Av”.

Placez le levier de sélection de mode d’exposition sur “Av”.

Ajuste la palanca del selector de modo de exposición a “Av”.

Tv

5



Set the exposure mode selector lever to “Tv” and the lens aperture to the minimum aperture (in green).

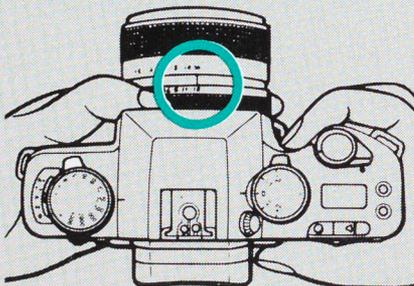
Stellen Sie den Belichtungsbetriebsarten-Wahlschieber auf “Tv” und wählen Sie am Objektiv den kleinsten Blendenwert (grün).

Placez le levier de sélection de mode d’exposition sur “Tv” et réglez l’objectif sur son ouverture minimum (vert).

Ajuste la palanca del selector de modo de exposición a “Tv” y la abertura del objetivo a la abertura mínima (en verde).

P

5



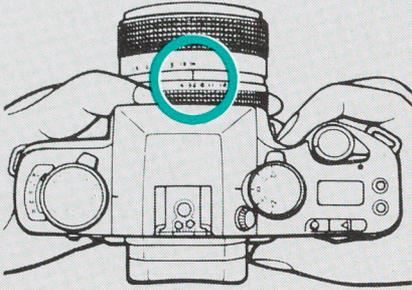
Set the exposure mode selector lever to “P” and the lens aperture to the minimum aperture (in green).

Stellen Sie den Belichtungsbetriebsarten-Wahlschieber auf “P” und wählen Sie am Objektiv den kleinsten Blendenwert (grün).

Placez le levier de sélection de mode d’exposition sur “P” et réglez l’objectif sur son ouverture minimum (vert).

Ajuste la palanca del selector de modo de exposición a “P” y la abertura del objetivo a la abertura mínima (en verde).

6



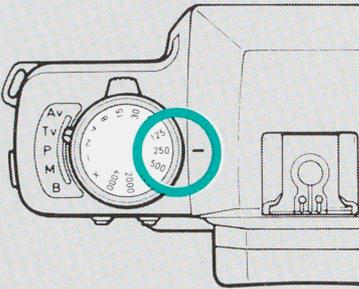
Set your desired aperture and shoot.

Stellen Sie das Objektiv auf den gewünschten Blendenwert ein und machen Sie die Aufnahme.

Réglez le diaphragme désiré et déclenchez.

Ajuste la abertura deseada y dispere.

6



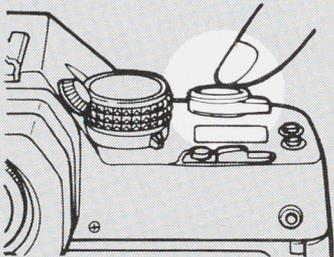
Turn and set the shutter speed dial to your desired speed and shoot.

Drehen Sie den Verschlusszeitenring, um die gewünschte Verschlusszeit einzustellen, und machen Sie die Aufnahme.

Tournez et réglez le cadran de vitesse d'obturation pour la vitesse désirée et déclenchez.

Gire y ajuste el control de la velocidad del obturador a la velocidad deseada y dispere.

6



Focus the lens, compose your picture and shoot.

Stellen Sie das Objektiv scharf, wählen Sie den gewünschten Bildausschnitt und machen Sie die Aufnahme.

Effectuez la mise au point, composez votre photo et déclenchez.

Enfoque el objetivo, componga la imagen y dispere.

**Attach the Strap**

(standard accessory)

Attach the strap as shown in the illustration.

**Anbringen des Tragriemens**

(Standardzubehör)

Bringen Sie den Tragriemen wie in der Abbildung gezeigt an.

**Fixation de la courroie**

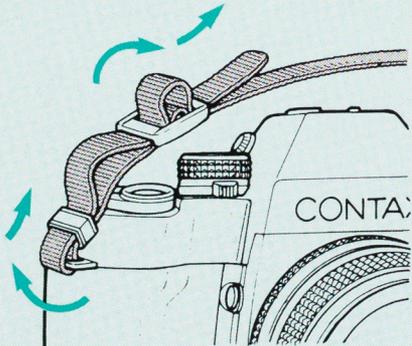
(accessoire standard)

Fixez la courroie comme indiqué dans l'illustration.

**Unión de la correa**

(accesorio estándar)

Una la correa como se muestra en la ilustración.

**Attaching the Eyecup F-4**

(standard accessory)

① Remove the eyepiece ring by turning it as shown.

② Attach the Eyecup to the eyepiece and fix the eyepiece ring again in place by screwing it in.

**Anbringen der Augenmuschel F-4**

(Standardzubehör)

① Drehen Sie den Okularring wie gezeigt, um ihn zu entfernen.

② Bringen Sie die Augenmuschel am Okular an und schrauben Sie den Okularring wieder ein.

**Fixation de l'oeilleton F-4**

(accessoire standard)

① Retirez la bague de l'oeilleton en la tournant comme indiqué.

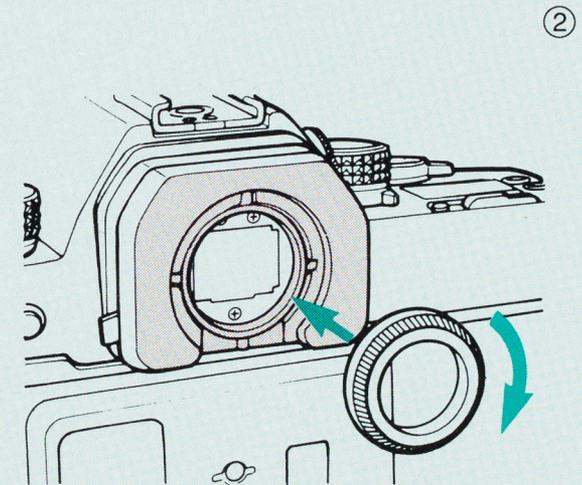
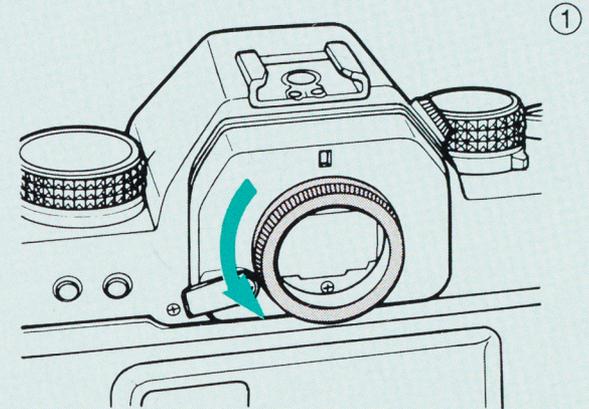
② Fixez l'oculaire sur l'oeilleton et fixez la bague de l'oeilleton de nouveau en place en la vissant.

**Unión del marco del ocular F-4**

(accesorio estándar)

① Extraiga el anillo del ocular girándolo como se muestra.

② Una el marco del ocular en el ocular y fije el anillo del ocular en su lugar enroscándolo.



*Basic Operation Before Shooting*



*Vorbereitungen vor dem Fotografieren*

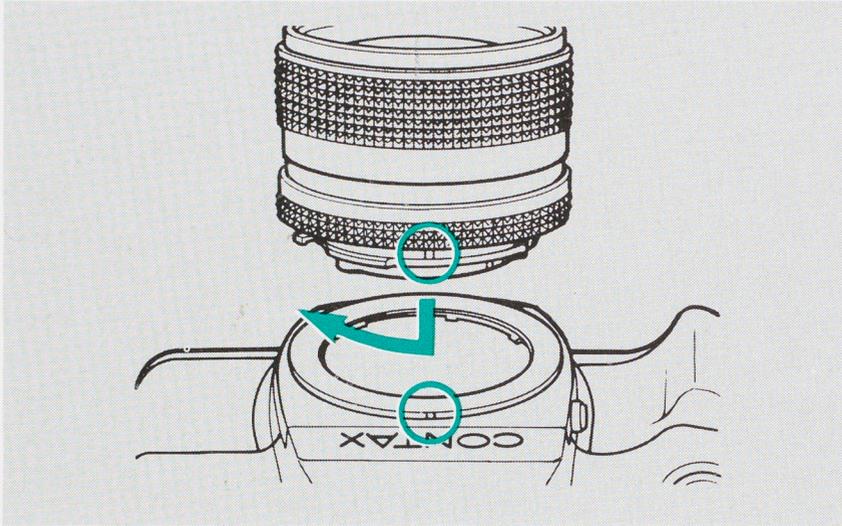


*Opération de base avant la prise de vues*



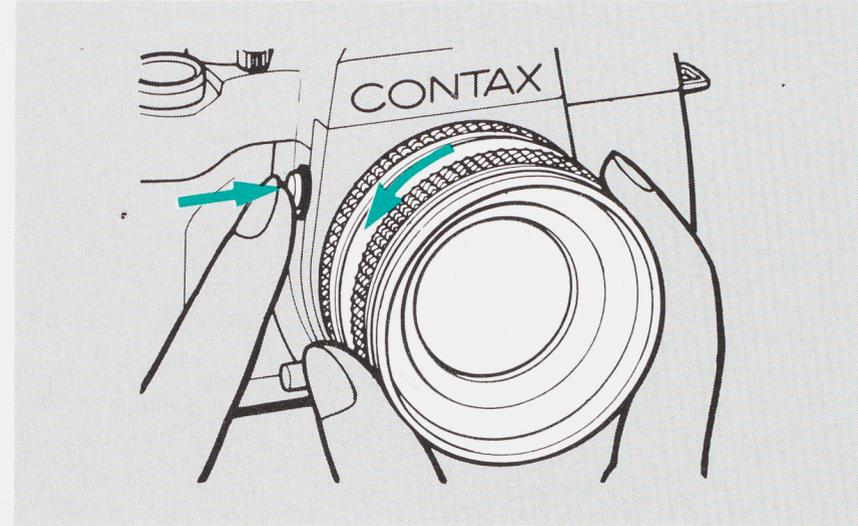
*Operación básica antes del disparo*

## Mounting and Dismounting the Lens



### <Mounting the Lens>

First, remove the camera's body cap and the lens' rear cap by turning them counterclockwise. Then, align the red dot on the lens with the lens index on the camera, fit it in and turn it clockwise until it locks with a click.



### <Dismounting the Lens>

While pressing in the lens release button, turn the lens counterclockwise as far as it will go and pull it out toward you. After dismounting the lens from the camera, protect the lens with the rear cap, and the camera with the body cap.

- Do not touch the lens surface and camera inside with your fingers when attaching and detaching the lens.
- Avoid direct sunlight when changing the lens with film loaded in the camera.

## Objektivwechsel

### <Ansetzen des Objektivs>

Zuerst den Kameragehäusedeckel und den hinteren Objektivschutzdeckel durch Drehen nach links abnehmen.

Anschließend den roten Punkt am Objektiv auf den Objektivindex an der Kamera ausrichten, das Objektiv in die Fassung einpassen und nach rechts drehen, bis es mit einem Klicken einrastet.

### <Abnehmen des Objektivs>

Den Objektiv-Freigabeknopf gedrückt halten, das Objektiv bis zum Anschlag nach links drehen und nach vorn aus der Fassung ziehen. Bei abgenommenem Objektiv sollten stets die Schutzdeckel vorn und hinten am Objektiv sowie an der Kameragehäusefassung aufgesetzt sein.

- Beim Ansetzen und Abnehmen des Objektivs niemals die Objektivoberfläche oder das Kamerainnere mit den Fingern berühren.
- Bei eingelegtem Film dürfen Objektive nicht in direktem Sonnenlicht gewechselt werden.

## Montage et démontage de l'objectif

### <Montage de l'objectif>

Retirez tout d'abord le bouchon du boîtier de l'appareil et le couvercle arrière de l'objectif en les tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Alignez ensuite le point rouge sur l'objectif avec l'index de l'objectif sur l'appareil, placez-le à l'intérieur et tournez-le dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il se verrouille en émettant un déclic.

### <Démontage de l'objectif>

Tout en appuyant sur le bouton de déverrouillage de l'objectif, tournez l'objectif à fond dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et tirez-le vers vous. Après avoir démonté l'objectif de l'appareil, protégez l'objectif avec le couvercle arrière et l'appareil avec le bouchon du boîtier.

- Ne touchez pas la surface de l'objectif et l'intérieur de l'appareil avec les doigts en montant et en démontant l'objectif.
- Evitez les rayons directs du soleil en changeant l'objectif avec un film chargé dans l'appareil.

## Montaje y desmontaje del objetivo

### <Montaje del objetivo>

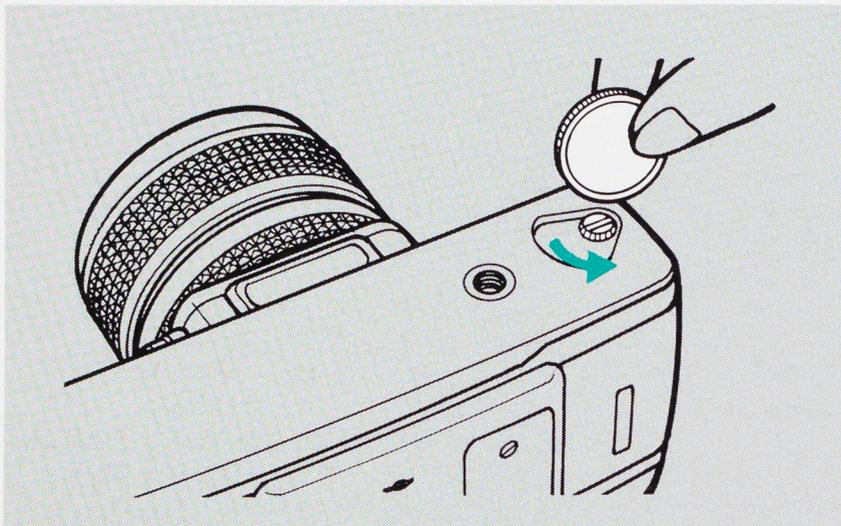
Primero, extraiga la tapa del cuerpo de la cámara y la tapa posterior del objetivo girándolas hacia la izquierda. Luego, alinee el punto rojo del objetivo con la marca de referencia del objetivo en la cámara, acóplelo y gírelo hacia la derecha hasta que se bloquee con un sonido seco.

### <Desmontaje del objetivo>

Mientras presiona el botón de liberación del objetivo, gire el objetivo hacia la izquierda al máximo y tire de él hacia usted. Después de desmontar el objetivo de la cámara, protéjalo con la tapa posterior, y la cámara con la tapa del cuerpo.

- No toque la superficie del objetivo y el interior de la cámara con los dedos cuando acople y desacople el objetivo.
- Evite la luz directa del sol cuando cambie el objetivo si es que hay película cargada en la cámara.

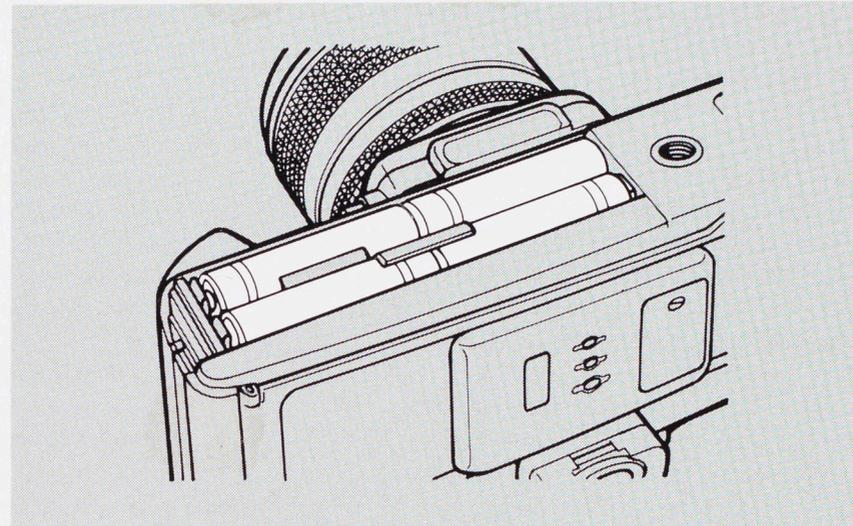
## Loading the Batteries



*All of the major functions of this camera including the shutter, film winding, and rewinding are battery operated.*

*The camera does not operate without batteries.*

**1** With a coin, loose the battery compartment cover screw on the camera bottom and remove the cover.



**2** Insert the batteries with the plus  $\oplus$  and minus  $\ominus$  ends correctly, as illustrated inside the battery compartment. If batteries are loaded with their  $\oplus$  and  $\ominus$  ends incorrectly, the camera does not operate and may even cause malfunctioning.

\* The batteries packed with the camera are sample batteries. They can be used only for testing the camera operation.

Use four 1.5V AAA-size alkaline batteries.

- You can also use rechargeable NiCd batteries.
- AAA-size manganese batteries cannot be used because their capacity is too low.

## Einlegen der Batterien

Alle wichtigen Funktionen der Contax ST sind batteriebetrieben, einschließlich von Verschlussbetätigung, Transport und Rückspulen des Films. Die Kamera arbeitet daher nur, wenn Batterien eingelegt sind.

**1** Lösen Sie die Schraube des Batteriefachdeckels an der Unterseite der Kamera mit einer Münze und nehmen Sie den Deckel ab.

**2** Legen Sie die Batterien mit der  $\oplus$ - und  $\ominus$ -Seite wie durch die Polaritätssymbole im Batteriefach gezeigt richtig ein. Wenn die Batterien mit vertauschten  $\oplus$ - und  $\ominus$ -Seiten eingelegt werden, arbeitet die Kamera nicht, und es kann sogar eine Funktionsstörung auftreten.

\* Bei den mit der Kamera gelieferten Batterien handelt es sich lediglich um Musterbatterien, die ausschließlich zum Testen der Kamera verwendet werden können.

Verwenden Sie vier 1,5-V-Alkalibatterien (Typ AAA).

- NiCd-Akkus können ebenfalls verwendet werden.
- Manganbatterien der Größe AAA können nicht verwendet werden, da ihre Kapazität nicht ausreicht.

## Chargement des piles

Toutes les principales fonctions de cet appareil y compris l'obturateur, l'enroulement et le rembobinage du film, sont entraînées par les piles. L'appareil ne fonctionne pas sans piles.

**1** Avec une pièce, desserrez la vis du couvercle du compartiment des piles qui se trouve en dessous de l'appareil, puis retirez le couvercle.

**2** Insérez les piles avec les extrémités plus  $\oplus$  et moins  $\ominus$  correctement dirigées, comme illustré à l'intérieur du compartiment des piles. Si les piles sont chargées avec leurs polarités  $\oplus$  et  $\ominus$  inversées, l'appareil ne peut pas fonctionner et cela peut même être la cause d'un mauvais fonctionnement.

\* Les piles livrées avec l'appareil sont des échantillons de piles. Elles ne peuvent être utilisées que pour essayer le fonctionnement de l'appareil.

Utilisez quatre piles alcalines de 1,5 V (taille AAA).

- Vous pouvez également utiliser des piles NiCd rechargeables.
- Les piles au manganèse de taille AAA ne peuvent pas être utilisées car leur capacité est trop faible.

## Carga de las pilas

Todas las funciones principales de esta cámara, incluyendo el obturador, bobinado de la película, y el rebobinado operan con las pilas. La cámara no funciona sin las pilas.

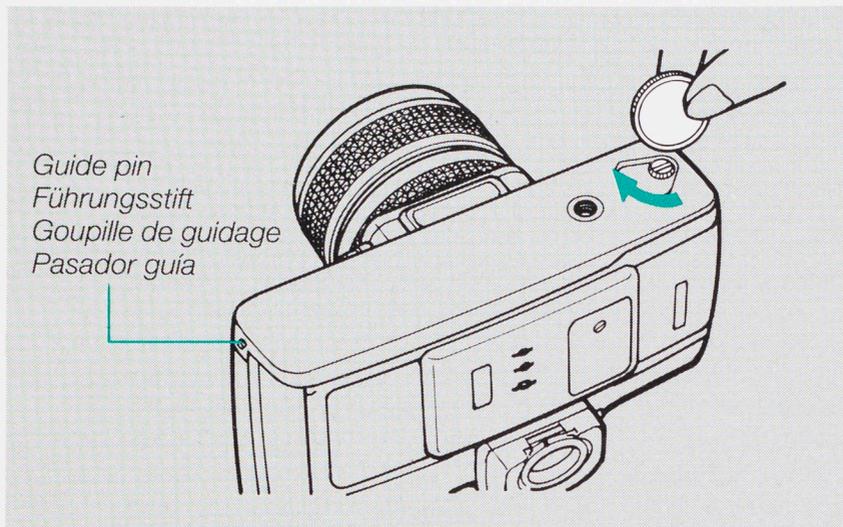
**1** Empleando una moneda, afloje el tornillo de la tapa del compartimento de las pilas, de la parte inferior de la cámara, y extraiga la tapa.

**2** Inserte las pilas con los extremos positivos  $\oplus$  y negativos  $\ominus$  correctamente situados, como se ilustra en el interior del compartimento de las pilas. Si se cargan las pilas con los extremos de las polaridades  $\oplus$  y  $\ominus$  incorrectamente situados, la cámara no operará y puede incluso causar mal funcionamiento.

\* Las pilas que se sirven con la cámara son pilas de muestra. Sólo pueden usarse para probar la operación de la cámara.

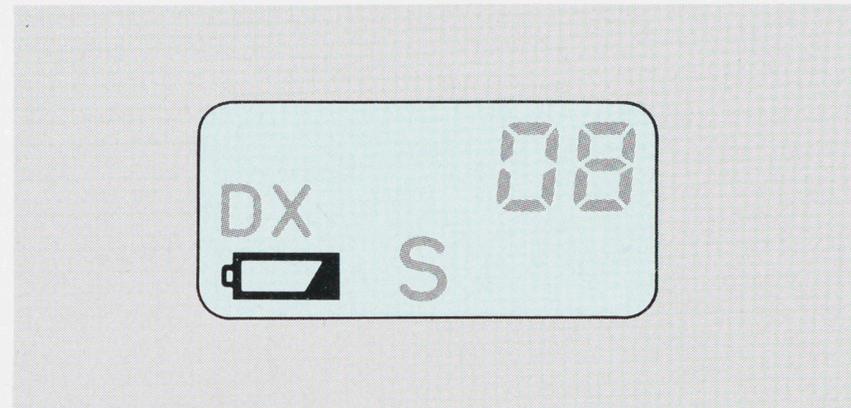
Emplee cuatro pilas alcalinas de 1,5 V del tamaño AAA.

- También podrá utilizar pilas recargables de NiCd.
- Las pilas de manganeso del tamaño AAA no pueden usarse porque su capacidad es muy baja.



- 3** Fit the guide pin on the camera into the fixing hole in the battery compartment, replace the cover and fix it in place by turning the locking screw in the direction of the arrow as shown as far as it will go.

Guide pin  
Führungsstift  
Goupille de guidage  
Pasador guía



### <Battery Check>

The battery voltage is normal if the mark “” (battery warning mark) does not appear in the display panel. For details on the display in the panel, see page 40.

### <Battery Replacement>

If the mark “” turns on in the display panel, it is time to replace the batteries. Set the main switch at OFF, open the battery compartment cover and change the batteries with new ones.

- Though you can take picture even after the mark “” has turned on, it is recommended to replace the batteries as soon as possible. Be careful because the mark “” will blink or go out and the camera will no longer operate if the battery capacity has dropped below the effective limit. In this case, the last picture you took may not turn out correctly exposed.

**3** Passen Sie den Führungsstift an der Kamera in das Befestigungsloch im Batteriefachdeckel ein und bringen Sie den Deckel wieder an. Danach drehen Sie die Sicherungsschraube wie gezeigt bis zum Anschlag in Pfeilrichtung.

### <Überprüfen der Batterien>

Wenn das Batterie-Warnsymbol "  " nicht auf dem Monitor erscheint, ist die Batteriespannung einwandfrei. Einzelheiten zu den Monitoranzeigen finden Sie auf Seite 40.

### <Auswechseln der Batterien>

Sobald das Symbol "  " auf dem Monitor erscheint, müssen die Batterien ausgewechselt werden. Schalten Sie in einem solchen Fall den Hauptschalter aus, entfernen Sie den Batteriefachdeckel und ersetzen Sie die Batterien.

- Obwohl Sie auch nach Erscheinen des Symbols "  " weitere Aufnahmen machen können, empfiehlt es sich, die Batterien so bald wie möglich auszutauschen. Bitte beachten Sie jedoch, daß das Symbol "  " blinkt oder erlischt, wenn die Batteriespannung unter den unteren Grenzwert abfällt, und die Kamera danach nicht mehr arbeitet. In einem solchen Fall wurde die letzte Aufnahme u.U. nicht richtig belichtet.

**3** Placez la goupille de guidage sur l'appareil dans l'orifice de fixation dans le compartiment des piles, remettez le couvercle en place et fixez-le en tournant la vis de verrouillage à fond dans le sens de la flèche comme indiqué.

### <Vérification des piles>

La tension des piles est normale si la marque "  " (marque d'avertissement des piles) n'apparaît pas dans le panneau d'affichage. Pour les détails sur l'affichage dans le panneau, voir page 40.

### <Remplacement des piles>

Si la marque "  " apparaît dans le panneau d'affichage, il est temps de remplacer les piles. Placez le commutateur principal sur OFF, ouvrez le couvercle du compartiment des piles et remplacez les piles par des neuves.

- Bien qu'il soit possible de prendre des photos même lorsque la marque "  " est apparue, il est recommandé de remplacer les piles dès que possible. Faites attention car la marque "  " clignotera ou s'éteindra et l'appareil ne fonctionnera plus si la capacité des piles a chuté en dessous de la limite effective. Dans ce cas, la dernière image prise peut ne pas être correctement exposée.

**3** Adapte el pasador guía de la cámara en el orificio de fijación del compartimiento de las pilas, vuelva a colocar la tapa y fijela a su lugar girando el tornillo de cierre en la dirección de la flecha, como se muestra, hasta que quede bien apretado.

### <Comprobación de las pilas>

La tensión de las pilas es normal si la marca "  " (marca de advertencia de las pilas) no aparece en el panel del visualizador. Para más detalles sobre el panel del visualizador, vea la página 40.

### <Reemplazo de las pilas>

Si la marca "  " se enciende en el panel del visualizador, es el momento de reemplazar las pilas. Ajuste el interruptor principal en OFF, abra la cubierta del compartimiento de las pilas y cambie las pilas por otras nuevas.

- Aunque usted puede seguir tomando fotografías después de que la marca "  " se encienda, se recomienda cambiar las pilas lo más pronto posible. Tenga cuidado, ya que la marca "  " parpadeará o se apagará y la cámara no operará más si la capacidad de las pilas está por debajo del límite efectivo. En este caso, es posible que la última fotografía tomada no salga correctamente expuesta.

## <Battery Precautions>

- Always replace the batteries with new ones of the same type. Do not mix different kinds of batteries or new and old batteries. Always use four new batteries of the same type and brand.
- Generally, battery performance is reduced by cold temperatures. If you are shooting in cold weather, it is advisable to keep the camera warm in a bag or an outfit for protection against cold. The battery performance reduced by low temperatures will return to normal when you take pictures at an ordinary temperature.
- Before loading the batteries, wipe both poles clean with a dry cloth because poor contact may result if they are soiled with sweat or grease.
- Do not throw used batteries into fire or try to charge or disassemble them because it is dangerous.
- If you are going on a long trip, bring a new set of spare batteries with you.

**Battery types and their capacities** (Number of rolls of 24-exposure film that can be exposed with new batteries; according to Contax testing standard)

Type of Battery	Ordinary temperature
Four 1.5V alkaline batteries (AAA size)	About 50
Four 1.2V Ni-Cd batteries (AAA-size)	About 30*

\* When fully charged.

## <Vorsichtsmaßnahmen für die Batterien>

- Tauschen Sie immer alle Batterien gleichzeitig gegen frische Batterien des gleichen Typs aus. Mischen Sie nicht alte und neue Batterien und solche verschiedener Typen. Verwenden Sie immer vier neue Batterien des gleichen Typs and Fabrikats.
- Bei Temperaturen unter Null nimmt die Batterieleistung vorübergehend ab. Beim Fotografieren in kaltem Wetter sollten daher frische Batterien verwendet und die Kamera vor den Aufnahmen warmgehalten werden. Die durch tiefe Temperaturen beeinträchtigte Batterieleistung wird jedoch wiederhergestellt, wenn Aufnahmen später bei normaler Temperatur gemacht werden.
- Vor dem Einlegen der Batterien beide Pole mit einem trockenen Tuch abreiben, da bei einer Verschmutzung der Pole mit Schweiß oder Fett kein einwandfreier elektrischer Kontakt gewährleistet ist.
- Verbrauchte Batterien auf keinen Fall in ein offenes Feuer werfen, aufladen versuchen oder zerlegen, da Verletzungsgefahr besteht!
- Wenn Sie auf längere Reisen gehen, nehmen Sie einen Satz frischer Batterien als Reserve mit.

**Batterien und ihre Kapazität** (Anzahl von Rollen 24er Films, die mit frischen Batterien belichtet werden können; diese Angabe beruht auf Contax-Testbedingungen.)

Batterietyp	Normaltemperatur
Vier 1,5-V-Alkalibatterien (AAA )	ca. 50
Vier 1,2-V-NiCd-Akkus (AAA)	ca. 30*

\* Im vollständig aufgeladenen Zustand.

## <Précautions sur les piles>

- Toujours remplacer les piles par des neuves du même type. Ne pas mélanger différents types de piles ou des piles anciennes et des piles neuves. Utilisez toujours quatre piles neuves du même type et de la même marque.
- En général, les performances des piles sont réduites par les basses températures. Si vous prenez des photos par temps froid, nous vous recommandons de conserver l'appareil au chaud dans un sac ou un vêtement pour le protéger contre le froid. Les performances des piles réduites par la température redeviendront normales lorsque l'on prend des photos par température normale.
- Avant le chargement des piles, essuyez les deux pôles avec un tissu sec car un mauvais contact peut être provoqué s'ils sont salés par de la sueur ou de la graisse.
- Ne pas jeter les piles usées dans un feu ni essayer de les charger ou de les démonter car cela est dangereux.
- Si vous prévoyez un long voyage, emportez un jeu de piles de rechange neuves avec vous.

**Les piles et leur capacité** (nombre de rouleaux de 24 poses pouvant être exposés avec des piles neuves; d'après les normes d'essai de Contax.)

Type de piles	Température ordinaire
Quatre piles alcalines de 1,5 V (taille AAA)	Environ 50
Quatre piles Ni-Cd de 1,2 V (taille AAA)	Environ 30*

\* Entièrement chargé

## <Precauciones sobre las pilas>

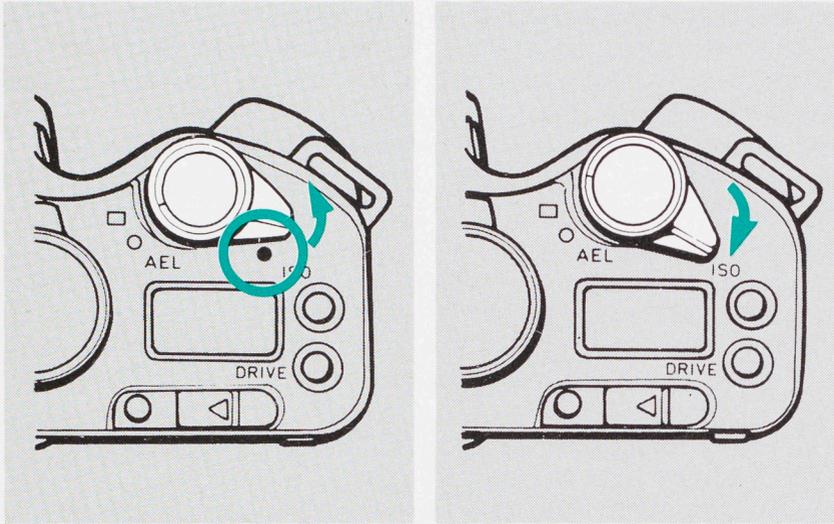
- Reemplace siempre las pilas con unas nuevas del mismo tipo. No mezcle tipos distintos de pilas ni pilas nuevas y usadas. Emplee siempre cuatro pilas nuevas del mismo tipo y marca.
- Normalmente, el rendimiento de las pilas se reduce con temperaturas frías. Si está tomando fotografías en climas fríos, se recomienda mantener la cámara caliente en una bolsa o algo similar para protegerla contra el frío. El rendimiento de las pilas reducido por las temperaturas bajas volverá a ser normal cuando tome fotografías en temperaturas normales.
- Antes de cargar las pilas, limpie ambas polaridades con un paño seco y limpio ya que puede haber mal contacto si están sucias con grasa o sudor.
- No tire las pilas usadas al fuego ni pruebe a cargarlas ni desmontarlas ya que es peligroso.
- Si va a realizar un largo viaje, lleve un juego nuevo de pilas de recambio con usted.

**Pilas y su capacidad** (número de rollos de 24 exposiciones que pueden exponerse con pilas nuevas; según las normas de prueba de Contax)

Tipo de pilas	Temperatura normal
Cuatro pilas alcalinas de 1,5 voltios (Tamaño AAA)	Cerca de 50
Cuatro pilas de Ni-Cd de 1,2 voltios (Tamaño AAA)	Cerca de 30*

\* Cuando están completamente cargadas.

## Main Switch



ON position/Position EIN  
Position ON/En la posición ON

OFF position/Position AUS  
Position OFF/En la posición OFF

**The main switch turns on and off the camera and sets it for center-weighted average light metering (□), spot metering (○), or spot metering AE lock (AEL).**

- The main switch should be locked at a click position when shooting to prevent it from shifting by mistake.

**OFF : Red mark not visible....**When the red mark is not visible, the main switch is set at OFF, turning off the camera.

If you are not using the camera, turn off the main switch to prevent the shutter from tripping inadvertently.

**“□” mark....**At “□”, the camera is turned on and set for center-weighted average light metering.

This mode is convenient for ordinary shooting.

- For details on center-weighted average light metering, see page 82.

**“○” mark....**At “○”, the camera is turned on and set for spot metering.

- For details on spot metering, see page 82.

**“AEL” mark....**At “AEL” the exposure value measured by spot metering is locked. The AE lock is useful for shooting backlit subjects or if you want to shoot moving subjects continuously with a fixed exposure.

- For details on AE lock, see page 92.

## Hauptschalter

Mit dem Hauptschalter wird die Spannungsversorgung der Kamera ein- und ausgeschaltet. Er dient außerdem zur Einstellung der Kamera auf mittenbetonte Lichtmessung (□), Spotmessung (○) oder Spotmessung mit Meßwertspeicher (AEL).

- Achten Sie beim Fotografieren darauf, daß sich der Hauptschalter in einer der Raststellungen befindet, um eine unbeabsichtigte Verstellung zu vermeiden.

**AUS: Roter Punkt unsichtbar ....** Der Hauptschalter ist ausgeschaltet, wenn der rote Punkt unsichtbar ist. In dieser Position ist die Spannungsversorgung der Kamera unterbrochen. Schalten Sie den Hauptschalter immer aus, wenn Sie die Kamera längere Zeit nicht verwenden, um ein versehentliches Auslösen des Verschlusses zu vermeiden.

**Marke "□" ....** In der Position "□" ist die Spannungsversorgung eingeschaltet und die Kamera auf mittenbetonte Lichtmessung eingestellt.

- Siehe Seite 83 für Einzelheiten zur mittenbetonten Lichtmessung.

**Marke "○" ....** In der Position "○" ist die Spannungsversorgung eingeschaltet und die Kamera auf Spotmessung eingestellt.

- Siehe Seite 83 für Einzelheiten zur Spotmessung.

**Marke "AEL" ....** In dieser Position wird der bei Spotmessung gewonnene Belichtungswert gespeichert. Diese Meßwertspeicher-Funktion wird z.B. bei Aufnahmen von Motiven im Gegenlicht oder bei Serienaufnahmen von sich bewegenden Motiven mit fest eingestellter Belichtung verwendet.

- Siehe Seite 93 für Einzelheiten zur Meßwertspeicherung.

## Commutateur principal

Le commutateur principal permet de mettre l'appareil en marche et de l'arrêter, et de le régler dans les modes de mesure de lumière moyenne pondérée centrale (□), mesure ponctuelle (○) ou verrou AE sur mesure ponctuelle (AEL).

- Lors de la prise de vues, le commutateur principal doit être placé sur une position crantée afin d'éviter tout risque de changement accidentel.

**OFF : La marque rouge n'est pas visible**

.... Lorsque la marque rouge n'est pas visible, le commutateur principal est réglé sur OFF (arrêt) et l'appareil est hors-circuit.

Placez le commutateur principal sur OFF lorsque l'appareil n'est pas utilisé, pour éviter tout risque de déclenchement accidentel.

**Marque "□" ....** Réglé sur "□", l'appareil est en marche et réglé pour la mesure de lumière moyenne pondérée centrale. Ce mode est pratique pour les prises de vues ordinaires.

- Reportez-vous à la page 83 pour les détails sur la mesure de lumière moyenne pondérée centrale.

**Marque "○" ....** Réglé sur "○", l'appareil est en marche et réglé pour la mesure ponctuelle.

- Reportez-vous à la page 83 pour les détails sur la mesure ponctuelle.

**Marque "AEL" ....** Réglé sur "AEL", la valeur d'exposition mesurée par la mesure ponctuelle est mémorisée. Le verrouillage AE est pratique pour prendre des photos de sujets à contre-jour ou les prises de vues continues d'un objet mobile avec une exposition fixe.

- Reportez-vous à la page 93 pour les détails sur le verrou AE.

## Interruptor principal

El interruptor principal conecta y desconecta la cámara y la ajusta para la medición de luz promedia centralmente ponderada (□), medición de punto (○), o bloqueo de AE de medición de punto (AEL).

- El interruptor principal deberá bloquearse en una posición con parada cuando se fotografía para evitar que se cambie de posición por error.

**OFF: Marja roja no visible ....** Cuando la marca roja no sea visible, el interruptor principal está en OFF, teniendo la cámara desconectada.

Si no está empleando la cámara, desconecte el interruptor principal para evitar que pueda dispararse el obturador por accidente.

**Marca "□" ....** En la posición "□", la cámara está conectada y se ajusta para medición de luz promedia centralmente ponderada. Este modo es conveniente para la fotografía normal.

- Para más detalles sobre la medición de luz promedia centralmente ponderada, vea la página 83.

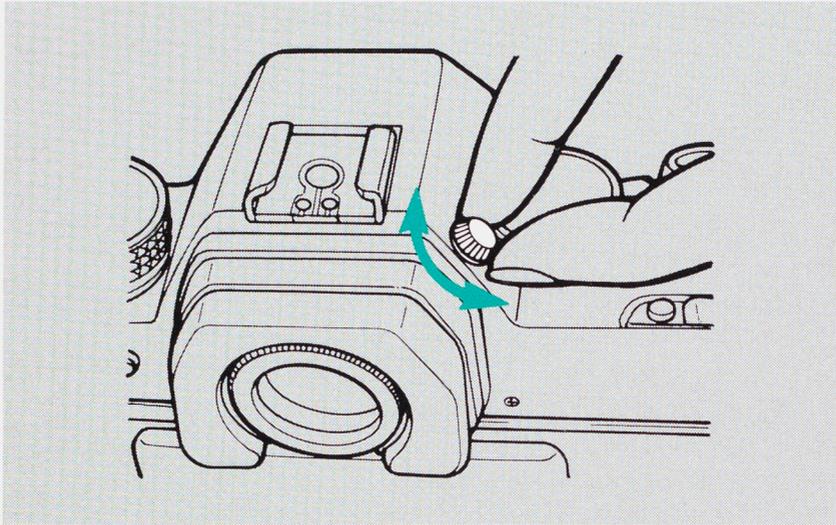
**Marca "○" ....** En la posición "○", la cámara está conectada y se ajusta para medición de punto.

- Para más detalles sobre la medición de punto, vea la página 83.

**Marca "AEL" ....** En la posición "AEL", el valor de la exposición medido por la medición de punto se bloquea. El bloqueo de exposición automática (AE) es útil para fotografiar objetos a contraluz o cuando se desea fotografiar objetos en movimiento continuamente con una exposición fija.

- Para más detalles sobre el bloqueo de AE, vea la página 93.

## Diopter Adjustment



*This camera has a built-in diopter adjustment unit. To adjust the viewfinder eyepiece to your eyesight, turn the diopter adjuster until the circle in the center of the viewfinder appears sharp and clear. The adjustable range is from +1 to -3 diopters.*

- If you cannot adjust the eyepiece to your eyesight within the camera's diopter adjusting range, acquire an optional FM type diopter corrector lens.

## Dioptereinstellung

*Diese Kamera verfügt über eine eingebaute Dioptereinstellung. Um das Sucherokular auf Ihre Sehschärfe einzustellen, drehen Sie den Dioptereinsteller, bis der Kreis in der Suchermitte scharf erscheint. Der Einstellbereich beträgt +1 bis -3 Diopter.*

- Wenn sich mit Hilfe des eingebauten Dioptereinstellers keine einwandfreie Einstellung erzielen läßt, empfiehlt sich der Gebrauch der als Sonderzubehör erhältlichen FM-Diopterlinsen.

## Ajustement dioptrique

*Cet appareil possède un dispositif de correction dioptrique incorporée. Pour ajuster l'oculaire du viseur à votre vision, tournez le dispositif de correction dioptrique jusqu'à ce que le cercle au centre du viseur apparaisse net et clair. La plage ajustable est de +1 à -3 dioptries.*

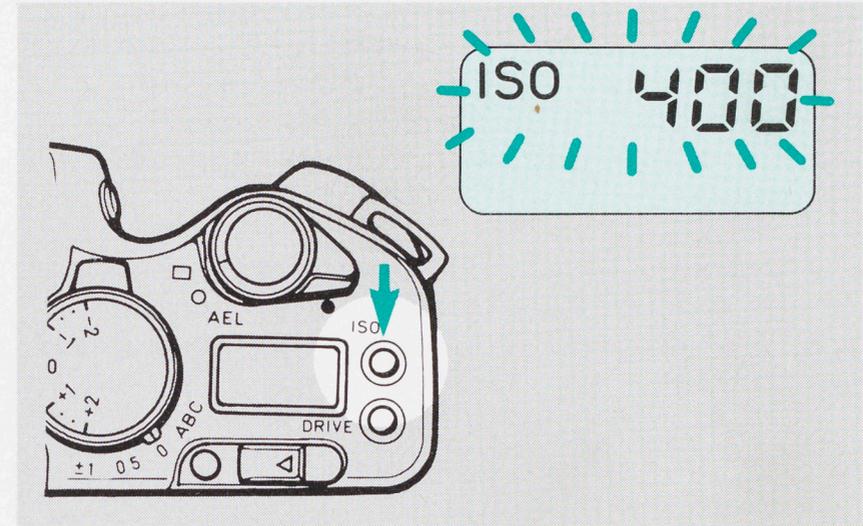
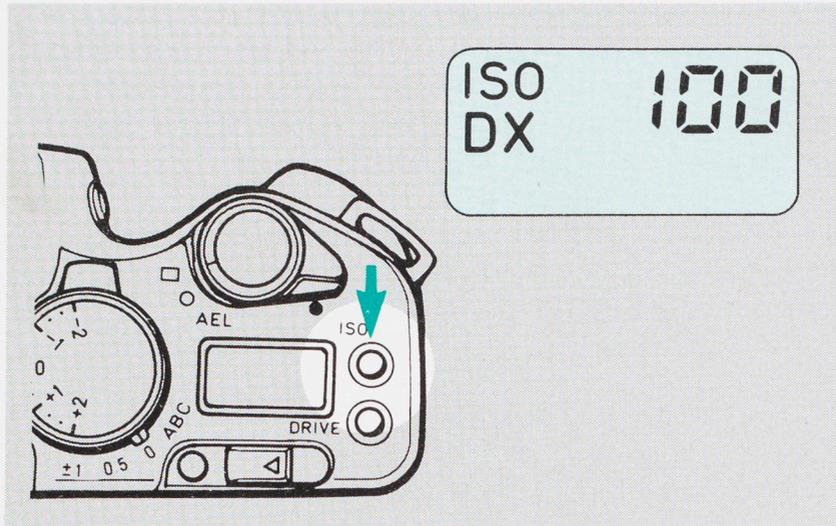
- Si vous ne pouvez effectuer l'ajustement à votre vision dans les limites de correction dioptrique de l'appareil, procurez-vous une lentille de correction dioptrique de type FM optionnelle.

## Ajuste dióptrico

*Esta cámara tiene una unidad de ajuste dióptrico incorporada. Para ajustar el ocular del visor a su visión, gire el ajustador dióptrico hasta que el círculo del centro del visor aparezca claro y nítido. El margen ajustable es de +1 a -3 dioptrías.*

- Si no puede ajustar el ocular a su visión dentro de margen de ajuste de la cámara, adquiera una lente correctora de dioptrías del tipo FM opcional.

## Setting the Film Speed



*The film speed can be set in two ways: automatic setting with DX codes and manual setting.*

- If you are using DX film, you need not set the film speed because the camera's film speed has been factory set at "DX" and the camera will automatically set itself to the ISO speed of the film you are using.
- Once set, the film speed will not change until it is set to another value.

### <Film Speed Button>

If you press the film speed button, the film speed being set will turn on in the display panel. And if you keep on pressing it for about 1.2 seconds or more, the film speed will start to blink, which means that the camera has been switched to the film speed setting mode. You can now change the film speed.

### <Automatic Film Speed Setting with DX Codes>

Set the film speed to "DX".

If the film speed has been set to "DX" and you are using DX film, the camera will automatically set itself to the speed of the film you are using. DX films are available in a range of ISO speeds from 25 to 5000. The DX mark and film speed are printed on the film box.

**1** Press the film speed button for about 1.2 seconds or more. The film speed in the display panel will start to blink. As soon as it starts to blink, remove your finger from the button.

## Einstellung der Filmempfindlichkeit

*Bei dieser Kamera kann die Filmempfindlichkeit auf zwei verschiedene Weisen eingestellt werden: automatisch (bei Verwendung von DX-codiertem Film) und manuell.*

- Wenn ein Film mit DX-Codierung eingelegt wird, brauchen Sie die Filmempfindlichkeit nicht selbst einzustellen, da die Kamera werkseitig auf "DX" voreingestellt wurde und sich automatisch auf die Empfindlichkeit des eingelegten Films einstellt.

- Die jeweils eingestellte Filmempfindlichkeit bleibt gespeichert, bis sie in einen anderen ISO-Wert geändert wird.

### <Filmempfindlichkeits-Taste>

Nach Drücken der Filmempfindlichkeits-Taste erscheint die Anzeige der gegenwärtig eingestellten Filmempfindlichkeit auf dem Monitor. Wenn Sie diese Taste ca. 1,2 Sekunden oder länger gedrückt halten, beginnt die Anzeige der Filmempfindlichkeit zu blinken, um zu signalisieren, daß die Kamera auf die Filmempfindlichkeits-Einstellbetriebsart umgeschaltet hat. Danach können Sie die Filmempfindlichkeit wunschgemäß einstellen.

### <Automatische Einstellung über DX-Codierung>

Stellen Sie die Filmempfindlichkeit auf "DX" ein. Wenn bei Einstellung auf "DX" ein Film mit DX-Codierung verwendet wird, stellt sich die Kamera automatisch auf die Empfindlichkeit des eingelegten Films ein. DX-codierte Filme sind innerhalb eines Empfindlichkeitsbereichs von ISO 25 bis ISO 5000 erhältlich. Die DX-Codierung und Filmempfindlichkeit sind auf der Filmverpackung aufgedruckt.

## Réglage de la sensibilité du film

*Il est possible de régler la sensibilité du film de deux manières : réglage automatique avec les films avec code DX et réglage manuel.*

- Si vous utilisez un film DX, il n'est pas nécessaire de régler la sensibilité du film car cette dernière a été réglée en usine sur "DX" et l'appareil se réglera automatiquement sur la sensibilité ISO du film utilisé.

- Une fois réglée, la sensibilité du film ne changera pas tant qu'elle n'est pas réglée sur une autre valeur.

### <Bouton de sensibilité du film>

Appuyez sur le bouton de sensibilité du film pour faire apparaître la sensibilité du film à régler dans le panneau d'affichage. Et si vous continuez à appuyer dessus pendant environ 1,2 secondes ou plus, la sensibilité du film commence à clignoter, ce qui signifie que l'appareil est passé dans le mode de réglage de la sensibilité du film. Vous pouvez maintenant changer la sensibilité du film.

### <Réglage automatique de la sensibilité du film avec les codes DX>

Réglez la sensibilité du film sur "DX". Si la sensibilité du film a été réglée sur "DX" et que vous utilisez un film DX, l'appareil se réglera automatiquement sur la sensibilité du film utilisé. Les films DX existent avec des sensibilités ISO comprises entre 25 et 5000. La marque DX et la sensibilité du film sont imprimés sur la boîte du film.

## Ajuste de la sensibilidad de la película

*La sensibilidad de la película puede ajustarse de dos formas: ajuste automático con códigos DX y ajuste manual.*

- Si emplea película DX, no será necesario ajustar la sensibilidad de la película porque la sensibilidad de la película de la cámara ha sido ajustada en fábrica a "DX" y la cámara se ajusta automáticamente a la sensibilidad ISO de la película que esté empleando.

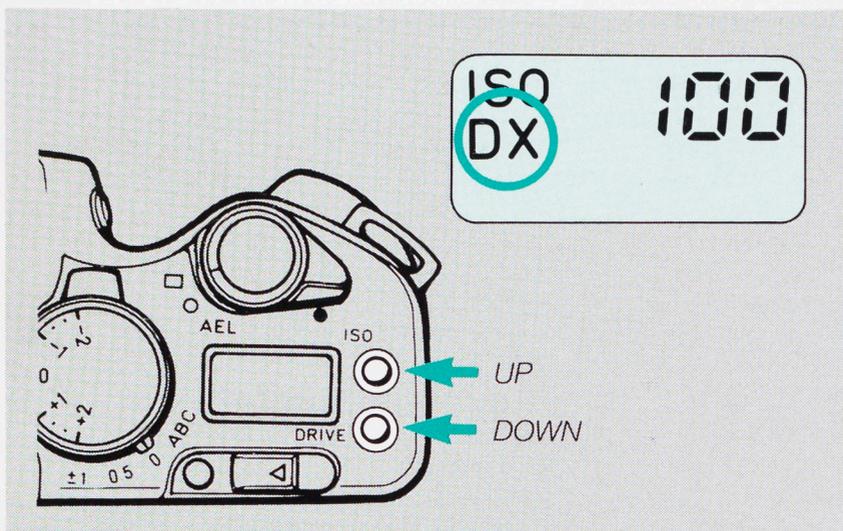
- Una vez ajustada, la sensibilidad de la película no cambiará hasta que se ajuste a otro valor.

### <Botón de la sensibilidad de la película>

Si presiona el botón de sensibilidad de la película, la sensibilidad de película que se ajusta se iluminará en el panel visualizador. Y si usted sigue presionándolo durante unos 1,2 segundos o más, la sensibilidad de la película empezará a parpadear, lo cual significa que la cámara ha cambiado al modo de ajuste de la sensibilidad de la película. Entonces, usted podrá cambiar el ajuste de la sensibilidad de la película.

### <Ajuste automático de la sensibilidad de la película con códigos DX>

Ajuste la sensibilidad de la película "DX". Si la sensibilidad de la película se ha ajustado a "DX" y usted emplea película DX, la cámara ajustará automáticamente la sensibilidad de la película que se esté utilizando. Las películas DX están disponibles en una amplia gama de sensibilidades ISO desde 25 a 5000. La marca DX y la sensibilidad de la película están impresas en la caja de la película.



**2** Press the “UP” button (film speed button) or “DOWN” button (drive mode selector button) so that the letter “DX” appears in the display panel. The setting operation is completed when “DX” appears in the panel.

“DOWN” Button  
 “DOWN”-Taste  
 Bouton “DOWN”  
 Botón “DOWN”



“UP” Button  
 “UP”-Taste  
 Bouton “UP”  
 Botón “UP”



DX 6 12 14 16 .....5000 6400 DX

(The numbers will change in succession if you hold on the button.)  
 (Wenn Sie die betreffende Taste gedrückt halten, ändern sich die Ziffern fortlaufend.)

(Les chiffres changent successivement si vous maintenez un bouton enfoncé.)

(Los números cambiarán sucesivamente si mantiene presionado el botón.)

- The film speed will continue to blink for 8 seconds after you have removed your finger from the button, and remain on with steady light for 8 more seconds. If you depress the shutter release or change the exposure mode or other camera settings, the display mode will switch from the film speed to the exposure counter.
- The film speed will change if you press the “UP” or “DOWN” button while it blinks.
- If the camera is loaded with non-DX film, the film speed will be automatically set to ISO 100.

**1** Halten Sie die Filmempfindlichkeits-Taste ca. 1,2 Sekunden oder länger gedrückt. Die Anzeige der Filmempfindlichkeit auf dem Monitor beginnt zu blinken. Nehmen Sie den Finger von der Taste, sobald die Anzeige zu blinken beginnt.

**2** Drücken Sie die "UP"-Taste (Filmempfindlichkeits-Taste) oder die "DOWN"-Taste (Filmtransport-Wahl Taste), so daß die Markierung "DX" auf dem Monitor erscheint. Sobald die Markierung "DX" auf dem Monitor erscheint, ist der Einstellvorgang abgeschlossen.

- Nach Loslassen der Taste blinkt die Anzeige der Filmempfindlichkeit noch 8 Sekunden lang auf dem Monitor und leuchtet dann stetig weitere 8 Sekunden lang. Wenn Sie den Auslöser drücken, die Belichtungsbetriebsart wechseln oder eine andere Einstellung der Kamera verändern, wird von der Anzeige der Filmempfindlichkeit auf die Bildzählwerk-Betriebsart umgeschaltet.
- Die Filmempfindlichkeit ändert sich, wenn Sie die "UP"- oder "DOWN"-Taste drücken, während die Anzeige blinkt.
- Wird ein Film ohne DX-Codierung in der automatischen Einstellbetriebsart verwendet, so wird eine Filmempfindlichkeit von ISO 100 eingestellt.

**1** Appuyez sur le bouton de sensibilité du film pendant environ 1,2 secondes ou plus. La sensibilité du film dans le panneau d'affichage se met à clignoter. Dès qu'il commence à clignoter, retirez le doigt du bouton.

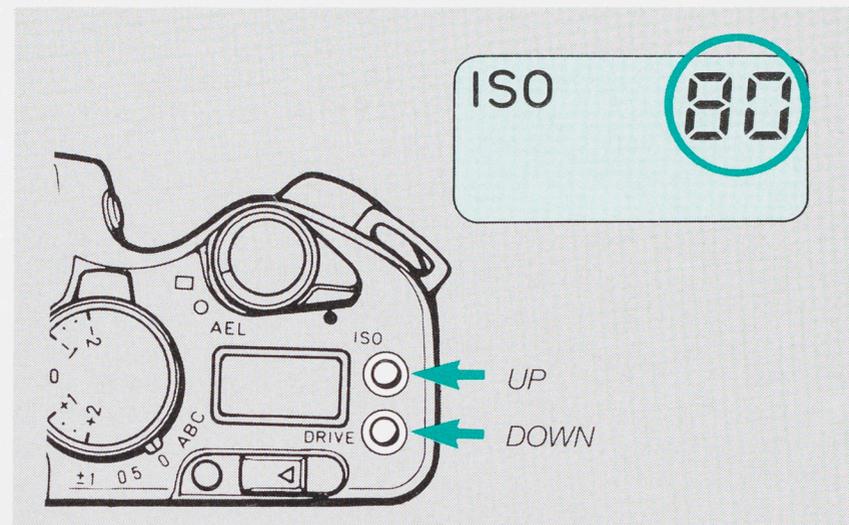
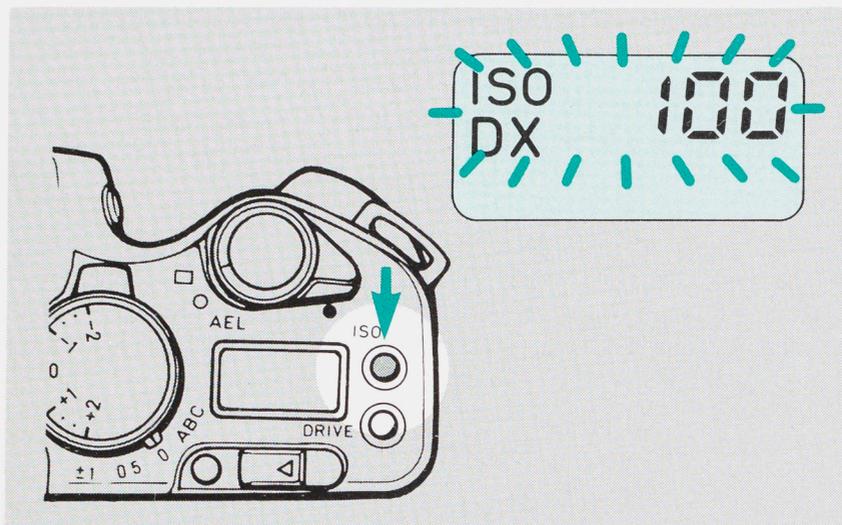
**2** Appuyez sur le bouton "UP" (bouton de sensibilité du film) ou sur le bouton "DOWN" (bouton de sélection de mode d'entraînement) pour que les lettres "DX" apparaissent dans le panneau d'affichage. L'opération de réglage est terminée lorsque "DX" apparaît dans le panneau.

- La sensibilité du film continuera à clignoter pendant 8 secondes après le retrait du doigt du bouton et restera allumé pendant 8 secondes de plus. Si vous appuyez sur le déclencheur ou que vous changez le mode d'exposition ou d'autres réglages de l'appareil, le mode d'affichage changera de la sensibilité du film au compteur de vues.
- La sensibilité du film changera si vous appuyez sur le bouton "UP" ou "DOWN" pendant qu'il clignote.
- Si l'appareil est chargé avec un film non codé DX, sa sensibilité sera automatiquement réglée sur ISO 100.

**1** Presione el botón de sensibilidad de la película durante unos 1,2 segundos más. La sensibilidad de la película empezará a parpadear en el panel visualizador. Así que empiece a parpadear, saque el dedo del botón.

**2** Presione el botón "UP" (botón de sensibilidad de la película) o el botón "DOWN" (botón selector del modo motorizado) de modo que aparezcan las letras "DX" en el panel visualizador. La operación de ajuste se completa cuando aparezca "DX" en el panel.

- La sensibilidad de la película seguirá parpadeando durante 8 segundos después de haber sacado el dedo del botón, y permanecerá encendida durante 8 segundos más. Si presiona el disparador o cambia el modo de exposición u otros ajustes de la cámara, el modo de visualización cambiará desde el de sensibilidad de la película al de contador de exposiciones.
- La sensibilidad de la película cambiará si presiona el botón "UP" o "DOWN" mientras parpadea.
- Si se carga en la cámara una película que no es DX, la sensibilidad de la película se ajustará automáticamente a 100 ISO.



### <Manual Setting of the Film Speed>

If you are using non-DX film, or if you want to change the film speed from that of the film you are using, set the film speed manually.

**1** Press the film speed button for about 1.2 seconds or more. The film speed in the display panel will start to blink. As soon as it starts to blink, remove your finger from the button.

**2** Press the “UP” or “DOWN” button until your desired film speed appears in the display panel. The setting operation is completed if the desired film speed is displayed.

- You can set the film speed in 1/3-step increments in a range of ISO 6 ~ 6400.

- If you press the “UP” button, the film speed will increase by a 1/3 step each. ■ If you press the “DOWN” button, the film speed will decrease by a 1/3 step each. (The numbers will change in succession if you hold on the button.)

- Once set, the film speed will be stored in memory until it is reset to another value.

- The film speed will continue to blink for 8 seconds after you have removed your finger from the button, and remain on with steady light for 8 more seconds. If you depress the shutter release or change the exposure mode or other camera settings, the display mode will switch from the film speed to the exposure counter.

- The film speed will change if you press the “UP” or “DOWN” button while it blinks.

## <Manuelle Einstellung>

Diese Betriebsart dient zur Verwendung von Film ohne DX-Codierung, oder wenn die Einstellung der Filmempfindlichkeit manuell verändert werden soll.

**1** Halten Sie die Filmempfindlichkeits-Taste ca. 1,2 Sekunden oder länger gedrückt. Die Anzeige der Filmempfindlichkeit auf dem Monitor beginnt zu blinken. Nehmen Sie den Finger von der Taste, sobald die Anzeige zu blinken beginnt.

**2** Drücken Sie die "UP"- oder "DOWN"-Taste, bis die gewünschte Filmempfindlichkeit auf dem Monitor erscheint. Der Einstellvorgang ist abgeschlossen, sobald die gewünschte Filmempfindlichkeit angezeigt wird. ● Die manuelle Einstellung des ISO-Wertes erfolgt im Bereich von ISO 6 bis ISO 6400 in 1/3-Stufen. ■ Bei jedem Drücken der "UP"-Taste wird die Empfindlichkeit in 1/3-Stufen erhöht. ■ Bei jedem Drücken der "DOWN"-Taste wird die Empfindlichkeit in 1/3-Stufen verringert. (Wenn Sie die betreffende Taste gedrückt halten, ändern sich die Ziffern fortlaufend.)

● Die jeweils eingestellte Filmempfindlichkeit bleibt gespeichert, bis sie in einen anderen ISO-Wert geändert wird. ● Nach Loslassen der Taste blinkt die Anzeige der Filmempfindlichkeit noch 8 Sekunden lang auf dem Monitor und leuchtet dann stetig weitere 8 Sekunden lang. Wenn Sie den Auslöser drücken, die Belichtungsbetriebsart wechseln oder eine andere Einstellung der Kamera verändern, wird von der Anzeige der Filmempfindlichkeit auf die Bildzählwerk-Betriebsart umgeschaltet. ● Die Filmempfindlichkeit ändert sich, wenn Sie die "UP"- oder "DOWN"-Taste drücken, während die Anzeige blinkt.

## <Réglage manuel de la sensibilité du film>

Si vous utilisez un film non codé DX, ou si vous désirez changer la sensibilité du film que vous utilisez, réglez manuellement la sensibilité du film.

**1** Appuyez sur le bouton de sensibilité du film pendant environ 1,2 secondes ou plus. La sensibilité du film dans le panneau d'affichage se met à clignoter. Dès qu'il commence à clignoter, retirez le doigt du bouton.

**2** Appuyez sur le bouton "UP" ou "DOWN" jusqu'à ce que la sensibilité du film désirée apparaisse dans le panneau d'affichage. L'opération de réglage est terminée lorsque la sensibilité du film désirée apparaît dans le panneau. ● Vous pouvez régler la sensibilité du film par incréments de 1/3 dans la gamme de ISO 6~6400. ■ Si vous appuyez sur le bouton "UP", la sensibilité du film augmente par étape de 1/3. ■ Si vous appuyez sur le bouton "DOWN", la sensibilité du film diminue par étape de 1/3. (Les chiffres changent successivement si vous maintenez un bouton enfoncé.)

● Une fois réglée, la sensibilité du film est conservée en mémoire jusqu'à ce qu'elle soit remplacée par une autre valeur.  
● La sensibilité du film continuera à clignoter pendant 8 secondes après le retrait du doigt du bouton et restera allumé pendant 8 secondes de plus. Si vous appuyez sur le déclencheur ou que vous changez le mode d'exposition ou d'autres réglages de l'appareil, le mode d'affichage changera de la sensibilité du film au compteur de vues.  
● La sensibilité du film changera si vous appuyez sur le bouton "UP" ou "DOWN" pendant qu'il clignote.

## <Ajuste manual de la sensibilidad de la película>

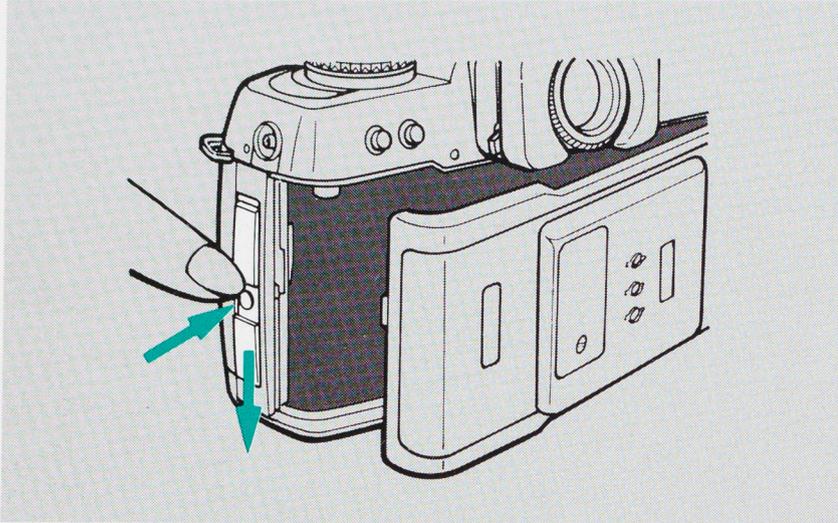
Si emplea película que no es del tipo DX, o si desea cambiar la sensibilidad de la película que está utilizando, ajuste manualmente la sensibilidad de la película.

**1** Presione el botón de sensibilidad de la película durante unos 1,2 segundos o más. La sensibilidad de la película del panel visualizador empezará a parpadear. Así que empiece a parpadear, saque el dedo del botón.

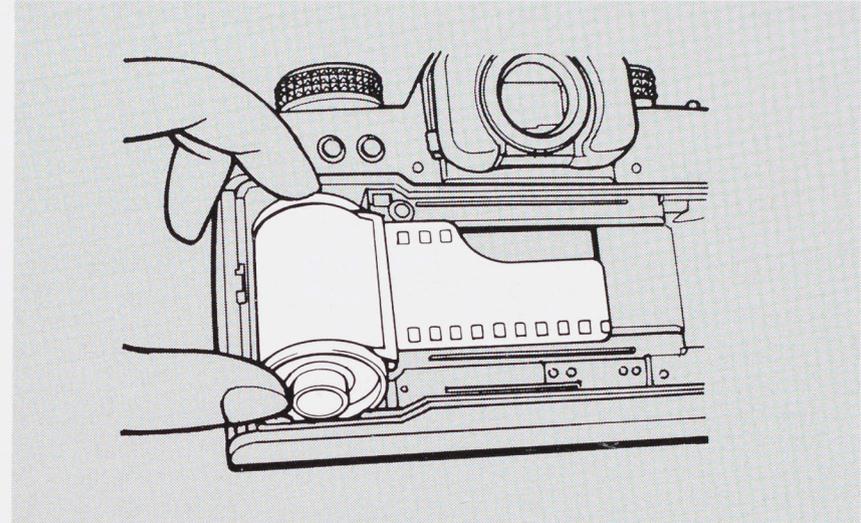
**2** Presione el botón "UP" o "DOWN" hasta que la sensibilidad de película deseada aparezca en el panel visualizador. La operación de ajuste se completa si se visualiza la sensibilidad de la película. ● Podrá ajustar la sensibilidad de la película en incrementos de 1/3 de paso en un margen de 6 a 6400 ISO. ■ Si presiona el botón "UP", la sensibilidad de la película aumentará cada vez en 1/3 de paso. ■ Si presiona el botón "DOWN", la sensibilidad de la película se reducirá cada vez en 1/3 de paso. (Los números cambiarán sucesivamente si mantiene presionado el botón.)

● Una vez ajustada, la sensibilidad de la película se almacenará en la memoria hasta que se reajuste otro valor.  
● La sensibilidad de la película seguirá parpadearo durante 8 segundos después de haber sacado el dedo del botón, y permanecerá encendida durante 8 segundos más. Si presiona el disparador o cambia el modo de exposición u otros ajustes de la cámara, el modo de visualización cambiará desde el de sensibilidad de la película al de contador de exposiciones. ● La sensibilidad de la película cambiará si presiona el botón "UP" o "DOWN" mientras parpadea.

## Loading the Film



**1** While pushing the lock release button in the center, slide down the camera back opening lever and open the camera back.



**2** Insert the film cassette slantwise into the film chamber with its protruding end downward as illustrated.

### **Note on the shutter curtain:**

The shutter curtain is a precision part. Never touch it with your finger or strike it with the film tip. When the film tip lies on the shutter curtain, in particular, never trip the shutter.

- Take care not to touch or contaminate the DX contacts and data back contact.
- Always load and unload film in subdued light.

## Einlegen des Films

**1** Halten Sie den Kamerarückwand-Freigabeknopf in der Mitte eingedrückt, schieben Sie den Kamerarückwand-Öffnungsschieber nach unten und öffnen Sie die Rückwand.

**2** Legen Sie die Filmpatrone wie in der Abbildung gezeigt schräg in die Filmkammer ein, so daß das Ende mit dem Vorsprung nach unten weist.

### Hinweise zu den Verschußlamellen:

Bei den Verschußlamellen handelt es sich um ein mit höchster Präzision gefertigtes Teil. Achten Sie darauf, die Verschußlamellen weder mit den Fingern zu berühren, noch mit dem Filmanfang daran zu stoßen. Wenn der Filmanfang auf den Verschußlamellen liegt, darf der Verschuß auf keinen Fall ausgelöst werden.

- Achten Sie darauf, die DX-Kontakte und den Kamerarückwandkontakt nicht zu berühren oder zu verschmutzen.
- Film immer in gedämpftem Licht in die Kamera einlegen und aus dieser entfernen.

## Chargement du film

**1** En poussant le bouton de dégagement du verrou, faites glisser le levier d'ouverture du dos de l'appareil vers le bas et ouvrez le dos de l'appareil.

**2** Insérez la cartouche du film en diagonale dans la chambre du film, avec sa partie en saillie vers le bas, comme illustré.

### Remarque sur le rideau de l'obturateur:

Le rideau de l'obturateur est une pièce de précision. Ne jamais le toucher avec les doigts ni le pousser avec l'amorce du film.

En particulier, lorsque l'amorce du film repose sur le rideau de l'obturateur, ne jamais déclencher.

- Faites attention à ne pas toucher ou salir les contacts DX et le contact du dos dateur.
- Toujours charger et décharger le film à l'ombre.

## Carga de la película

**1** Mientras presiona el botón de liberación del centro, deslice hacia abajo la palanca de abertura del respaldo de la cámara y abra el respaldo.

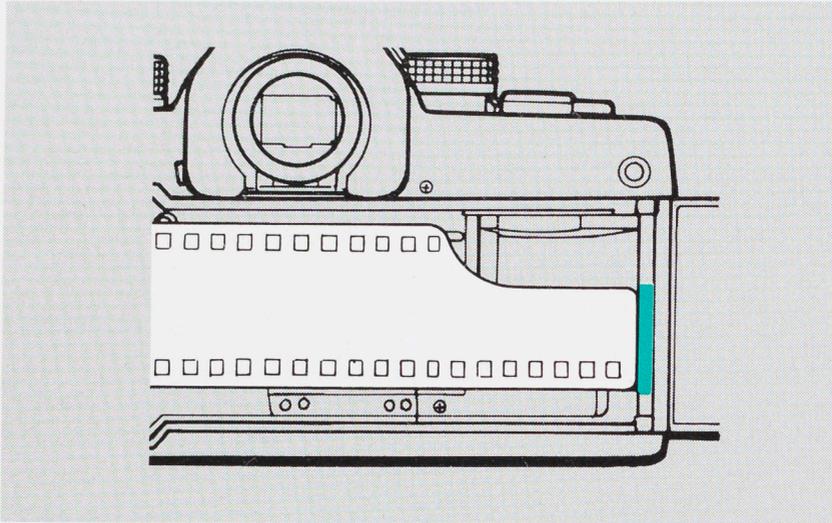
**2** Inserte el cartucho de película inclinado en la cámara de la película con su extremo saliente hacia abajo, como se ilustra.

### Nota sobre la cortina del obturador:

La cortina del obturador es una parte de precisión. Nunca la toque con la mano ni la golpee con la punta de la película.

En particular, cuando la punta de la película se apoye en la cortina del obturador, nunca accione el disparador.

- Tenga cuidado de no tocar ni ensuciar los contactos DX y el contacto del respaldo de datos.
- Cargue y descargue siempre la película con luz tenue.



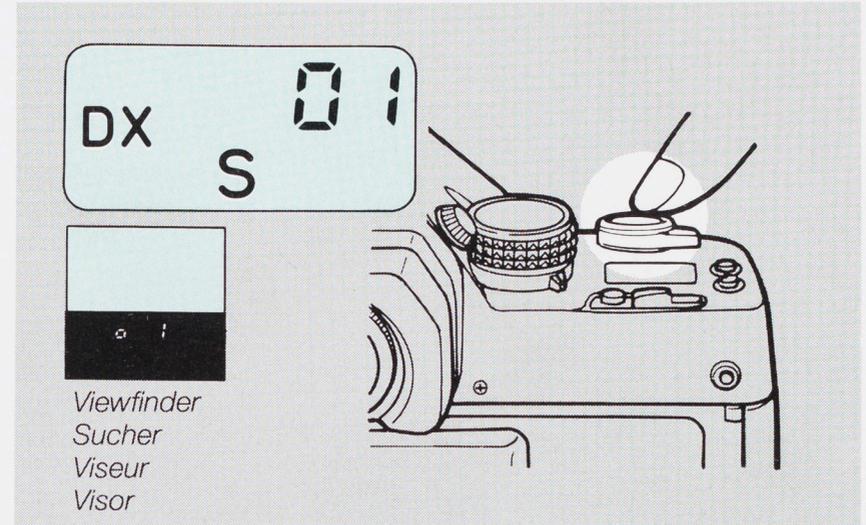
**3** Pull out the film tip as far as the orange “ — ” mark and insert it under the mark. Take care that the film does not float up (see illustration).



- If the length of film protruding from the cassette is too long, adjust it by winding film back into the cassette before loading the film.

**4** Close the camera back, turn on the main switch and depress the shutter release.

The film will automatically advance into position for the first shot and the exposure counter will show “01”.



- While the film is advancing into position for the first shot, the display will switch from the exposure counter to the film speed mode. It will return to the exposure counter mode as soon as the film sets itself into position for the first shot.
- While the film is advancing to the first frame, you can trip the shutter but cannot take pictures.
- If the exposure counter does not move from “00”, the film is not advancing properly. Open the camera back and load the film correctly again.
- The exposure counter can be checked both in the display panel and in the viewfinder.
- The film check window will let you check if there is film in the camera or not.

**3** Ziehen Sie den Filmanfang bis zur orangefarbenen Marke " — " aus der Patrone und führen Sie ihn unter der Marke ein. Achten Sie dabei darauf, daß der Film flach im Filmkanal liegt (siehe Abbildung).

- Wenn das aus der Patrone gezogene Stück Film zu lang ist, spulen Sie den Film zunächst in die Patrone zurück, bevor Sie erneut versuchen, den Film einzulegen.

**4** Schließen Sie die Kamerarückwand, schalten Sie den Hauptschalter ein und drücken Sie den Auslöser. Danach wird der Film automatisch bis zur ersten Aufnahme vortransportiert, und "01" erscheint auf dem Bildzählwerk.

- Während der Film vortransportiert wird, schaltet der Monitor vom Bildzählwerk auf die Anzeige der Filmempfindlichkeit-Einstellbetriebsart um. Sobald der Film bis zur ersten Aufnahme transportiert worden ist, kehrt die Anzeige des Bildzählwerks im Monitor zurück.

- Während der Film bis zur ersten Aufnahme vortransportiert wird, kann der Verschuß ausgelöst werden, doch sind keine Aufnahmen möglich.

- Wenn sich die Anzeige des Bildzählwerks nicht von "00" fortbewegt, wird der Film nicht einwandfrei transportiert. Öffnen Sie in einem solchen Fall die Kamerarückwand erneut und legen Sie den Film richtig ein.

- Die Anzeige des Bildzählwerks kann sowohl auf dem Monitor als auch im Sucher kontrolliert werden.

- Das Filmkontrollfenster bietet eine rasche Kontrolle darüber, ob Film in die Kamera eingelegt ist oder nicht.

**3** Sortez l'amorce du film jusqu'à la marque " — " orange et insérez-la sous la marque. Faites attention à ce que le film ne flotte pas (voir l'illustration).

- Si la longueur de l'amorce du film sortant de la cartouche est excessive, ajustez-la en rebobinant le film dans la cartouche avant de charger le film.

**4** Refermez le dos de l'appareil, placez le commutateur principal sur ON et appuyez sur le déclencheur. Le film est automatiquement avancé en position pour la première photo et le compteur de vues indique "01".

- Pendant que le film avance en position pour la première photo, l'affichage passera du compteur de vues au mode de sensibilité du film. Il retournera au mode de compteur de vues dès que le film est en position pour la première photo.

- Pendant que le film avance en position pour la première photo, vous pouvez déclencher, mais vous ne pouvez pas prendre de photos.

- Si l'indication du compteur de vues ne change pas de "00", le film n'avance pas correctement. Ouvrez le dos de l'appareil et chargez de nouveau correctement le film.

- Le compteur de vues peut être vérifié dans le panneau d'affichage et dans le viseur.

- La fenêtre de vérification du film vous permet de vérifier s'il y a ou pas un film dans l'appareil.

**3** Tire de la punta de la película hasta la marca naranja " — " e insértela debajo de la marca. Tenga cuidado de que la película no se suba (vea la ilustración).

- Si la longitud de la parte de película que sobresale del carrete es demasiado larga, ajústela bobinando la película en el carrete antes de cargar la película.

**4** Cierre el respaldo, conecte el interruptor principal y presione el disparador. La película avanzará automáticamente a la posición para el primer disparo y el contador de exposiciones mostrará "01".

- Mientras película está avanzando a la posición de primer disparo, la visualización cambiará del modo del contador de exposiciones al de sensibilidad de la película. Retornará al modo de contador de exposiciones así que se ajuste la película en posición para el primer disparo.

- Mientras la película avanza al primer fotograma, usted podrá accionar el disparador pero no sacará ninguna foto.

- Si el contador de exposiciones no se mueve desde "00", la película no está avanzando correctamente. Abra el respaldo de la cámara y cargue de nuevo la película correctamente.

- El contador de exposiciones se puede comprobar en el panel del visualizador y en el visor.

- La ventanilla de comprobación de la película le permitirá comprobar si hay película o no en la cámara.

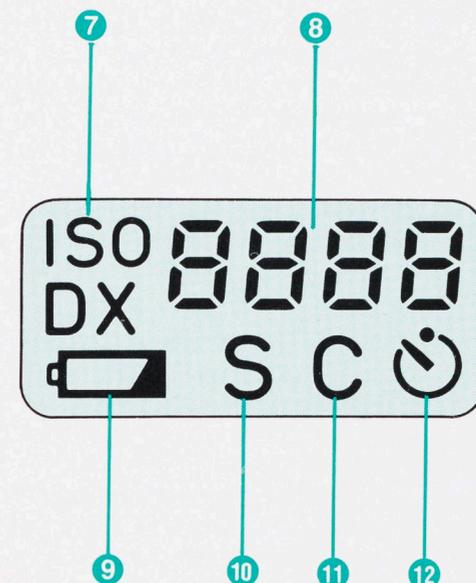
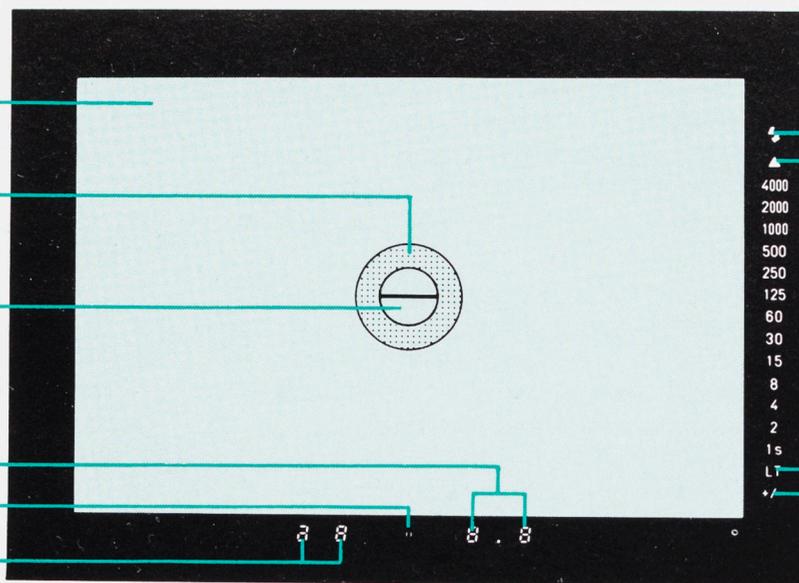
## Display in the Viewfinder and Display Panel

Matte Screen  
 Mattscheibenfeld  
 Verre dépoli  
 Pontalla mate

Microprism Collar  
 Mikroprismenring  
 Boque de microprisme  
 Collar microprismático

Horizontal Split-image Spot  
 Horizontaler Schnittbildindikator  
 Zone á stigmomètre horizontal  
 Punto de imagen dividida  
 horizontal

1  
 2  
 3



The display in the viewfinder and display panel will turn on in the following cases, then turn off automatically after 16 seconds.

- ① When the main switch is turned on.
- ② With the main switch on,
  - When the shutter release is depressed;
  - When the rewind switch is turned on;
  - When the drive mode selector button, film speed button, or illumination button is depressed.

If you switch a button, dial, etc. while the display is shown, the display will remain on for another 16 seconds.

### <Display in the Viewfinder>

- ① **Aperture Value ....** In the aperture-priority auto exposure and manual exposure modes, the aperture you have selected is displayed in the viewfinder. In the shutter-speed-priority and programmed auto exposure modes, the displayed aperture is the aperture selected by the camera in accordance with the shutter speed you have selected.
- ② **Spot Metering Mark ....** This mark will turn on when the metering mode is switched to the spot metering mode (○), and blink when the AE lock (AEL) is activated.

**3 Exposure Counter ....** The exposure counter shows the number of frame in position for exposure and advances one at a time each time the film is wound. Besides the counter function, it also provides the following functions:

- Display of the remaining time (10 sec.~00) while the self-timer is operating;
- Display of the operation order in the “A.B.C.” mode (automatic exposure compensation for three consecutive frames).
- Display of the end of the film.

**4 Flash Mark ....** If you are using the TLA flash system for taking flash pictures, the flash mark “⚡” will turn on as soon as the flash is fully charged. If your subject is correctly exposed, it will blink two seconds after the flash has fired.

**5 Shutter Speed ....** The camera displays the shutter speeds from 1/4000 sec. to 1 sec. and LT (2 ~ 16 sec.). “4000” means 1/4000 sec., and “125” means 1/125 sec., etc. If there are two shutter speeds on display, the shutter speed which is set is an intermediate value between them. If the mark “▲” blinks, it means overexposure; and if “LT” blinks, it means underexposure. If “4000” and “▲” turn on at the same time, it means 1/6000 sec.

The measured value of shutter speed will turn on in the display, and it will blink if it has been locked in the exposure mode “Tv”, “M” or “AEL”. The shutter speed will also blink when it has been automatically set for flash pictures.

**6 Exposure Compensation Indicator ....** If you set the exposure compensation dial anywhere except “0”, the “+/-” mark will blink.

## <Display Panel>

**7 ISO/DX Indicator ....** If the film speed button (“UP” button) is depressed to show the film speed, the camera's film speed setting will be displayed.

**8 Exposure Counter/Film Speed ....** Normally, it shows the number of exposures on a film. If the film speed button is depressed, however, it switches to display the film speed. In addition, it has the following functions:

- Display of the remaining time while the self-timer is operating;
- Display of the time (sec.) that has elapsed on bulb exposure;
- Display of the operation order in the A.B.C. mode;
- Display of the end of the film.

**9 Battery Warning Mark ....** For details, refer to “Battery Check” on page 22.

**10 Single-frame Exposure Mode Indicator ....** Turns on when the drive mode is set to the single-frame exposure mode.

**11 Continuous Shooting Mode Indicator ....** Turns on when the drive mode is set to the continuous shooting mode.

**12 Self-timer Mode Indicator ....** Blinks when the drive mode is set to the self-timer mode.

## Anzeige im Sucher und auf dem Monitor

In den folgenden Fällen wird die Anzeige im Sucher und auf dem Monitor 16 Sekunden lang eingeschaltet, wonach sie automatisch erlischt:

- ① Beim Einschalten des Hauptschalters
- ② Bei eingeschaltetem Hauptschalter:
  - Bei Drücken des Auslösers
  - Bei eingeschaltetem Filmrückspulschalter
  - Bei Drücken der Filmtransport-Wahltaste, Filmempfindlichkeits-Taste oder Beleuchtungstaste.

Wird die Einstellung einer Taste, eines Ringes oder anderen Bedienelements der Kamera verändert, während die Anzeige erscheint, so bleibt sie weitere 16 Sekunden eingeschaltet.

### <Anzeige im Sucher>

**① Blendenwert ....** In den Betriebsarten Belichtungsautomatik mit Blendenvorwahl und manuelle Belichtung wird der Blendenwert im Sucher angezeigt, den Sie selbst am Objektiv eingestellt haben. In den Betriebsarten Belichtungsautomatik mit Verschlusszeitenvorwahl und Programm-Belichtungsautomatik dagegen wird der entsprechend der Verschlusszeit automatisch von der Kamera ermittelte Blendenwert angezeigt.

**② Spotmeßsymbol ....** Dieses Symbol leuchtet auf, wenn die Meßbetriebsart auf Spotmessung (○) umgeschaltet wird; das Symbol blinkt bei aktiviertem Meßwertspeicher (AEL).

**③ Bildzählwerk ....** Das Bildzählwerk zeigt die Nummer der nächsten Aufnahme, und jedesmal, wenn der Film weitertransportiert wird, erhöht sich die Anzeige um 1. Außerdem verfügt das Bildzählwerk über die folgenden Funktionen:

- Anzeige der verbleibenden Zeit beim Vorlauf des Selbstauslösers ("10" bis "00" Sek.)
- Anzeige der Belichtungsfolge in der A.B.C.-Betriebsart (automatische Belichtungskorrektur bei drei aufeinanderfolgenden Aufnahmen)
- Anzeige des Filmendes

**④ Blitzsymbol ....** Bei Verwendung des TLA-Blitzsystems leuchtet das Blitzsymbol "⚡" auf, sobald der Blitz vollständig aufgeladen ist.

Wenn das Motiv richtig belichtet ist, blinkt das Blitzsymbol zwei Sekunden nach Auslösen des Blitzes.

**⑤ Verschlusszeit ....** Verschlusszeiten innerhalb eines Bereiches von 1/4000 bis 1 Sek. und "LT" (Zeitbelichtungen von 2 bis 16 Sek.) werden angezeigt. "4000" beispielsweise bedeutet 1/4000 Sek., "125" bedeutet 1/125 Sek. usw. Werden gleichzeitig zwei Verschlusszeiten angezeigt, so gilt ihr Zwischenwert. Falls das Symbol "▲" blinkt, bedeutet dies, daß die Aufnahme überbelichtet wird; blinkt "LT", so wird die Aufnahme unterbelichtet. Wenn "4000" und das Symbol "▲" gleichzeitig erscheinen, bedeutet dies, daß eine Verschlusszeit von 1/6000 Sek. eingestellt ist.

Die von der Kamera ermittelte Verschußzeit wird angezeigt. Wurde die Verschußzeit in einer der Belichtungsbetriebsarten "Tv", "M" oder "AEL" fixiert, so blinkt die Anzeige. Die Anzeige der Verschußzeit blinkt auch dann, wenn sie für Blitzaufnahmen automatisch umgeschaltet wurde.

**6 Belichtungskorrektur-Symbol ....** Wenn der Belichtungskorrekturring auf eine andere Position als "0" eingestellt ist, so blinkt das Symbol "+/-".

### <Monitor>

**7 ISO/DX-Anzeige ....** Wenn die Filmempfindlichkeits-Taste ("UP"-Taste) zur Anzeige der Filmempfindlichkeit gedrückt wird, so wird die Filmempfindlichkeits-Einstellbetriebsart der Kamera angezeigt.

- Bei Einstellung der Kamera auf automatische Einstellung der Filmempfindlichkeit erscheint die Anzeige "DX".

**8 Bildzählwerk/Filmempfindlichkeit ....** Normalerweise wird die Anzahl von Aufnahmen angezeigt. Nach Drücken der Filmempfindlichkeits-Taste jedoch wird auf die Anzeige der Filmempfindlichkeit umgeschaltet. Außerdem verfügt das Bildzählwerk über die folgenden Funktionen:

- Anzeige der verbleibenden Zeit beim Vorlauf des Selbstauslösers
- Anzeige der Verschußzeit (in Sek.) bei Zeitbelichtungen
- Anzeige der Belichtungsfolge in der A.B.C.-Betriebsart
- Anzeige des Filmendes

**9 Batterie-Warnsymbol ....** Siehe den Abschnitt "Überprüfen der Batterien" auf Seite 23 für weitere Einzelheiten.

**10 Symbol für Einzelaufnahmen-Betriebsart ....** Dieses Symbol leuchtet, wenn die Aufnahmebetriebsart Einzelaufnahmen eingestellt ist.

**11 Symbol für Serienaufnahmen-Betriebsart ....** Dieses Symbol leuchtet, wenn die Aufnahmebetriebsart Serienaufnahmen eingestellt ist.

**12 Symbol für Selbstauslöserbetriebsart ....** Dieses Symbol blinkt, wenn die Aufnahmebetriebsart Aufnahmen mit Selbstauslöser eingestellt ist.

## Affichage dans le viseur et le panneau d'affichage

L'affichage dans le viseur et le panneau d'affichage apparaît dans les cas suivants, puis disparaît automatiquement après 16 secondes.

- ① Lorsque le commutateur principal est mis sur ON.
- ② Avec le commutateur principal sur ON,
  - Lorsque le déclencheur est enfoncé ;
  - Lorsque le commutateur de rembobinage est enclenché ;
  - Lorsque le bouton de sélection de mode d'entraînement, le bouton de sensibilité du film ou le bouton d'illumination est enfoncé.

Si vous commutez un bouton, cadran, etc. pendant que l'affichage apparaît, il restera pendant 16 secondes de plus.

### <Affichage dans le viseur>

**① Valeur d'ouverture ....** Dans les modes d'exposition automatique avec priorité au diaphragme et d'exposition manuelle, l'ouverture que vous avez sélectionnée est affichée dans le viseur. Dans les modes d'exposition automatique à priorité à la vitesse d'obturation et d'exposition automatique programmée, l'ouverture affichée est l'ouverture sélectionnée par l'appareil en fonction de la vitesse d'obturation que vous avez sélectionnée.

**② Marque de mesure ponctuelle ....** Cette marque apparaît lorsque le mode de mesure est changé pour le mode de mesure ponctuelle (O) et clignote lorsque le verrou AE (AEL) est activé.

**③ Compteur de vues ....** Le compteur de vues indique le numéro de la pose en position pour l'exposition et avance d'une pose à la fois chaque fois que le film avance. En plus de la fonction de compteur, il fournit également les fonctions suivantes :

- Affichage du temps restant (10 sec. ~ 00) lors du fonctionnement du retardateur.
- Affichage de l'ordre de fonctionnement dans le mode "A. B.C." (compensation automatique de l'exposition pour trois poses successives).
- Affichage de la fin du film.

**④ Marque de flash ....** Si vous prenez des photos au flash avec le système de flash TLA, la marque de flash "⚡" apparaît dès que le flash est complètement chargé. Si votre sujet est correctement exposé, la marque clignotera pendant deux secondes après le déclenchement du flash.

**⑤ Vitesse d'obturation ....** L'appareil affiche les vitesses d'obturation de 1/4000 sec. à 1 sec. et LT (2 ~ 16 secondes). "4000" signifie 1/4000 seconde et "125" signifie 1/125 sec., etc. Si deux vitesses d'obturation sont affichées, la vitesse d'obturation réglée sera leur valeur intermédiaire. Si la marque "▲" clignote, cela signifie une surexposition ; si la marque "LT" clignote, cela signifie une sous-exposition. Si "4000" et "▲" apparaissent en même temps, cela signifie 1/6000 sec.

La valeur mesurée de la vitesse d'obturation apparaît dans l'affichage et elle clignote si elle a été bloquée dans le mode d'exposition "Tv", "M" ou "AEL". La vitesse d'obturation clignote également lorsqu'elle a été automatiquement réglée pour des photos au flash.

**6 Indicateur de compensation d'exposition ....** Si le cadran de compensation d'exposition est réglé pour une compensation d'exposition (autre que "0"), la marque "+/-" clignote.

### <Panneau d'affichage>

**7 Indicateur ISO/DX ....** Si le bouton de sensibilité du film (bouton "UP") est enfoncé pour afficher la sensibilité du film, le réglage de sensibilité du film de l'appareil sera affiché.

- Si l'appareil est réglé pour le réglage de sensibilité du film automatique avec un film DX, "DX" sera affiché.

**8 Compteur de vues/Sensibilité du film ....** Le compteur affiche normalement le nombre de poses sur un film. Toutefois, si le bouton de sensibilité du film est enfoncé, l'affichage passe à la sensibilité du film. Le compteur possède de plus les fonctions suivantes :

- Il affiche la durée restante lorsque le retardateur a été activé ;
- Il affiche la durée écoulée (sec.) de l'exposition prolongée ;
- Il affiche l'ordre d'opération dans le mode A.B.C. ;
- Il affiche la fin du film.

**9 Marque d'avertissement des piles ....** Pour les détails, reportez-vous à "Vérification des piles" à la page 23.

**10 Indicateur de mode d'exposition unique ....**

S'allume lorsque le mode d'entraînement est réglé sur le mode d'exposition unique.

**11 Indicateur de mode de prise de vues continue ....**

S'allume lorsque le mode d'entraînement est réglé sur le mode de prise de vues continue.

**12 Indicateur de mode de retardateur ....** Clignote

lorsque le mode d'entraînement est réglé sur le mode de retardateur.

## Visualización en el visor y en el panel visualizador

La visualización del visor y de panel visualizador se activará en los casos siguientes, y luego se desactivará después de 16 segundos.

- ① Cuando se conecte el interruptor principal.
- ② Con el interruptor principal conectado,
  - Cuando se presione el disparador;
  - Cuando se active el interruptor de rebobinado;
  - Cuando se presione el botón selector del modo motorizado, botón de la sensibilidad de la película, o botón de iluminación.

Si acciona un botón, control, etc. mientras se muestra la visualización, ésta quedará activada durante otros 16 segundos.

### <Visualización del visor>

**① Valor de la abertura ....** En los modos de exposición automática con prioridad en la abertura y exposición manual, la abertura que usted haya seleccionado se visualizará en el visor. En los modos de exposiciones automáticas con prioridad en la velocidad del obturador y programada, la abertura visualizada será la abertura seleccionada por la cámara de acuerdo con la velocidad de obturador que usted haya seleccionado.

**② Marca de medición de punto ....** Esta marca se enciende cuando se cambia al modo de medición de punto (O), y parpadea cuando se activa el bloqueo de AE (AEL).

**③ Contador de exposiciones ....** El contador de exposiciones muestra el número del fotograma preparado para la exposición y avanza una unidad cada vez que se bobina la película.

Además de la función del contador, proporciona también las funciones siguientes:

- Visualización del tiempo remanente (10 seg. ~ 00) mientras el disparador automático está en operación;
- Visualización en el orden de operación en el modo "A.B. C." (compensación de la exposición automática durante tres fotogramas consecutivos).
- Visualización del final de la película.

**④ Marca del flash ....** Si emplea el sistema de flash TLA para fotografiar con flash, se encenderá la marca del flash "⚡" así que el flash esté completamente cargado.

Si el objeto está correctamente expuesto, parpadeará dos segundos antes de dispararse el flash.

**⑤ Velocidad del obturador ....** La cámara visualiza las velocidades del obturador desde 1/4000 de seg. a 1 seg. y LT (2 ~ 16 seg.). "4000" significa 1/4000 de seg., y "125" significa 1/125 de seg., etc. Si hay dos velocidades del obturador en el visualizador, la velocidad del obturador que se ajusta es un valor intermedio entre ellos. Si parpadea la marca "▲", significa sobreexposición; si "LT" parpadea, significa subexposición.

Si "4000" y "▲" se encienden al mismo tiempo, significa 1/6000 de seg.

El valor medido de la velocidad del obturador se encenderá en el visualizador, y parpadeará si se ha bloqueado en el modo de exposición "Tv", "M", o "AEL". La velocidad del obturador también parpadeará cuando se haya ajustado automáticamente a fotografía con flash.

**6 Indicador de compensación de la exposición ....** Si se ajusta el control de compensación de la exposición a una posición que no es "0", parpadeará la marca "+/-".

### <Panel visualizador>

**7 Indicador de ISO/DX ....** Si se presiona el botón de la sensibilidad de la película (botón "UP") para indicar la sensibilidad de la película, se visualizará el ajuste de la sensibilidad de la película de la cámara.

- Si la cámara se ajusta para ajuste automático de la sensibilidad de la película teniendo película "DX", se visualizará "DX".

**8 Contador de exposiciones/sensibilidad de la película ....** Normalmente, muestra el número de exposiciones de una película. Sin embargo, si se presiona el botón de sensibilidad de la película, cambiará a la visualización de la sensibilidad de la película.

Adicionalmente, tiene las funciones siguientes:

- Visualización del tiempo remanente mientras opera el disparador automático;
- Visualización del tiempo (seg.) que ha transcurrido en exposición de pose;
- Visualización del orden de operación en el modo A.B.C.;
- Visualización del final de la película.

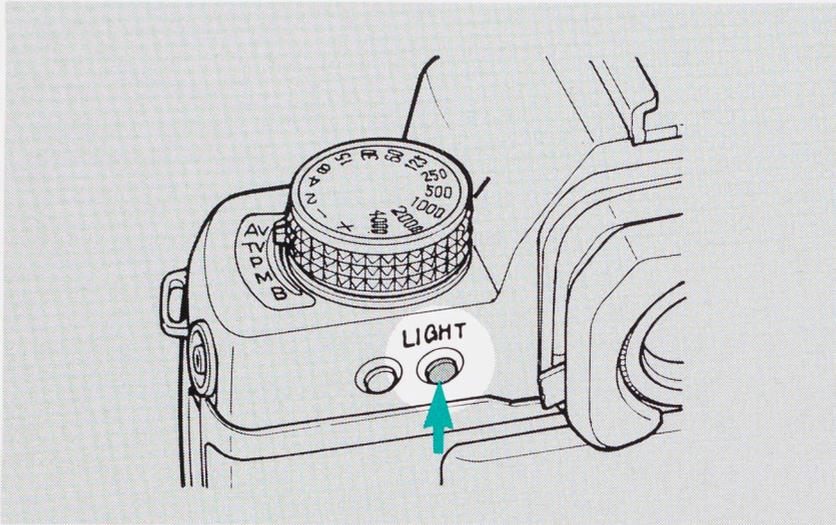
**9 Marca de advertencia de las pilas ....** Para más detalles, consulte "Comprobación de las pilas" en la página 23.

**10 Indicador del modo de exposición de fotograma sencillo ....** Se enciende cuando el modo motorizado se ajusta al modo de exposición de fotograma sencillo.

**11 Indicador del modo de disparo continuo ....** Se enciende cuando el modo motorizado se ajusta al modo de disparo continuo.

**12 Indicador del modo del disparador automático ....** Parpadea cuando el modo motorizado se ajusta al modo de disparador automático.

## Illumination Button



*If it is so dark that you cannot see the display clearly, depress the illumination button beside the viewfinder eyepiece.*

While you hold on the button and 16 seconds after you have removed your finger from it, the display panel, exposure mode display, shutter speed dial (setting scale), and exposure compensation dial (setting scale) will be illuminated by a lamp.

- If a dial is switched or a button is pressed while the display is illuminated, the display will remain on for another 16 seconds as in the case of the display in the viewfinder and display panel.
- The lamp will turn off when you depress the shutter release halfway.

## Beleuchtungstaste

*Wenn es so dunkel ist, daß Sie die Anzeige auf dem Monitor nicht erkennen können, drücken Sie die Beleuchtungstaste neben dem Sucherokular.*

Solange Sie diese Taste gedrückt halten, und weitere 16 Sekunden nach dem Loslassen, werden der Monitor, die Belichtungsbetriebsarten-Anzeige sowie die Einstellskalen des Verschlusszeitenrings und des Belichtungskorrekturrings von einer Lampe beleuchtet.

- Wird die Einstellung einer Taste, eines Ringes oder anderen Bedienelements der Kamera verändert, während die Anzeige beleuchtet ist, so bleibt sie genau wie bei Sucheranzeige und Monitor weitere 16 Sekunden eingeschaltet.
- Wenn Sie den Auslöser halb eindrücken, wird die Lampe ausgeschaltet.

## Bouton d'illumination

*S'il fait sombre au point que vous ne puissiez voir clairement l'affichage, appuyez sur le bouton d'illumination qui se trouve à côté de l'oculaire du viseur.*

Pendant que ce bouton est maintenu enfoncé, et 16 secondes après le retrait de votre doigt, le panneau d'affichage, l'affichage de mode d'exposition, le cadran de vitesse d'obturation (échelle de réglage) et le cadran de compensation d'exposition (échelle de réglage) sont illuminés par une lampe.

- Si un cadran est commuté ou qu'un bouton est enfoncé pendant que l'affichage est allumé, l'affichage reste allumé pendant 16 secondes de plus comme dans le cas de l'affichage dans le viseur et le panneau d'affichage.
- La lampe s'éteint lorsque vous enfoncez le déclencheur à mi-course.

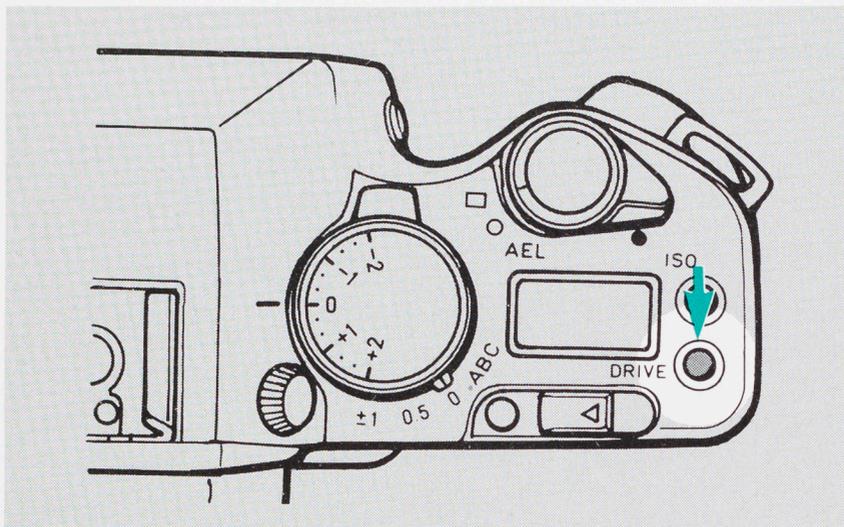
## Botón de iluminación

*Si la oscuridad es tal que no se puede ver la visualización, presione el botón de iluminación al lado del ocular del visor.*

Mientras retiene presionado el botón y durante los 16 segundos de después de haberlo soltado, una lámpara iluminará el panel visualizador, visualización del modo de exposición, control de la velocidad del obturador (escala de ajuste), y control de compensación de la exposición (escala de ajuste).

- Si se acciona un control o se presiona un botón mientras la visualización está encendida, la visualización quedará encendida durante otros 16 segundos como en el caso de visualización en el visor y panel visualizador.
- La lámpara se apagará cuando usted presione a medias el disparador.

## Drive Mode Selector Button



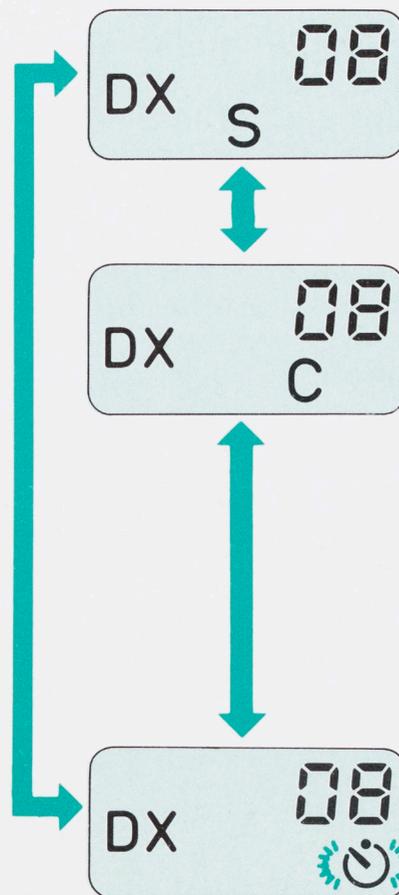
Depending on the shooting object, you can choose three drive modes.

**1** Press and hold on the drive mode selector button for about 1.2 seconds. The drive mode displayed in the panel will start to blink to tell you that you can now change the drive mode.

**2** As soon as it starts to blink, remove your finger from the button, then press the drive mode selector button ("DOWN" button) or the film speed button ("UP" button) again. Each time you press the button, the display panel will switch its display. Change the display as you desire.

**3** The display will continue to blink for 8 seconds after you have removed your finger from the button. If you operate the main switch, depress the shutter release or

change the exposure mode or other camera settings, it will stop blinking and remain on with steady light. (If the mode being set is the self-timer mode, the self-timer mark will continue to blink when you change the camera setting.)



**S ... Single-frame exposure mode:** When the camera's shutter release is depressed, one frame is exposed and the film advances for the next shot, then stops.

**C ... Continuous shooting mode:** While the shutter release is held depressed, the camera continues to take pictures at a rate of up to about 3 frames a second. (The frames-per-second shooting speed differs with the shutter speed, film speed, dates printed or not, and the condition of the batteries in the camera.)

**☹ ... Self-timer mode:** The shutter will trip 10 seconds after the self-timer has started. For details, refer to page 106.

## Filmtransport-Wahltaaste

*Sie können je nach Motiv und Aufnahmezweck zwischen drei verschiedenen Aufnahmebetriebsarten wählen.*

**1** Halten Sie die Filmtransport-Wahltaaste ca. 1,2 Sekunden lang gedrückt. Danach beginnt die Anzeige der Aufnahmebetriebsart auf dem Monitor zu blinken, um zu signalisieren, daß Sie jetzt auf die gewünschte Betriebsart umschalten können.

**2** Sobald die Anzeige zu blinken beginnt, nehmen Sie den Finger von der Taste und drücken entweder die Filmtransport-Wahltaaste ("DOWN"-Taste) erneut oder die Filmempfindlichkeits-Taste ("UP"-Taste). Bei jedem Drücken einer dieser Tasten schaltet die Anzeige auf dem Monitor der gewählten Betriebsart entsprechend um. Stellen Sie die gewünschte Aufnahmebetriebsart ein.

**3** Nach Loslassen der Taste blinkt die Anzeige der Filmempfindlichkeit noch 8 Sekunden lang auf dem Monitor. Wenn Sie den Hauptschalter betätigen, den Auslöser drücken, die Belichtungsbetriebsart wechseln oder eine andere Einstellung der Kamera verändern, hört die Anzeige auf zu blinken und beginnt stetig zu leuchten. (Wenn die Aufnahmebetriebsart Aufnahmen mit Selbstlöser eingestellt ist, blinkt das Selbstauslösersymbol auch nach einer Änderung der Kameraeinstellungen weiter.)

**S....Einzelaufnahmen:** Bei jedem Drücken des Auslösers wird ein Bild belichtet, der Film wird für die nächste Aufnahme vortransportiert und hält dort an.

**C....Serienaufnahmen:** Solange der Auslöser durchgedrückt gehalten wird, werden Aufnahmen kontinuierlich mit einer Geschwindigkeit von bis zu drei Bildern je Sekunde gemacht. (Die Aufnahmege-  
schwindigkeit hängt von der Verschlusszeit, der Filmempfindlichkeit, einer evtl. Einbelichtung von Datum oder Uhrzeit sowie dem Zustand der Batterien ab.)

☺ **....Aufnahmen mit Selbstauslöser:** Der Verschluss wird 10 Sekunden nach Starten des Selbstauslöser-Vorlaufs ausgelöst. Siehe Seite 107 für weitere Einzelheiten.

## Bouton de sélection de mode d'entraînement

*Vous pouvez, en fonction de votre sujet, sélectionner l'un des trois modes d'entraînement suivants.*

**1** Appuyez et maintenez le bouton de sélection de mode d'entraînement pendant environ 1,2 seconde. Le mode d'entraînement affiché dans le panneau se met à clignoter pour vous signaler que vous pouvez maintenant changer le mode d'entraînement.

**2** Dès qu'il commence à clignoter, retirez le doigt du bouton, puis appuyez de nouveau sur le bouton de sélection de mode d'entraînement (bouton "DOWN") ou le bouton de sensibilité du film (bouton "UP"). Chaque fois que vous appuyez sur le bouton, le panneau d'affichage change son affichage. Changez l'affichage comme vous le voulez.

**3** L'affichage continuera à clignoter pendant 8 secondes après le retrait du doigt de ce bouton. Si vous actionnez le commutateur principal, enfoncez le déclencheur ou changez le mode d'exposition ou d'autres réglages de l'appareil, il arrêtera de clignoter et restera allumé. (Si le mode en train d'être réglé est le mode de retardateur, la marque de retardateur continuera à clignoter lorsque vous changez le réglage de l'appareil.)

**S....Mode d'exposition unique :** Chaque fois que le déclencheur est enfoncé, l'appareil expose une photo et le film avance pour la photo suivante, puis s'arrête.

**C....Mode de prise de vues continue :** Tant que le déclencheur est maintenu enfoncé, l'appareil continue à prendre des photos à un taux allant jusqu'à environ trois photos/sec. (La fréquence de prise de photos par seconde diffère selon la vitesse d'obturation, la sensibilité du film, l'impression ou non de la date et l'état des piles dans l'appareil.)

☺ **....Mode de retardateur :** L'obturateur sera déclenché 10 secondes après l'activation du retardateur. Reportez-vous à la page 107 pour les détails.

## Botón selector del modo motorizado

*Dependiendo del tema fotográfico, usted podrá seleccionar tres modos motorizados.*

**1** Presione y mantenga presionado el botón del selector de modo motorizado durante 1,2 segundos. El modo motorizado visualizado en el panel empezará a parpadear para indicarle que ahora puede cambiar el modo motorizado.

**2** Así que empiece a parpadear, saque el dedo del botón, y presione el botón del selector del modo motorizado (botón "DOWN") o el botón de sensibilidad de la película (botón "UP"). Cada vez que presione el botón, el panel visualizador cambiará su visualización. Cambie la visualización como desee.

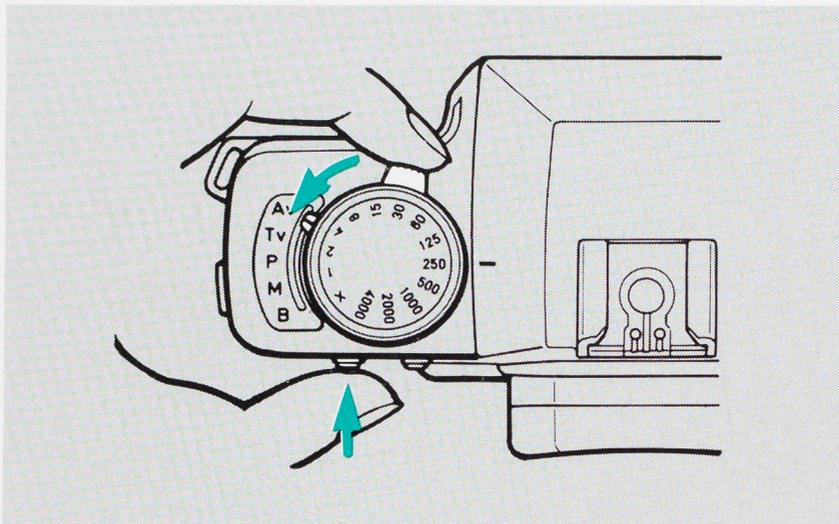
**3** El visualizador seguirá parpadeando durante 8 segundos después de haber sacado el dedo del botón. Si opera el interruptor principal, presiona el disparador o cambia el modo de exposición u otro ajuste de la cámara, dejará de parpadear y permanecerá encendido. (Si el modo ajustado es el modo de disparador automático, la marca del disparador automático seguirá parpadeando cuando cambie el ajuste de la cámara.)

**S....Modo de exposición de fotograma sencillo:** Cuando se presiona el disparador de la cámara, se expone un fotograma y la película avanza para el disparo siguiente, y luego se para.

**C....Modo de disparo continuo:** Mientras se tiene presionado el disparador, la cámara sigue fotografiando a una velocidad de unos 3 fotogramas por segundo. (La velocidad de disparo de fotogramas por segundo difiere según la velocidad del obturador, sensibilidad de la película, impresión o no de la fecha, y estado de las pilas de la cámara.)

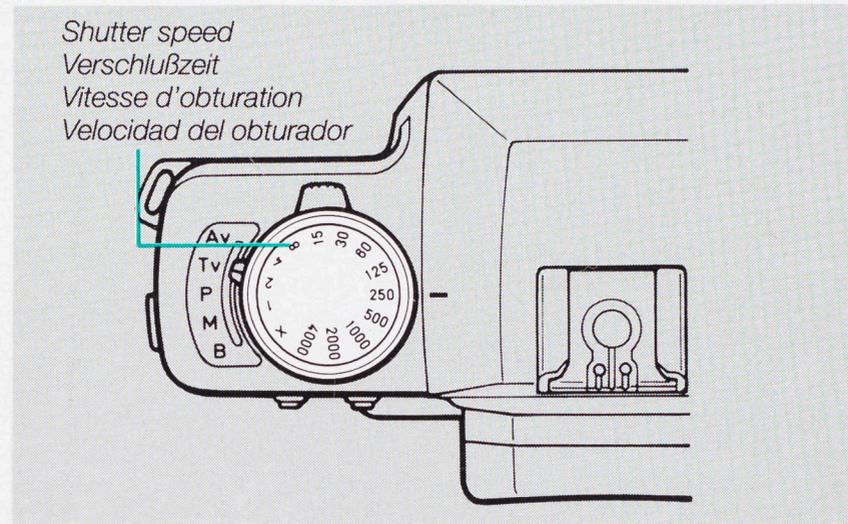
☺ **....Modo de disparador automático:** El disparador se disparará 10 segundos después de haber activado el disparador automático. Para más detalles, consulte la página 107.

## Exposure Mode Selector Lever/Shutter Speed Dial



### <Exposure Mode Selector Lever>

The exposure mode selector lever allows you to select the aperture-priority auto exposure (Av), shutter-speed-priority auto exposure (Tv) (with MM type lenses only), programmed auto exposure (P) (with MM type lenses only), manual exposure (M), and bulb exposure (B) modes. While depressing the exposure mode release button, operate the exposure mode selector lever to set your desired mode. For detailed information on these exposure modes, refer to pages 62~80.



### <Shutter Speed Dial>

The shutter speed dial is used for adjusting the exposure time of the film. It is usable in the shutter-speed-priority auto exposure mode and manual exposure mode. Shutter speeds can be set in 1-step increments from 1/4000 sec. to 1 sec. and at X (1/200 sec.).

- The shutter speed dial should be fixed at a click position when shooting.

## Belichtungsbetriebsarten-Wahlschieber/Verschlußzeitenring

### <Belichtungsbetriebsarten-Wahlschieber>

Mit diesem Wahlschieber können Sie zwischen den Belichtungsbetriebsarten wählen: Belichtungsautomatik mit Blendenvorwahl ("Av"), Belichtungsautomatik mit Verschußzeitenvorwahl ("Tv") (nur bei Verwendung von Objektiven mit MM-Anschluß), Programm-Belichtungsautomatik ("P") (nur bei Verwendung von Objektiven mit MM-Anschluß), manuelle Belichtung ("M") und Zeitbelichtung ("B"). Stellen Sie die gewünschte Betriebsart mit dem Belichtungsbetriebsarten-Wahlschieber ein, während Sie den Belichtungsbetriebsartensperre-Freigabeknopf gedrückt halten. Siehe Seite 63~81 für Einzelheiten zu den verschiedenen Belichtungsbetriebsarten.

### <Verschlußzeitenring>

Der Verschlußzeitenring dient zur Einstellung der Belichtungszeit des Films. Er kann in den Betriebsarten Belichtungsautomatik mit Verschußzeitenvorwahl und manuelle Belichtung verwendet werden. Die Verschlußzeit kann stufenweise auf einen Wert zwischen 1/4000 und 1 Sek. sowie auf "X" (1/200 Sek.) eingestellt werden.

- Beim Aufnehmen sollte sich der Verschlußzeitenring in einer seiner Raststellungen befinden.

## Levier de sélection de mode d'exposition/Cadran de vitesse d'obturation

### <Levier de sélection de mode d'exposition>

Le levier de sélection de mode d'exposition vous permet de sélectionner les modes d'exposition automatique à priorité au diaphragme (Av), d'exposition automatique à priorité à la vitesse (Tv) (avec les objectifs de type MM seulement), d'exposition automatique programmée (P) (avec les objectifs de type MM seulement), d'exposition manuelle (M) et d'exposition prolongée (B). Actionnez le levier de sélection de mode d'exposition tout en enfonçant le bouton de dégagement de mode d'exposition pour régler le mode désiré. Pour les détails sur ces modes d'exposition, reportez-vous aux pages 64~81

### <Cadran de vitesse d'obturation>

Le cadran de vitesse d'obturation est utilisé pour l'ajustement de la durée d'exposition du film. Il peut être utilisé dans le mode d'exposition automatique à priorité à la vitesse ainsi que dans le mode d'exposition manuelle. La vitesse d'obturation peut être réglée en incréments de 1 pas, de 1/4000 sec. à 1 sec. et sur X (1/200 sec.).

- Le cadran de vitesse d'obturation doit être fixé à une position crantée lors de la prise de vues.

## Palanca del selector del modo de exposición/Aro de velocidad del obturador

### <Palanca del selector del modo de exposición>

La palanca del selector del modo de exposición le permitirá seleccionar los modos de exposición automática con prioridad en la abertura (Av), de exposición automática con prioridad en la velocidad del obturador (Tv) (sólo con objetivos del tipo MM), de exposición automática programada (P) (sólo con objetivos del tipo MM), de exposición manual (M), y de exposición de pose (B). Mientras presiona el botón de liberación del modo de exposición, opere la palanca del selector del modo de exposición para ajustar el modo deseado. Para más información detallada sobre estos modos de exposición, consulte las páginas 65~81.

### <Aro de velocidad del obturador>

El Aro de velocidad del obturador se utiliza para ajustar el tiempo de exposición de la película. Puede utilizarse en el modo de exposición automática con prioridad en la velocidad del obturador y modo de exposición manual. Las velocidades del obturador pueden ajustarse en incrementos de 1 paso desde 1/4000 de seg. a 1 seg. en y a X (1/200 de seg.).

- El aro de velocidades del obturador deberá fijarse en una posición con parada para fotografiar.

## Holding the Camera

To take sharp pictures, the camera must be held steady. Because blurred pictures are most often caused by camera shake, it is recommended to learn how to hold the camera steady by practicing it. Place the camera in the palm of your left hand and hold the distance ring of the lens so that you can operate it with your fingers. Hold the grip with your right hand and put the forefinger lightly on the shutter release. Stick the left elbow to the body, press the camera lightly against your face and look through the viewfinder.

Always depress the shutter release very gently. The camera can be held not only in the horizontal position, but also in the vertical position depending on the subject. In any case, study your comfortable camera positioning and practice until you get used to it. It is also good to support your body or camera with a building, tree, and so on.



## Richtiges Halten der Kamera

Um scharfe Aufnahmen zu erhalten, muß die Kamera ruhig gehalten werden. Da unscharfe Bilder meist auf ein Verwackeln der Kamera zurückzuführen sind, empfiehlt es sich, das ruhige Halten der Kamera zu üben, bis Sie damit vertraut sind. Setzen Sie die Kamera dazu auf den linken Handteller, halten Sie den Scharfeinstellung des Objektivs so, daß Sie ihn bequem mit den Fingern drehen können, legen Sie die rechte Hand an den Griff und den Zeigefinger leicht oben auf den Auslöser. Danach legen Sie den linken Ellbogen an den Körper an, drücken die Kamera leicht an Ihr Gesicht und blicken durch den Sucher. Der Auslöser sollte immer sacht durchgedrückt werden. Je nach Motiv kann die Kamera nicht nur waagrecht, sondern auch senkrecht gehalten werden. Üben Sie solange, bis Sie die für sich komfortabelste Position ermittelt haben. Es ist auch empfehlenswert, Körper oder Kamera an einem Gebäude, Baum o.ä. abzustützen.

## Maintien de l'appareil

Pour prendre des photos nettes, l'appareil doit être fermement maintenu. Comme les photos floues sont le plus souvent causées par un "bougé" de l'appareil, il est recommandé d'apprendre à bien tenir fermement l'appareil en pratiquant. Placez l'appareil dans la paume de la main gauche et maintenez la bague des distances de l'objectif pour pouvoir l'actionner avec les doigts. Maintenez la poignée avec la main droite et mettez l'index légèrement sur le déclencheur. Collez le coude gauche au corps, pressez légèrement l'appareil contre votre visage et regardez dans le viseur. Enfoncez toujours doucement le déclencheur. L'appareil peut être maintenu non seulement en position horizontale, mais aussi en position verticale, en fonction du sujet. Dans tous les cas, étudiez le positionnement confortable de l'appareil et pratiquez-le jusqu'à ce que vous soyez habitué. Il est aussi bon de supporter le corps ou l'appareil avec un bâtiment, un arbre, etc.

## Sujeción de la cámara

Para tomar fotografías nítidas, la cámara debe sujetarse firmemente. Puesto que las fotografías borrosas son a menudo causadas por el movimiento de la cámara, se recomienda aprender cómo sujetar la cámara firmemente practicando. Coloque la cámara en la palma de su mano izquierda y sujete el anillo de distancia del objetivo de forma que pueda operarlo con los dedos. Sujete la empuñadura con la mano derecha y coloque el dedo índice ligeramente en el disparador. Apoye el codo izquierdo en su cuerpo, presione la cámara ligeramente contra su cara y mire a través del visor. Presione siempre el disparador ligeramente. La cámara se puede sujetar no sólo en posición horizontal, si no también en posición vertical, dependiendo del sujeto. En cualquier caso, estudie la posición más confortable para tomar fotografías y practique hasta que se acostumbre. También es una buena idea el apoyar su cuerpo o la cámara contra un muro, árbol, etc.

## Focusing the Lens



*This camera is normally equipped with a focusing screen FW-1 (horizontal split-image/microprism type). Focusing can be done on a horizontal split-image spot in the center, on the microprism collar around it, and on the surrounding matte area.*

### <Horizontal Split-image Spot>

While looking through the viewfinder, turn the distance ring until the upper and lower segments of the image coincide. If the subject is not in sharp focus, the two segments will not coincide.



### <Microprism Collar and Matte Screen>

Turn the distance ring until the image on the microprism collar or matte screen appears sharp. If the subject is not in sharp focus, the image on the microprism collar will appear grainy and that on the matte screen blurred.

- When using a slow lens or taking close-ups with a high magnification, focusing may be difficult. In such cases, use the matte screen to focus.

\* Interchangeable focusing screens are also available. For details, refer to page 134.

## Scharfeinstellung

Zum Standardzubehör dieser Kamera gehört die Einstellscheibe FW-1 (Horizontalschnittbild/Mikroprisma-Sucherscheibe). Eine Scharfeinstellung ist auf dreierlei Weise möglich: mit dem horizontalen Schnittbildindikator in der Mitte, dem Mikroprismenring und dem die restliche Einstellscheibe ausfüllenden Mattscheibenfeld.

### <Horizontaler Schnittbildindikator>

Das Motiv durch den Sucher anvisieren und den Scharfeinstellring drehen, bis die untere und obere Bildhälfte ein geschlossenes Bild ergeben. Das Bild ist nicht scharf, wenn die beiden Hälften gegeneinander verschoben sind.

### <Mikroprismenring und Mattscheibenfeld>

Den Scharfeinstellring drehen, bis das Bild im Mikroprismenring bzw. Mattscheibenfeld scharf erscheint. Wenn das Objektiv nicht richtig fokussiert ist, erscheint das Bild im Mikroprismenring körnig, und das Bild im Mattscheibenfeld ist unscharf.

- Die Scharfeinstellung ist bei Verwendung von Objektiven mit geringer Lichtstärke oder bei Nahaufnahmen mit hoher Vergrößerung u.U. schwierig. In einem solchen Fall das umliegende Mattscheibenfeld zum Scharfstellen verwenden.

\* Zusätzlich sind mehrere austauschbare Einstellscheiben als Sonderzubehör lieferbar. Siehe Seite 135 für weitere Einzelheiten.

## Mise au point de l'objectif

*Cet appareil est normalement équipé d'un verre de visée FW-1 (type à stigmomètre horizontal/microprisme). La mise au point peut être effectuée sur une zone à stigmomètre horizontal au centre du viseur, sur la bague de microprisme qui l'entoure et la zone de verre dépoli autour.*

### <Zone à stigmomètre horizontal>

En regardant dans le viseur, tournez la bague des distances jusqu'à ce que les segments supérieur et inférieur de l'image coïncident. Si le sujet n'est pas parfaitement net, les deux segments ne coïncident pas.

### <Bague de microprisme et verre dépoli>

Tournez la bague des distances jusqu'à ce que l'image sur la bague de microprisme et le verre dépoli apparaisse nette. Si le sujet n'est pas parfaitement net, l'image sur la bague de microprisme apparaîtra granuleuse et celle sur le verre dépoli sera floue.

- Lors de l'utilisation d'un objectif pas très lumineux ou en prenant des photos rapprochées avec un grossissement important, la mise au point peut être difficile. Dans ces cas, utilisez le verre dépoli pour faire la mise au point.

\* Des écrans de mise au point interchangeables sont également disponibles. Reportez-vous à la page 136 pour les détails.

## Enfoque del objetivo

*Esta cámara normalmente está provista de una pantalla de enfoque FW-1 (tipo imagen partida horizontal/microprisma). El enfoque puede realizarse en un punto de la imagen partida horizontal en el centro, o en el collar microprismático de su entorno, así como en el área mate alrededor.*

### <Punto de imagen dividida horizontal>

Mientras mira a través del visor, gire el anillo de distancia hasta que los segmentos superior e inferior de la imagen coincidan. Si el sujeto no está nítidamente enfocado, los dos segmentos no coincidirán.

### <Collar microprismático y pantalla mate>

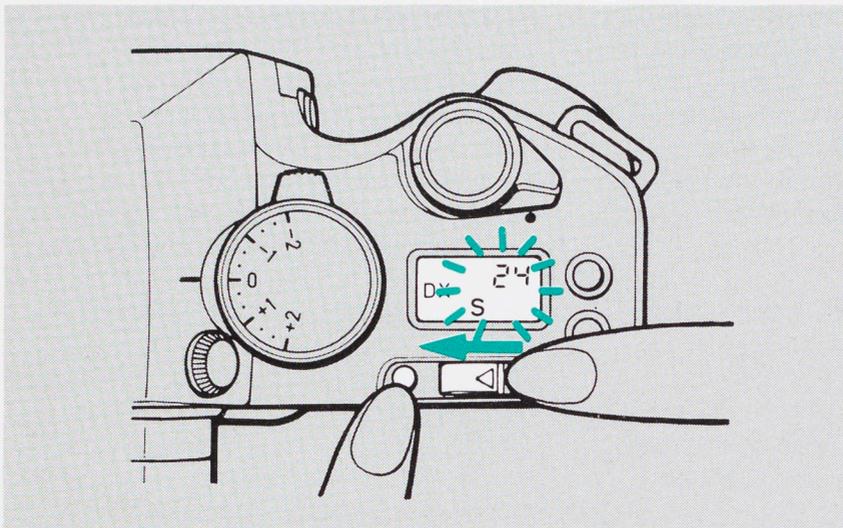
Gire el anillo de distancia hasta que la imagen del collar microprismático o la pantalla mate aparezcan nítidos. Si el sujeto no está nítidamente enfocado, la imagen del collar microprismático aparecerá granulada y la de la pantalla mate borrosa.

- Cuando utilice un objetivo lento o tome primeros planos con gran ampliación, el enfoque puede resultar difícil. En tales casos, utilice la pantalla mate para el enfoque.

\* Hay también disponibles pantallas de enfoque intercambiables. Para más detalles, consulte la página 137.

## Rewinding the Film

## Filmrückspulen



**After the last frame is exposed, the camera will stop winding the film and the exposure counter and drive mode display will start to blink.**

**1** With the main switch on, slide the film rewind switch in the direction of the arrow while pressing in the rewind lock release button. The film will start to rewind itself.

- While the film is rewinding, the number of the last exposed frame on the counter will remain on and continue to blink. As soon as rewinding is completed, the motor will stop and the counter will return to "00".
- If the rewinding operation has started, be sure to remove your finger from the rewind switch. The rewind switch will automatically return to its original position.

**Bei Erreichen des Filmendes wird der Film nicht mehr weitertransportiert, und die Anzeigen des Bildzählwerks und der Aufnahmebetriebsart beginnen zu blinken.**

**1** Halten Sie den Rückspulfreigabeknopf bei eingeschaltetem Hauptschalter gedrückt und schieben Sie den Filmrückspulschalter in Pfeilrichtung. Danach beginnt die Kamera, den Film zurückzuspulen.

- Während des Rückspulens blinkt die Nummer der letzten Aufnahme auf dem Bildzählwerk. Nach Erreichen des Filmanfangs wird die Rückspulung automatisch abgeschaltet, und das Bildzählwerk zeigt "00".
- Achten Sie darauf, den Finger vom Filmrückspulshalter zu nehmen, sobald das Rückspulen des Films begonnen hat. Der Schalter kehrt daraufhin automatisch in seine Ausgangsstellung zurück.

## Rembobinage du film

*Lorsque la dernière photo a été exposée, l'appareil arrête l'avance du film et le compteur de vues et le panneau d'affichage se mettent à clignoter.*

Avec le commutateur principal sur ON, faites glisser le **1** commutateur de rebobinage dans le sens de la flèche tout en appuyant sur le bouton de dégagement du verrou de rebobinage. Le film commencera le rebobinage tout seul.

- Pendant le rebobinage, le numéro de la dernière photo exposée dans le compteur reste et continue à clignoter. Dès que le rebobinage est terminé, le moteur s'arrête et le compteur de vues retourne à "00".
- Retirez toujours le doigt du commutateur de rebobinage lorsque l'opération de rebobinage a commencé. Le commutateur de rebobinage revient automatiquement à sa position d'origine.

## Rebobinado de la película

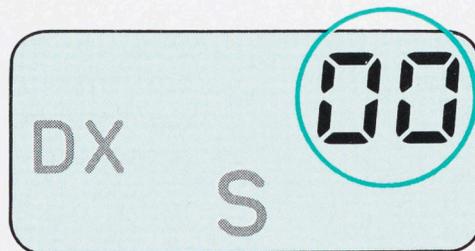
*Después de la exposición del último fotograma, la cámara dejará de bobinar la película y el contador de exposiciones y visualizador del modo motorizado empezarán a parpadear.*

**1** Con el interruptor principal activado, deslice el interruptor de rebobinado de la película en la dirección de la flecha mientras presiona el botón de desbloqueo de rebobinado. La película empezará a bobinarse.

- Mientras se está rebobinando la película, el número del último fotograma expuesto permanecerá y seguirá parpadeando. Así que se termine el rebobinado, el motor se parará y el contador volverá a "00".
- Si se ha iniciado la operación de rebobinado, asegúrese de sacar el dedo del interruptor de rebobinado. El interruptor de rebobinado volverá automáticamente a su posición original.

**2** After making sure the motor has stopped and the exposure counter has returned to “00”, open the camera back and unload the film in subdued light.

- To rewind the film in the middle of a roll, follow the foregoing steps 1 and 2.
- Be sure to unload the film after it has been rewound. After the film has been rewound, the camera will not operate unless the camera back is once opened.



*Rewinding completed  
Rückspulung beendet  
Rembobinage terminé  
Rebobinado completado*

**2** Après vous être assuré que le moteur s'est arrêté et que le compteur de vues est revenu à “00”, ouvrez le dos de l'appareil et déchargez le film à l'ombre.

- Pour rembobiner le film au milieu d'un rouleau, suivez les étapes précédentes 1 et 2.
- Déchargez toujours le film après l'avoir rembobiné. Lorsque le film a été rembobiné, l'appareil ne fonctionne plus, à moins que le dos de l'appareil soit ouvert une fois.

**2** Überzeugen Sie sich, daß der Motor abgeschaltet ist und “00” auf dem Bildzählwerk erscheint, öffnen Sie dann die Kamerarückwand und nehmen Sie den Film aus der Kamera. Beim Entfernen des Films ist direkte Sonneneinstrahlung sorgfältig zu vermeiden.

- Um einen teilbelichteten Film zurückzuspulen, führen Sie Schritt 1 und 2 oben aus.
- Achten Sie darauf, den Film nach dem Rückspulen aus der Kamera zu entfernen. Die Kamera arbeitet nach dem Rückspulen eines Films erst dann wieder, wenn die Kamerarückwand einmal geöffnet wurde.

**2** Después de asegurarse de que el motor se ha parado y de que el contador de exposiciones ha retornado a “00”, abra el respaldo de la cámara y descargue la película en luz tenue.

- Para rebobinar la película en la mitad de un rollo, siga los pasos 1 y 2 anteriores.
- Asegúrese de descargar la película después de haberla rebobinado. Después de rebobinar la película, la cámara no operará a menos que se abra el respaldo de la cámara.

*Camera Functions and Applied Techniques*



*Kamerafunktionen und Aufnahmetechniken*



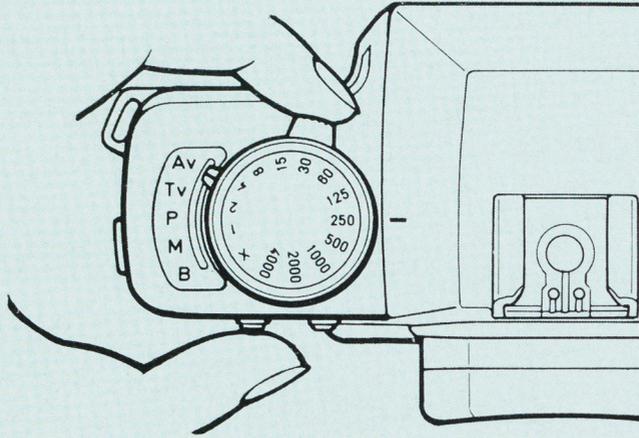
*Fonctions de l'appareil et techniques  
appliquées*



*Funciones de la cámara y técnicas aplicadas*

## Selecting the Exposure Mode

You can choose the following exposure modes depending on your shooting object and application.



### **Av: Aperture-priority Auto Exposure**

If you choose your desired aperture, the camera will automatically select the shutter speed suited for it to provide correct exposure. This mode is useful for taking pictures by utilizing the lens depth of field.

### **Tv: Shutter-speed-priority Auto Exposure (with MM type lenses only).**

If you choose your desired shutter speed, the camera will automatically select the aperture suited for it to provide correct exposure. This mode is useful for taking fast moving objects.

### **P : Programmed auto exposure (with MM type lenses only)**

In this mode, the camera will automatically select the optimum combination of aperture and shutter speed on a preset program in accordance with the brightness of the subject.

Because it is not necessary to set exposure, you can concentrate on composing your picture and choosing the best shooting moment.

### **M: Manual Exposure**

In this mode, you can choose the aperture and shutter speed as desired. Intentional over- or underexposure is also easy.

### **B: Bulb Exposure**

This mode can be used for taking night scenes or pictures of the sky at night which require long exposure. As long as the shutter release is depressed, the shutter will open to expose the film.

- If an AE lens is mounted on the camera, you cannot take pictures in the “Tv” or “P” mode. Even if it has been set at the “Tv” or “P” mode, it will nevertheless operate in the “Av” mode.
- If no lens is mounted on the camera, the exposure mode will automatically switch to the “Av” mode even if it has been set at the “Tv” or “P” mode.

# Wahl der Belichtungsbetriebsart

*Die Contax ST bietet Ihnen je nach Motiv und Aufnahmезweck die Wahl zwischen den folgenden Belichtungsbetriebsarten:*

## **Av: Belichtungsautomatik mit Blendenvorwahl**

Sie können die gewünschte Blende einstellen, und die Kamera wählt die Verschußzeit automatisch je nach Helligkeit des Motivs, um eine richtige Belichtung zu erzielen. Diese Betriebsart gestattet Aufnahmen unter gezielter Anwendung des Schärfentiefeeffekts.

## **Tv: Belichtungsautomatik mit Verschußzeitenvorwahl (nur bei Verwendung von Objektiven mit MM-Anschluß)**

Wenn Sie die gewünschte Verschußzeit einstellen, wählt die Kamera die Blende automatisch je nach Helligkeit des Motivs, um eine richtige Belichtung zu erzielen. Diese Betriebsart eignet sich besonders für Motive, die sich schnell bewegen.

## **P: Programm-Belichtungsautomatik (nur bei Verwendung von Objektiven mit MM-Anschluß)**

In dieser Betriebsart ermittelt die Kamera anhand eines werkseitig vorbereiteten Programms automatisch die optimale Kombination von Blendenwert und Verschußzeit je nach Helligkeit des Motivs. Da in dieser Betriebsart keine

Einstellung der Belichtung erforderlich ist, können Sie sich vollständig auf die Wahl des Bildausschnitts und den günstigsten Zeitpunkt für die Aufnahme konzentrieren.

## **M: Manuelle Belichtung**

In dieser Betriebsart stellen Sie sowohl Blende als auch Verschußzeit selber entsprechend den von Ihnen beabsichtigten Bildeffekten ein. Sie können auch problemlos nach Wunsch über- oder unterbelichtete Aufnahmen machen.

## **B: Zeitbelichtung**

Diese Betriebsart kann verwendet werden, um Aufnahmen von Nachtszenen oder dem nächtlichen Sternenhimmel zu machen, bei denen eine lange Belichtung erforderlich ist. Solange Sie den Auslöser gedrückt halten, bleibt der Verschuß geöffnet, und der Film wird belichtet.

- Wenn ein AE-Objektiv an der Kamera angesetzt ist, sind keine Aufnahmen in den Betriebsarten "Tv" und "P" möglich. Selbst wenn die Kamera auf die Tv- oder P-Betriebsart eingestellt ist, werden die Aufnahmen in einem solchen Fall in der Av-Betriebsart gemacht.
- Wenn kein Objektiv an der Kamera angesetzt ist, arbeitet die Kamera auch dann in der Av-Betriebsart, wenn die Tv- oder P-Betriebsart eingestellt ist.

## Sélection du mode d'exposition

*Vous pouvez choisir les modes d'exposition suivants en fonction du sujet pris ou de l'application.*

### **Av: Exposition automatique à priorité au diaphragme**

Si vous sélectionnez le diaphragme désiré, l'appareil sélectionnera automatiquement la vitesse d'obturation convenable pour assurer une exposition correcte. Ce mode est utile pour prendre des photos en utilisant la profondeur de champ de l'objectif.

### **Tv: Exposition automatique à priorité à la vitesse (avec les objectifs de type MM seulement)**

Si vous sélectionnez la vitesse d'obturation désirée, l'appareil sélectionnera automatiquement le diaphragme convenable pour assurer une exposition correcte. Ce mode est utile pour prendre des photos d'objet se déplaçant rapidement.

### **P : Exposition automatique programmée (avec les objectifs de type MM seulement)**

Dans ce mode, l'appareil sélectionne automatiquement la combinaison optimale de diaphragme et de vitesse d'obturation selon un programme présélectionné, en fonction de la luminosité du sujet.

Comme il n'est pas nécessaire de régler l'exposition, vous pouvez vous concentrer sur la composition de votre photo et choisir le moment idéal pour le déclic.

### **M: Exposition manuelle**

Dans ce mode, vous pouvez choisir le diaphragme et la vitesse d'obturation comme vous voulez. Il est également possible d'obtenir une surexposition ou une sous-exposition intentionnelle.

### **B: Exposition prolongée**

Ce mode peut être utilisé pour prendre des scènes de nuit ou des photos du ciel de nuit qui nécessitent une exposition très longue. Tant que le déclencheur est enfoncé, l'obturateur reste ouvert pour exposer le film.

- Si un objectif AE est monté sur l'appareil, vous ne pouvez prendre vos photos dans le mode "Tv" ou le mode "P". L'appareil fonctionnera dans ce cas dans le mode "Av", même s'il a été réglé dans le mode "Tv" ou le mode "P".
- Si aucun objectif n'est monté sur l'appareil, le mode d'exposition passera automatiquement au mode "Av", même s'il a été réglé dans le mode "Tv" ou le mode "P".

# Selección del modo de exposición

*Usted puede elegir entre los siguientes modos de exposición dependiendo del objeto a fotografiar y su aplicación.*

## **Av: Exposición automática con prioridad de abertura**

Si escoge su abertura deseada, la cámara seleccionará automáticamente la velocidad del obturador apropiada para esta abertura y proporcionar una exposición correcta. Este modo es útil para tomar fotografías utilizando la profundidad del objetivo de campo.

## **Tv: Exposición automática con prioridad de velocidad del obturador (con sólo objetivo del tipo MM).**

Si escoge su velocidad de obturador deseada, la cámara seleccionará automáticamente la abertura apropiada para conseguir una exposición correcta. Este modo es útil para tomar objetos que se mueven rápidamente.

## **P: Exposición automática programa (sólo con objetivos del tipo MM)**

En este modo, la cámara seleccionará automáticamente la óptima combinación de abertura y velocidad del obturador en un programa preajustado de acuerdo con la iluminación del objeto.

Puesto que no es necesario ajustar la exposición, podrá concentrarse en la composición de la imagen y la selección del mejor momento de disparo.

## **M: Exposición manual**

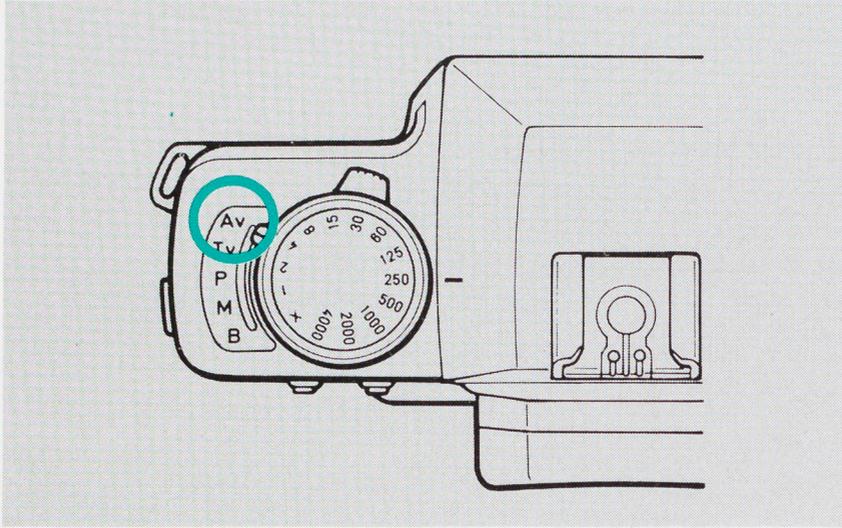
En este modo, usted puede escoger la abertura y velocidad del obturador deseadas. También es fácil la sobrexposición y la subexposición.

## **B: Exposición de pose**

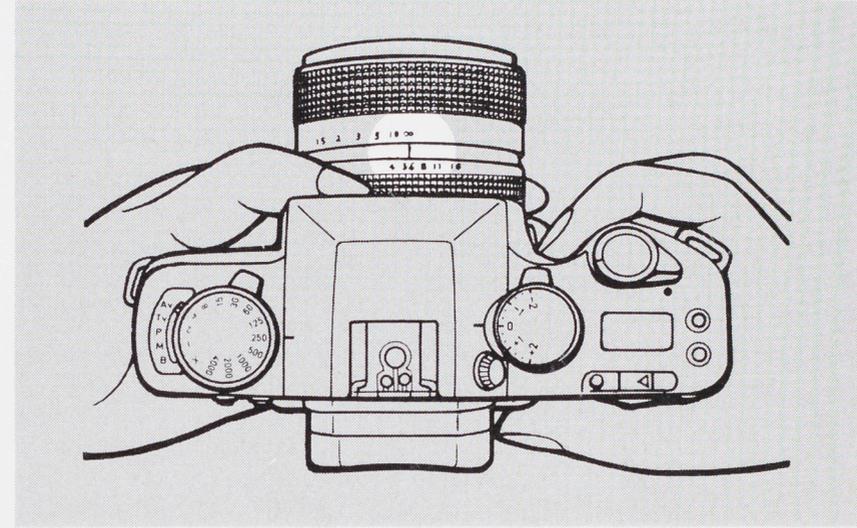
Este modo se puede utilizar para tomar escenas nocturnas o fotografías del cielo por la noche que requieren una exposición más larga. Todo el tiempo que se mantenga presionado el disparador, el obturador se abrirá para exponer la película.

- Si hay montado un objetivo AE en la cámara, no podrá fotografiar en el modo "Tv" ni "P". Aunque se haya ajustado al modo "Tv" o "P", operará siempre en el modo "Av".
- Si no hay objetivo montado en la cámara, el modo de exposición cambiará automáticamente al modo "Av" aunque se haya ajustado al modo "Tv" o "P".

# Aperture-priority Auto Exposure [Av]



**1** Set the exposure mode selector lever to “Av”.



**2** Set the aperture and shoot.

If you set the aperture with the lens' aperture ring, the camera will automatically set the shutter speed suited for it.

- In the viewfinder, the aperture you have set and the shutter speed automatically set by the camera will turn on.
- It does not matter where the shutter speed dial is set.

## Belichtungsautomatik mit Blendenvorwahl [Av]

**1** Stellen Sie den Belichtungsbetriebsarten-Wahlschieber auf "Av".

**2** Stellen Sie die gewünschte Blende ein und machen Sie die Aufnahme.

Wenn Sie die gewünschte Blende mit dem Blendenring am Objektiv einstellen, wählt die Kamera die richtige Verschußzeit automatisch in Übereinstimmung mit dem Motiv.

- Im Sucher erscheinen die von Ihnen eingestellte Blende sowie die von der Kamera automatisch eingestellte Verschußzeit.
- Dabei spielt die Einstellung des Verschußzeitenrings keine Rolle.

## Exposition automatique à priorité au diaphragme [Av]

**1** Réglez le levier de sélection de mode d'exposition sur "Av".

**2** Réglez le diaphragme et déclenchez.

Si vous réglez l'ouverture avec la bague de diaphragme de l'objectif, l'appareil réglera automatiquement la vitesse d'obturation qui convient.

- Le diaphragme réglé et la vitesse d'obturation automatiquement sélectionnée par l'appareil seront indiqués dans le viseur.
- La position de réglage du cadran de vitesse d'obturation n'a pas d'importance.

## Exposición automática con prioridad de abertura [Av]

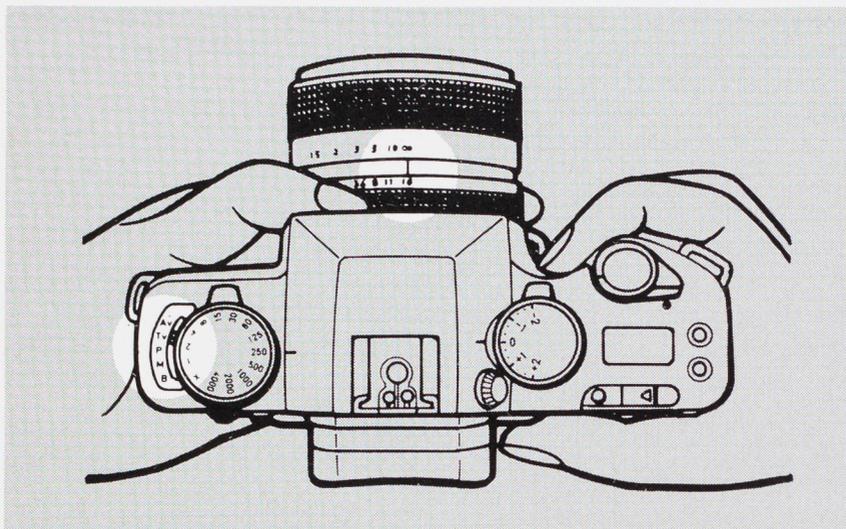
**1** Ajuste la palanca del selector del modo de exposición a "Av".

**2** Ajuste la abertura y dispare.

Si ajusta la abertura con el anillo de abertura del objetivo, la cámara ajustará automáticamente la velocidad del obturador a la más apropiada.

- En el visor, se encienderá la abertura que usted ha ajustado y la velocidad del obturador ajustada automáticamente por la cámara.
- No tiene importancia la posición de ajuste del aro de velocidades del obturador.

## Shutter-speed-priority Auto Exposure [Tv]

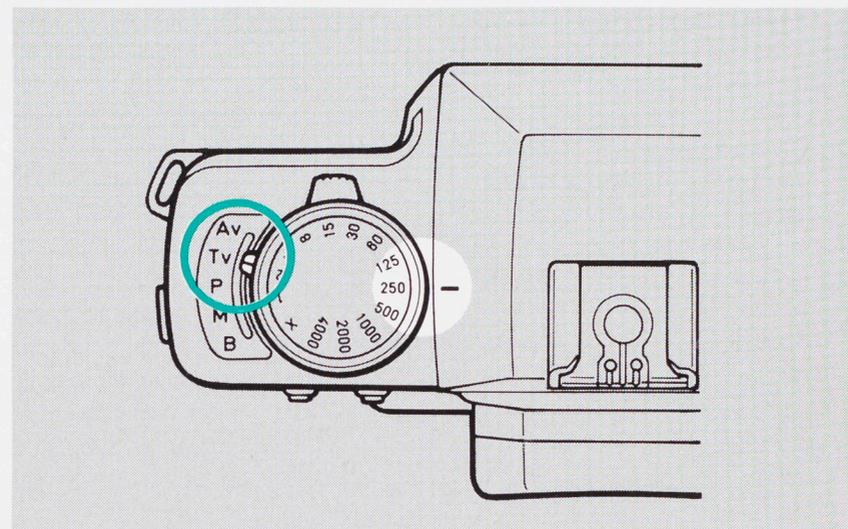


**Set the lens aperture to the minimum aperture (green) and set the exposure mode selector lever to “Tv”.**

The minimum aperture on the aperture ring of MM type lenses is marked in green to show you that you should set the lens to it in the programmed auto exposure and shutter-speed-priority auto exposure modes.

### **Set the shutter speed and shoot.**

If you set the shutter speed by turning the shutter speed dial, the camera will automatically set the aperture suited for it.



- In the viewfinder, the shutter speed you have set will blink and the aperture automatically set by the camera will turn on.

If the shutter speed you have selected cannot provide correct exposure because the aperture suited for it is beyond the lens' aperture range, the camera will automatically shift the shutter speed to always provide correct exposure. The shifted shutter speed will then turn on. The controllable range of shutter speeds on automatic setting is from 1/6000 to 16 seconds. When the shutter speed dial is set to “X”, no automatic shifting of shutter speeds takes place. The shutter speed is always “X” (1/200 sec.).

## Belichtungsautomatik mit Verschlusszeitenvorwahl [Tv]

**Stellen Sie das Objektiv auf die kleinste Blende (grün) ein und bringen Sie den Belichtungsbetriebsarten-Wahlschieber in Position "Tv".**

Bei Objektiven mit MM-Anschluß ist der Minimal-Blendenwert am Blendenring grün gekennzeichnet, um anzuzeigen, daß das Objektiv bei Verwendung der Betriebsarten Programm-Belichtungsautomatik und Belichtungsautomatik mit Verschlusszeitenvorwahl auf diesen Wert einzustellen ist.

**Stellen Sie die gewünschte Verschlusszeit ein und machen Sie die Aufnahme.**

Wenn Sie die gewünschte Verschlusszeit durch Drehen des Verschlusszeitenrings einstellen, wählt die Kamera die richtige Blende automatisch je nach Helligkeit des Motivs.

- Im Sucher blinkt die Anzeige der von Ihnen eingestellten Verschlusszeit, und die von der Kamera automatisch eingestellte Blende leuchtet auf.

Wenn sich mit der von Ihnen eingestellten Verschlusszeit keine einwandfreie Belichtung erzielen läßt, da sich der dafür geeignete Blendenwert außerhalb des Blendenbereiches des verwendeten Objektivs befindet, so ändert die Kamera die Einstellung der Verschlusszeit automatisch, um stets eine richtige Belichtung zu gewährleisten. Die geänderte Verschlusszeit erscheint im Sucher. Bei automatischer Umschaltung reicht der Steuerbereich der Verschlusszeit von 1/6000 bis 16 Sek. Bei Einstellung des Verschlusszeitenrings auf "X" wird die Verschlusszeit nicht automatisch umgeschaltet, sondern bleibt auf "X" (1/200 Sek.) eingestellt.

## Exposition automatique à priorité à la vitesse [Tv]

**Réglez le diaphragme de l'objectif à l'ouverture minimum (vert) et réglez le levier de sélection de mode d'exposition sur "Tv".**

L'ouverture minimum sur la bague d'ouverture des objectifs de type MM est marquée en vert pour vous indiquer que vous devez régler l'objectif dessus dans les modes d'exposition automatique programmée et d'exposition automatique à priorité à la vitesse.

**Réglez la vitesse d'obturation et déclenchez.**

Si vous réglez la vitesse d'obturation en tournant le cadran de vitesse d'obturation, l'appareil sélectionnera automatiquement le diaphragme qui convient.

- La vitesse d'obturation réglée et le diaphragme automatiquement sélectionné par l'appareil seront indiqués dans le viseur.

Si la vitesse d'obturation que vous avez sélectionnée ne peut assurer une exposition correcte car le diaphragme qui lui convient est au-delà de la gamme d'ouverture de l'objectif, l'appareil décalerait automatiquement la vitesse d'obturation pour toujours assurer une exposition correcte. La vitesse d'obturation décalée sera alors indiquée. La plage contrôlable des vitesses d'obturation sur réglage automatique est de 1/6000 à 16 secondes. Lorsque le cadran de vitesse d'obturation est placé sur "X", aucun décalage automatique de vitesses d'obturation ne prend place. La vitesse d'obturation est toujours "X" (1/200 sec.).

## Exposición automática con prioridad de velocidad del obturador [Tv]

**Ajuste la abertura del objetivo a la abertura mínima (verde) y ajuste la palanca del selector del modo de exposición a "Tv".**

La abertura mínima del anillo de abertura del objetivo del tipo MM está marcada en verde para mostrarle que ahí debe ajustar el objetivo en los modos de exposición automática programada y exposición automática con prioridad de velocidad del obturador.

**Ajuste la velocidad del obturador y dispáre.**

Si ajusta la velocidad del obturador girando el aro de velocidad del obturador, la cámara ajustará automáticamente la abertura más apropiada.

- En el visor, la velocidad del obturador que usted ha ajustado, parpadeará y la abertura ajustada automáticamente por la cámara se encenderá.

Si la velocidad del obturador que usted ha seleccionado no puede proporcionar una correcta exposición debido a que la abertura más apropiada está más allá del margen de abertura del objetivo, la cámara cambiará automáticamente la velocidad del obturador para proporcionar siempre una exposición correcta. La velocidad del obturador cambiada se activará. El margen controlable de las velocidades del obturador en ajuste automático es desde 1/6000 a 16 segundos. Cuando se ajusta el control de velocidades del obturador a "X", no se realizará ningún cambio automático de la velocidad del obturador. La velocidad del obturador es siempre "X" (1/200 de seg.).



- Falls die richtige Verschlusszeit kürzer ist als die von Ihnen eingestellte Verschlusszeit, blinkt die Anzeige des Blendenwertes. Vergewissern Sie sich in einem solchen Fall, daß das Objektiv auf den kleinsten Blendenwert eingestellt ist.
- Wenn ein Objektiv mit MM-Anschluß auf einen anderen als den Minimal-Blendenwert eingestellt ist, wählt die Kamera automatisch den richtigen Wert zwischen der größten zur Verfügung stehenden und der eingestellten Blende.

- Si la vitesse d'obturation correcte est plus rapide que la vitesse sélectionnée, le diaphragme clignotera. Assurez-vous que l'objectif est réglé sur son ouverture minimum.
- Si un objectif de type MM est réglé sur une ouverture qui n'est pas son ouverture minimum, l'appareil choisira automatiquement une ouverture appropriée entre l'ouverture maximum et l'ouverture réglée.

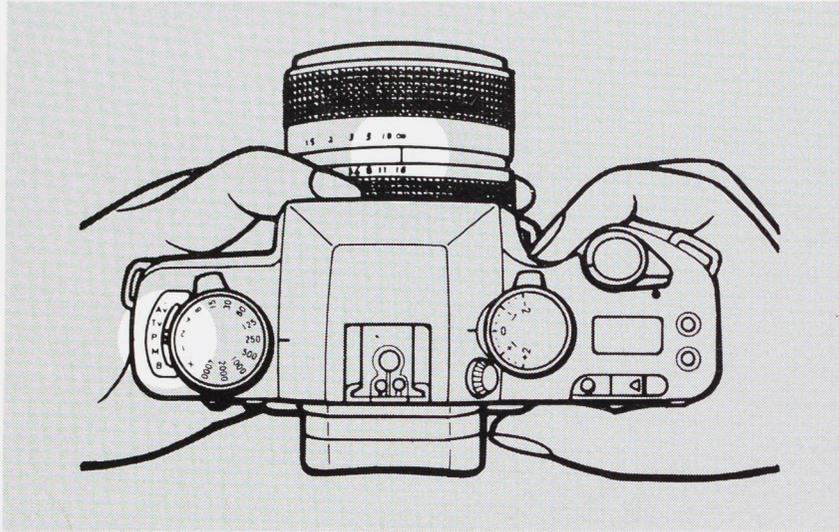
- Si la velocidad del obturador correcta es más rápida que la que usted ha seleccionado, la abertura parpadeará. Asegúrese de que el objetivo está ajustado a su abertura mínima.
- Si se ajusta un objetivo del tipo MM a una abertura que no sea la abertura mínima, la cámara escogerá automáticamente una abertura apropiada entre la abertura máxima y la abertura que se ha ajustado.

 : Shows the controllable range with the set shutter speed.  
 : Zeigt den mit der eingestellten Verschlusszeit steuerbaren Bereich.  
 : Indique la plage contrôlable avec la vitesse d'obturation réglée.  
 : Muestra el margen controlable con la velocidad del obturador ajustada.

 : Shows the controllable range with the shifted shutter speed.  
 : Zeigt den mit der geänderten Verschlusszeit steuerbaren Bereich.  
 : Indique la plage contrôlable avec la vitesse d'obturation décalée.  
 : Muestra el margen controlable con la velocidad del obturador cambiada.

 : Shows the range out of control (warning area)  
 : Zeigt den Bereich, der nicht gesteuert werden kann (Warnbereich).  
 : Indique la plage non contrôlable (zone d'avertissement).  
 : Muestra el margen fuera de control (área de advertencia).

# Programmed Auto Exposure [P]



**Set the lens to its minimum aperture (in green) and set the exposure mode selector lever to “P”.**

**Focus the lens, compose your picture and shoot.**

Turn the focusing ring to focus it on the subject, compose your picture and shoot.

- The camera will automatically select the optimum combination of aperture and shutter speed to suit your subject, and the selected aperture and shutter speed will be displayed in the viewfinder.

## <Programmed Auto Exposure Control Diagram>

Combinations of aperture and shutter speed which can be set in the programmed auto exposure mode are shown in the following diagram.

- The control range will be narrower if the lens is not set to its minimum aperture.

**Program Control Diagram** (With F1.4 lens, ISO 100)

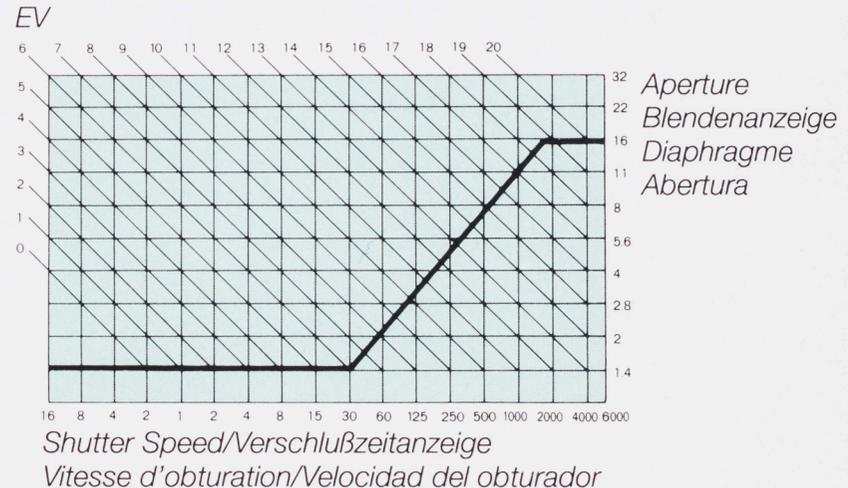
**Programmsteuerungs-Diagramm** (mit f/1,4-Objektiv, ISO 100)

**Diagramme de contrôle de programme**

(Avec objectif F1,4, ISO 100)

**Diagrama de control de programa**

(Con objetivo de F1,4, 100 ISO)



## Programm- Belichtungsautomatik [P]

Stellen Sie das Objektiv auf die kleinste Blende (grün) ein und bringen Sie den Belichtungs-betriebsarten-Wahlschieber in Position "P".

**Stellen Sie das Objektiv scharf, wählen Sie den Bildausschnitt und machen Sie die Aufnahme.**

Drehen Sie den Scharfeinstellring, um das Objektiv auf das Motiv zu fokussieren, wählen Sie den gewünschten Bildausschnitt und machen Sie die Aufnahme.

- Die Kamera ermittelt automatisch die optimale Kombination von Blendenwert und Verschlusszeit für das jeweilige Motiv, und die gewählte Blende und Verschlusszeit werden im Sucher angezeigt.

### <Steuerdiagramm für Programm-Belichtungsautomatik>

Das folgende Diagramm zeigt die verschiedenen Kombinationen von Blendenwert und Verschlusszeit, die in der Betriebsart Programm-Belichtungsautomatik eingestellt werden können.

- Wenn das Objektiv nicht auf den Minimal-Blendenwert eingestellt ist, wird der Steuerbereich schmaler.

## Exposition automatique programmée [P]

Réglez l'objectif sur son ouverture minimum (vert) et réglez le levier de sélection de mode d'exposition sur "P".

**Effectuez la mise au point, composez votre photo et déclenchez.**

Tournez la bague de mise au point pour que le sujet soit bien net, composez votre photo et déclenchez.

- L'appareil sélectionnera automatiquement la combinaison optimale de diaphragme et de vitesse d'obturation convenant au sujet. Le diaphragme et la vitesse d'obturation sélectionnés sont affichés dans le viseur.

### <Diagramme de contrôle de l'exposition automatique programmée>

Les combinaisons de diaphragme et de vitesse d'obturation pouvant être réglées dans le mode d'exposition automatique programmée sont indiquées dans le diagramme suivant.

- La gamme de contrôle sera plus étroite si l'objectif n'est pas réglé sur son ouverture minimum.

## Exposición automática programada [P]

Ajuste el objetivo a su abertura mínima (en verde) y ajuste la palanca del selector de modo de la exposición a "P".

**Enfoque el objetivo, componga la imagen y dispáre.**

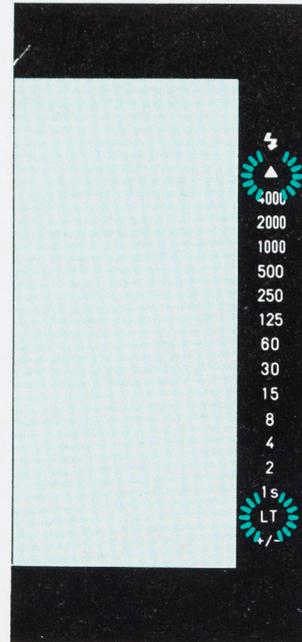
Gire el anillo de enfoque para enfocar el objeto, componga la imagen y dispáre.

- La cámara seleccionará automáticamente la combinación óptima de abertura y velocidad del obturador de acuerdo con el objeto, y la abertura y velocidad del obturador se visualizarán en el visor.

### <Diagrama de control de la exposición automática programada>

Las combinaciones de la abertura y velocidad del obturador que pueden ajustarse con el modo de exposición automática programada se muestran en el diagrama siguiente.

- El margen de control será menor si el objetivo no se ajusta a su abertura mínima.



*Overexposure  
Überbelichtung  
Surexposition  
Sobreexposición*

*Underexposure  
Unterbelichtung  
Sous-exposition  
Subexposición*

## <Over/Underexposure Warning in Auto Exposure>

### Overexposure warning

If the mark “▲” blinks in the shutter speed scale on the right edge of the viewfinder, it means overexposure. Because the subject is too bright, readjust the aperture so that any speed indicator turns on with steady light. It is also possible to reduce the light intensity with an optional ND filter.

- If “▲” and “4000” turn on at the same time while you are shooting in an auto exposure mode, it means that the shutter speed for obtaining correct exposure on auto is 1/6000 sec.

### Underexposure warning

If “LT” blinks on the shutter speed scale, it means underexposure. Because the subject is too dark, use an additional light to brighten up the subject or change the aperture so that “LT” stops blinking. Also, a dedicated flash unit will let you take correctly exposed pictures.

- Even when an over- or underexposure warning appears, you can take pictures by depressing the shutter release.

## <Überbelichtungs/Unterbelichtungs-Warnung>

### Überbelichtungs-Warnung

Wenn die Marke "▲" auf der Verschlusszeitenskala rechts im Sucher blinkt, bedeutet dies, daß das Motiv zu hell ist und daher überbelichtet wird. Verändern Sie in einem solchen Fall die Belichtungseinstellung, bis die Verschlusszeitanzeige stetig leuchtet. Die Lichtmenge kann auch durch Verwendung eines als Sonderzubehör lieferbaren ND-Filters reduziert werden.

- Wenn das Symbol "▲" und "4000" bei Aufnahmen mit Programm-Belichtungsautomatik gleichzeitig aufleuchten, bedeutet dies, daß die richtige Belichtung bei Automatikbetrieb mit einer Verschlusszeit von 1/6000 Sek. erzielt wird.

### Unterbelichtungs-Warnung

Wenn die Anzeige "LT" auf der Verschlusszeitenskala blinkt, bedeutet dies, daß das Motiv zu dunkel ist und daher unterbelichtet wird. Verwenden Sie in einem solchen Fall eine zusätzliche Lichtquelle oder verändern Sie die Belichtungseinstellung, bis die Anzeige "LT" aufhört zu blinken. Bei Einsatz eines Spezialsonderzubehör-Blitzgeräts werden Ihnen stets einwandfrei belichtete Aufnahmen gelingen.

- Selbst bei Erscheinen der Über- oder Unterbelichtungs-Warnung kann die Aufnahme durch Drücken des Auslösers gemacht werden.

## <Avertissement de surexposition/sous-exposition dans le mode d'exposition automatique>

### Avertissement de surexposition

Si la marque "▲" clignote dans l'échelle de vitesse d'obturation sur le côté droit du viseur, cela signifie une surexposition. Comme le sujet est trop clair, réajustez le diaphragme de sorte que l'indicateur de vitesse d'obturation s'allume sans clignoter. Il est également possible de réduire l'intensité lumineuse avec un filtre ND optionnel.

- Si "▲" et "4000" apparaissent en même temps alors que vous prenez des photos dans un mode d'exposition automatique, cela signifie que la vitesse d'obturation nécessaire pour l'obtention d'une exposition correcte automatique est de 1/6000 sec.

### Avertissement de sous-exposition

Si "LT" clignote dans l'échelle de vitesse d'obturation, cela signifie une sous-exposition. Comme le sujet est trop sombre, utilisez une lumière supplémentaire pour l'éclairer ou changez le diaphragme de sorte que "LT" arrête de clignoter. Un flash spécial permettra également de prendre des photos bien exposées.

- Il est possible de prendre des photos en appuyant sur le déclencheur même lorsque l'avertissement de surexposition ou de sous-exposition apparaît.

## <Advertencia de sobre/subexposición en la exposición automática>

### Advertencia de sobreexposición

Si la marca "▲" parpadea en la escala de velocidad del obturador en el borde derecho del visor, significa sobreexposición. Puesto que el sujeto está demasiado iluminado, vuelva a ajustar la abertura de forma que el indicador de velocidad del obturador se encienda con luz estable. También es posible reducir la intensidad de luz con un filtro ND opcional.

- Si "▲" y "4000" se encienden al mismo tiempo mientras usted fotografía en un modo de exposición automática, significa que la velocidad del obturador para obtener la exposición correcta en automático es de 1/6000 de seg.

### Advertencia de subexposición

Si "LT" parpadea en la escala de velocidad del obturador, significa subexposición. Puesto que el sujeto está demasiado oscuro, utilice una luz adicional para iluminar el sujeto o cambie la abertura de forma que "LT" deje de parpadear. También, la unidad de flash exclusiva le permitirá tomar fotografías expuestas correctamente.

- Aunque aparezca la advertencia de sobre o subexposición, usted puede tomar fotografías presionando el disparador.

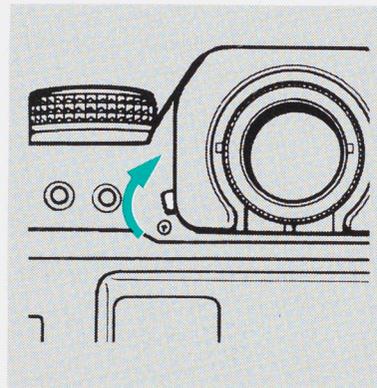
### <Cautions on Use of Accessories>

If you use a lens with its maximum aperture smaller than F5.6 or an accessory with which the lens' automatic diaphragm does not operate (Auto Bellows PC, Microscope Adapter, Extension Ring 7.5mm, Reverse Adapter, etc.), be careful about the following things:

- ① Though the aperture displayed in the viewfinder is fixed at "1.4", the camera's light metering system will operate properly.
- ② You cannot take pictures in the shutter-speed-priority or programmed auto exposure mode. Choose the aperture-priority auto exposure or manual exposure mode when using these accessories.

### <Using the Eyepiece Shutter>

When taking pictures with the self-timer or remote control system in an auto exposure mode ("Av", "Tv" or "P" mode), the exposure is affected by extraneous light entering through the viewfinder eyepiece because you remove your eye from the eyepiece. In this case, cover the eyepiece with the eyepiece shutter or use the AE lock.



### <Hinweise zum Gebrauch von Kamerazubehör>

Die folgenden Hinweise sind bei Verwendung eines Objektivs mit einer Lichtstärke unter f/5,6 oder anderen Kamerazubehörs zu beachten, das mit der automatischen Blendenübertragung der Kamera nicht kompatibel ist (Auto-Balgen PC, Mikroskopadapter, Zwischenring 7,5 mm, Umkehrtring usw.):

- ① Die Blendenanzeige im Sucher zeigt stets "1.4", doch die Meßfunktion arbeitet normal.
- ② Bei Gebrauch dieses Zubehörs sind keine Aufnahmen in den Betriebsarten Belichtungsautomatik mit Verschlusszeitenvorwahl und Programm-Belichtungsautomatik möglich. Verwenden Sie statt dessen die Betriebsarten Belichtungsautomatik mit Blendenvorwahl und manuelle Belichtung.

### <Gebrauch des Okularschutzes>

Wenn Aufnahmen mit Belichtungsautomatik ("Av", "Tv" oder "P") über Selbst- oder Fernauslöser gemacht werden, wird die Belichtung durch Streulicht beeinträchtigt, das durch das Sucherokular eintritt, wenn Sie Ihr Gesicht wegbewegen. In einem solchen Fall empfiehlt es sich, das Okular mit dem mit der Kamera gelieferten Okularschutz zu blockieren oder den Meßwertspeicher zu verwenden.

### <Précautions d'utilisation des accessoires>

Si vous utilisez un objectif avec une ouverture maximum plus petite que F5.6 ou encore un accessoire avec lequel le diaphragme automatique de l'objectif ne fonctionne pas (soufflets automatiques PC, adaptateur pour microscope, bonnette de rallonge 7,5 mm, adaptateur d'inversion, etc.), faites attention aux points suivants:

① Bien que l'ouverture affichée dans le viseur soit fixée à "1.4", le système de mesure de la lumière de l'appareil fonctionne correctement.

② Vous ne pouvez pas prendre de photos dans le mode d'exposition automatique à priorité à la vitesse ou le mode d'exposition automatique programmée. Choisissez le mode d'exposition automatique à priorité au diaphragme ou le mode d'exposition manuelle lorsque vous utilisez ces accessoires.

### <Utilisation du volet de l'oculaire>

Si vous prenez des photos avec le retardateur ou le système de télécommande dans un mode d'exposition automatique (mode "Av", "Tv" ou "P"), l'exposition peut être affectée par une lumière étrangère pénétrant par l'oculaire du viseur car vous avez retiré votre œil de l'oculaire. Recouvrez dans ce cas l'oculaire avec le volet d'oculaire ou utilisez le verrou AE.

### <Precauciones sobre el uso de los accesorios>

Si usted utiliza un objetivo con su abertura máxima más pequeña que F5.6 o un accesorio cuyo diafragma automático del objetivo no opera (fuelles automáticos PC, adaptador microscópico, anillo de extensión de 7,5 mm, adaptador de inversión, etc.), tenga cuidado sobre los siguientes puntos:

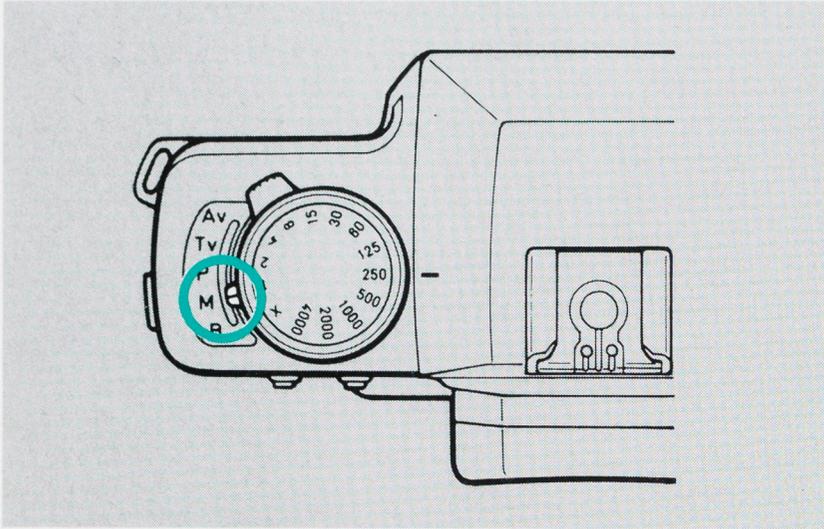
① Aunque la abertura visualizada en el visor está fija en "1.4", el sistema de medición de luz de la cámara operará correctamente.

② No podrá fotografiar en el modo de exposición automática con prioridad en la velocidad del obturador ni programada. Seleccione el modo de exposición automática con prioridad en la abertura o de exposición manual cuando emplee estos accesorios.

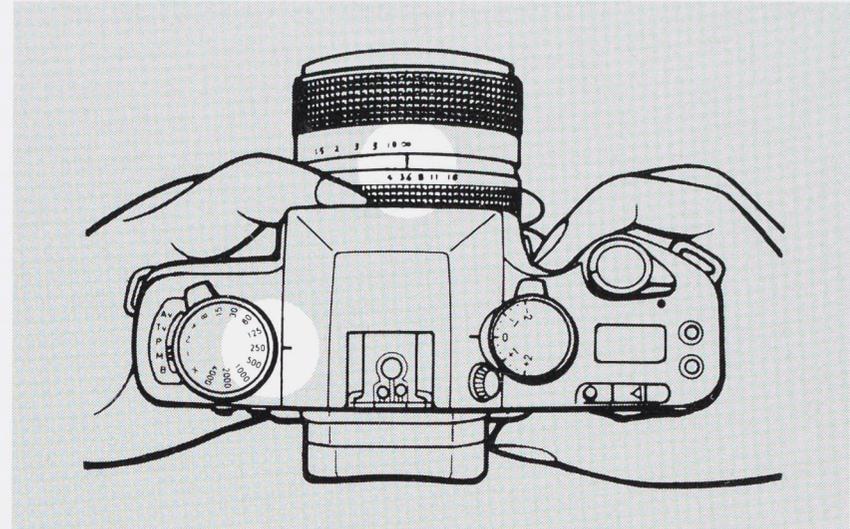
### <Empleo del cierre del ocular>

Cuando se fotografía con el disparador automático o sistema de control remoto en un modo de exposición automática ("Av", "Tv", o "P"), la exposición se verá afectada por la luz extraña que se introduce por el ocular del visor debido a que no se tiene puesto el ojo en el ocular. En este caso, cubra el ocular con el cierre del ocular o emplee el bloqueo de AE.

# Manual Exposure [M]



**1** Set the exposure mode selector lever to “M”.



**2** Set the shutter speed with the shutter speed dial and the aperture with the aperture ring. In the viewfinder, while the correct shutter speed selected by the camera turns on with steady light, the shutter speed you have set will blink. Adjust the shutter speed dial or aperture ring so both shutter speeds coincide and only one blinks.

## Manuelle Belichtung [M]

**1** Stellen Sie den Belichtungsbetriebsarten-Wahlschieber auf "M" ein.

**2** Stellen Sie Verschußzeit und Blende ein und machen Sie die Aufnahme.

Stellen Sie die Verschußzeit mit dem Verschußzeitenring und die Blende mit dem Blendenring ein.

Danach blinkt die Anzeige der von Ihnen eingestellten Verschußzeit im Sucher, und die Anzeige der richtigen, von der Kamera gewählten Verschußzeit leuchtet stetig. Verstellen Sie den Verschußzeiten- oder Blendenring, bis die blinkende Anzeige der Verschußzeit mit der stetig leuchtenden übereinstimmt.

## Exposition manuelle [M]

**1** Placez le levier de sélection de mode d'exposition sur "M".

**2** Réglez la vitesse d'obturation et le diaphragme et déclenchez.

Réglez la vitesse d'obturation avec le cadran de vitesse d'obturation et l'ouverture avec la bague de diaphragme. Dans le viseur, alors que la vitesse d'obturation correcte sélectionnée par l'appareil reste allumée, la vitesse d'obturation que vous avez réglée clignote. Ajustez le cadran de vitesse d'obturation ou la bague de diaphragme de sorte que les deux vitesses coïncident et qu'une seule vitesse clignote.

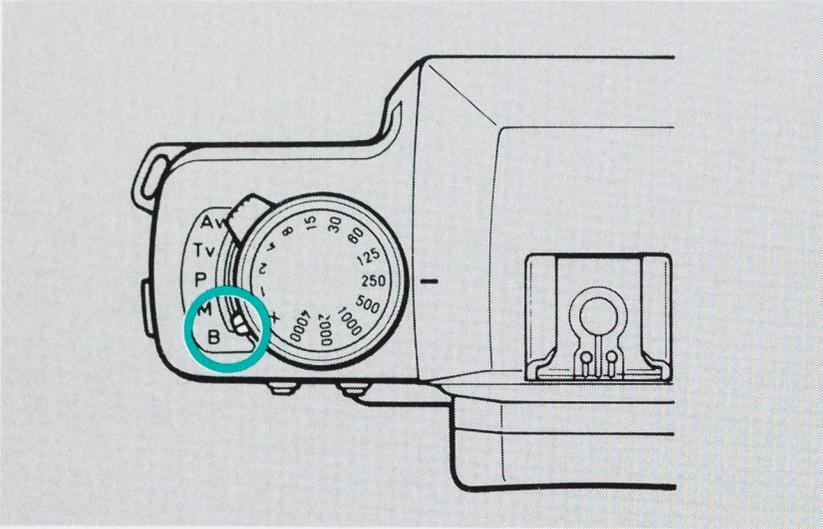
## Exposición manual [M]

**1** Ajuste la palanca del selector del modo de exposición a "M".

**2** Ajuste la velocidad del obturador y abertura y dispere.

Ajuste la velocidad del obturador con el control de velocidad del obturador y la abertura con el anillo de aberturas. En el visor, mientras se queda encendida en el visor la correcta velocidad del obturador seleccionada por la cámara, la velocidad del obturador que usted ha ajustado parpadeará. Ajuste el control de velocidad del obturador o el anillo de aberturas de modo que ambas velocidades del obturador coincidan y sólo parpadee una.

## Bulb Exposure [B]



Set the exposure mode selector lever to "B". As long as the shutter release is depressed, the shutter will remain open to expose the film.

Mount the camera on a tripod or a stable base to prevent camera shake and trip the shutter with the Cable Switch L (optional accessory).

- While the film is exposed in the bulb exposure mode, the exposure counter in the display panel will indicate the time that has passed during bulb exposure. It will count from "00" to "59" (seconds), then repeat the same cycle.



## Zeitaufnahmen [B]

Stellen Sie den Belichtungsbetriebsarten-Wahlschieber auf "B" ein. In dieser Betriebsart bleibt der Verschluss solange geöffnet, wie der Auslöser gedrückt gehalten wird.

Um ein Verwackeln der Kamera auszuschließen, empfiehlt sich die Verwendung eines Stativs oder einer anderen geeigneten Stütze sowie des als Sonderzubehör lieferbaren Kabelauslösers L.

- Bei Zeitaufnahmen wird die Belichtungszeit auf dem Bildzählwerk des Monitors angezeigt. Dabei läuft das Zählwerk von "00" bis "59" (Sekunden) und schaltet nach 60 Sekunden auf "00" zurück.

## Exposition prolongée [B]

Réglez le levier de sélection de mode d'exposition sur "B". Tant que le déclencheur est enfoncé, l'obturateur reste ouvert pour exposer le film. Pour éviter un "bougé" de l'appareil, montez-le sur un pied ou sur un support stable et déclenchez avec un contacteur à câble L (accessoire en option).

- Pendant l'exposition du film dans le mode d'exposition prolongée, le compteur de vues dans le panneau d'affichage indique la durée écoulée pendant l'exposition. Il comptera de "00" à "59 (secondes)" et répétera cet affichage après.

## Exposición de pose [B]

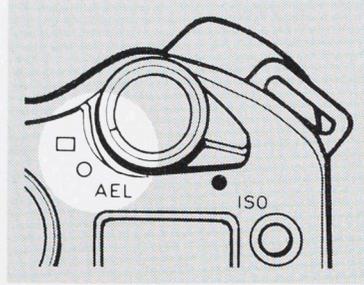
Ajuste la panca del selector del modo de exposición a "B". El obturador permanecerá abierto para exponer la película todo el tiempo que se tenga presionado el disparador.

Monte la cámara en un trípode o base estable para evitar los movimiento de la cámara y accione el disparador con el interruptor de cable L (accesorio opcional).

- Mientras se expone la película en el modo de pose, el contador de exposiciones del panel visualizador indicará el tiempo transcurrido durante la exposición de pose. Contará desde "00" a "59" (segundos), y luego repetirá el mismo ciclo.

## Metering System

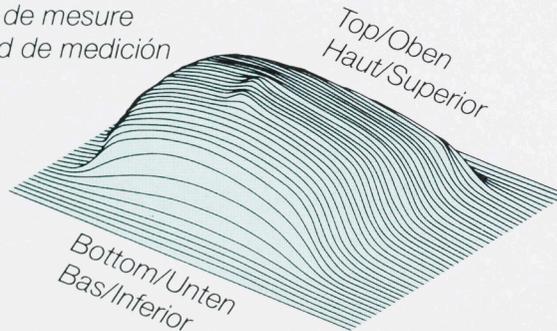
*This camera provides two metering methods: center-weighted average light metering and spot metering. You can choose either method with the main switch. Depending on your object and shooting conditions, select an appropriate method to get preciser effects which suit your purposes.*



### <Center-weighted Average Light Metering> (“□”)

In this method, the camera measures the light intensity with emphasis on the subject in the center of the viewfinder and also takes the brightness in the surrounding area into account to determine the exposure value. Because it accomodates fluctuations of light, it is suited for ordinary objects as well as for fast moving objects.

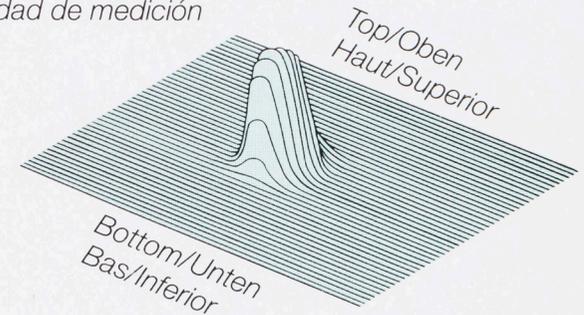
*Metering Sensitivity Chart  
Meßempfindlichkeits-Tabelle  
Tableau de sensibilité de mesure  
Gráfico de sensibilidad de medición*



### <Spot Metering> (“○”)

In this method, the camera measures only the brightness of the subject in the center of the viewfinder (microprism area) to determine the exposure value. Its applicable area is within the outer circle in the center of the viewfinder. It is suited for backlighted subjects, stage scenes in which the main subject is spotlighted, or when there is an extreme difference in brightness between the subject and background.

*Metering Sensitivity Chart  
Meßempfindlichkeits-Tabelle  
Tableau de sensibilité de mesure  
Gráfico de sensibilidad de medición*



## Meßsystem

*Diese Kamera verfügt über zwei Meßverfahren: mittenbetonte Lichtmessung und Spotmessung. Je nach Motiv und Aufnahmebedingungen können Sie das am besten geeignete Verfahren mit dem Hauptschalter wählen.*

### <Lichtmessung mit Mittenbetonung> (“□”)

Bei diesem Verfahren der Lichtmessung wird der mittlere Teil des Bildes stärker als das umliegende Randgebiet berücksichtigt, um eine einwandfreie Belichtung zu erzielen. Da es sehr genau auf Schwankungen der Lichtintensität reagiert, ist dieses Verfahren nicht nur für normale Aufnahmen, sondern auch für Motive geeignet, die sich schnell bewegen.

### <Spotmessung> (“○”)

Bei diesem Verfahren wird nur der Teil des Motivs gemessen, der sich mit dem Mikroprismenkreis deckt, um die richtige Belichtungseinstellung zu bestimmen. Dabei wird nur die Helligkeit innerhalb des äußeren Kreises in der Mitte des Suchers berücksichtigt. Dieses Verfahren eignet sich für Aufnahmen im Gegenlicht oder angestrahlte Bühnenszenen sowie in Situationen, in denen ein großer Helligkeitsunterschied zwischen Motiv und Hintergrund besteht.

## Système de mesure

*Cet appareil permet deux méthodes de mesure : mesure de lumière moyenne pondérée centrale et mesure ponctuelle. Vous pouvez choisir l'une de ces méthodes avec le commutateur principal. En fonction du sujet photographié et des conditions de prise de vues, choisissez la méthode la plus convenable pour obtenir les effets précis convenant à votre travail.*

### <Mesure de lumière moyenne pondérée centrale> (□)

Dans cette méthode, l'appareil mesure l'intensité lumineuse en accentuant le sujet au centre du viseur et tient également compte de la clarté de la zone autour pour déterminer la valeur d'exposition. Comme elle réagit bien aux fluctuations de lumière, elle est convenable pour les sujets ordinaires tout comme pour les sujets se déplaçant rapidement.

### <Mesure ponctuelle> (○)

Dans cette méthode, l'appareil ne mesure la clarté du sujet que dans le centre du viseur (zone de microprisme) pour déterminer la valeur d'exposition. La zone applicable se limite au cercle extérieur au centre du viseur. Cette méthode est convenable pour prendre des sujets à contre-jour, des scènes éclairées par spot, ou lorsqu'il existe une grande différence de luminosité entre le sujet et l'arrière-plan.

## Sistema de medición

*La cámara proporciona dos métodos de medición: medición de luz promedia centralmente ponderada y medición de punto. Podrá seleccionar uno de los métodos con el interruptor principal. Dependiendo de su objeto y condiciones fotográficas, seleccione el método apropiado para obtener los efectos más precisos de acuerdo con sus propósitos.*

### <Medición de luz promedia centralmente ponderada> (“□”)

En este método, la cámara mide la intensidad de la luz con acentuación en el objeto en el centro del visor y tiene también en cuenta el brillo del área circundante para determinar el valor de la exposición. Puesto que acomoda las fluctuaciones de la luz, es adecuado para objetos normales así como para objetos en rápido movimiento.

### <Medición de punto> (“○”)

En este método, la cámara sólo mide el brillo del objeto en el centro del visor (área microprismática) para determinar el valor de la exposición. Su área aplicable está dentro del círculo exterior del centro del visor. Es adecuada para objetos a contraluz, escenas de escenarios, en las que los focos están sobre el objeto, o cuando la diferencia del brillo es grande entre el objeto y el fondo.

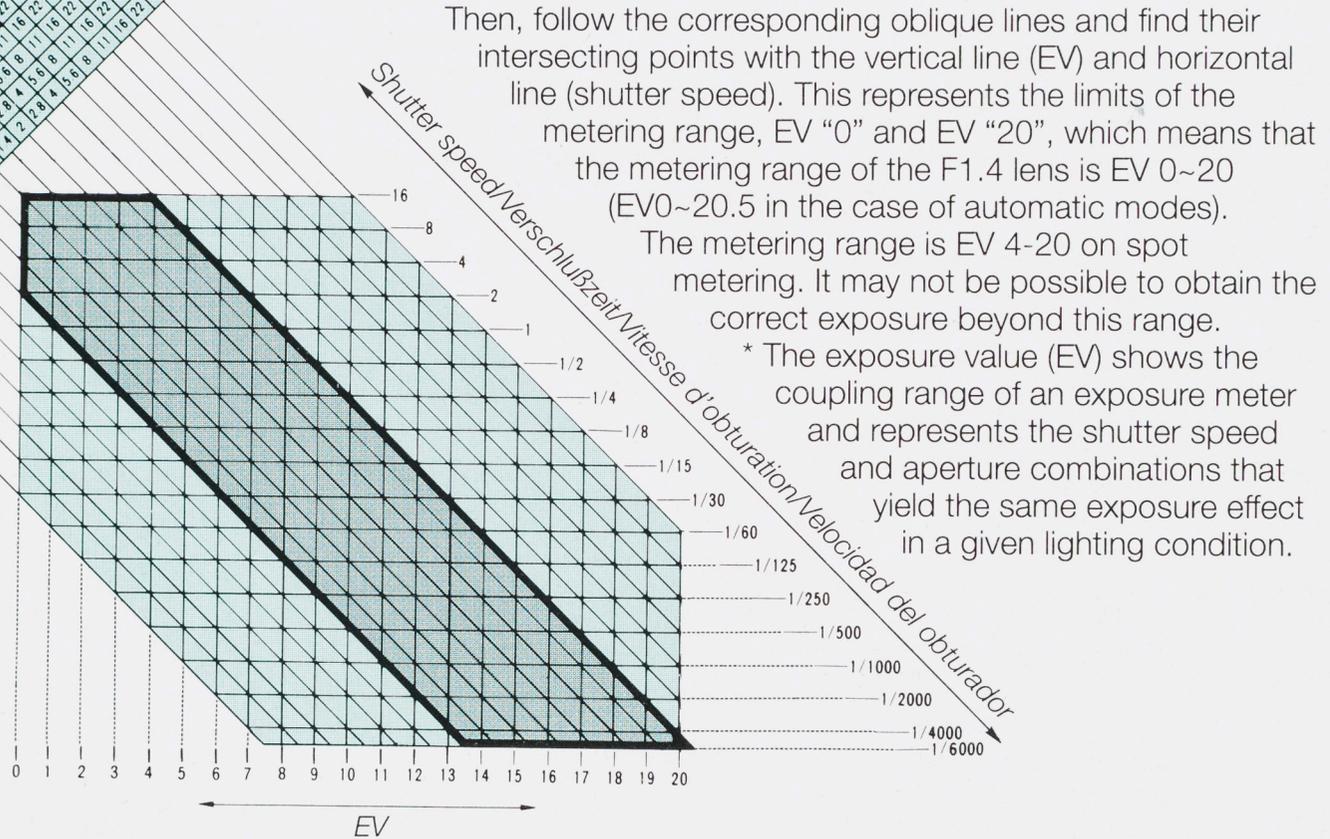
**<Metering Range>**

This chart shows the relationship of the aperture, shutter speed and EV value, and you can check the metering range of your lens on it. If you are shooting with an ISO 100 film and F1.4 lens in the center-weighted average light metering mode, for example, first find "100" on the ISO column in the Lens Aperture table and locate "1.4" and "16" in this row (the minimum aperture of the Planar T\* 50mm is F16).

ISO	Aperture/Blende/Ouverture/Abertura																			
	1.4	2	2.8	4	5.6	8	11	16	22	32	1.4	2	2.8	4	5.6	8	11	16	22	32
6400																				
3200																				
1600																				
800																				
400																				
200																				
100																				
50																				
25																				
12																				
6																				

The area marked by colored lines in table represents the range of shutter speeds from 1/6000 sec. to 16 sec. in which the camera can measure exposure in the auto exposure modes (EV 0~20).

The range marked by thick lines represents the metering range with an F1.4 lens and ISO 100 film.



## <Meßbereich>

Die Grafik zeigt den Meßbereich der Kamera in bezug auf Blende, Verschußzeit und Belichtungswert (EV), um eine schnelle Kontrolle aller möglichen Kombinationen von Verschußzeit und Blende zu ermöglichen. Bei Verwendung eines f/1,4-Objektivs und einer Filmempfindlichkeit von ISO 100 bei mittenbetonter Lichtmessung beispielsweise suchen Sie zunächst "100" in der ISO-Spalte der Grafik auf und lokalisieren danach "1.4" und "16" in dieser Zeile (die kleinste Blende des Objektivs Planar T\* 50 mm ist f/16). Anschließend folgen Sie der entsprechenden Diagonalen bis zu den Schnittpunkten mit der senkrechten (EV) und der waagerechten Linie (Verschußzeit). Dies kennzeichnet die Grenzen des Meßbereichs, d.h. EV "0" und "20", und gibt damit an, daß der Meßbereich bei Verwendung eines f/1,4-Objektivs von EV 0 bis 20 reicht (von EV 0 bis 20,5 bei Gebrauch einer Belichtungsautomatik). Bei Spotmessung reicht der Meßbereich von EV 4 bis 20. Außerhalb dieses Bereichs läßt sich u.U. keine richtige Belichtung erzielen.

\* Der Belichtungswert (EV) dient zur Anzeige des Kupplungsbereichs eines Belichtungsmessers und bezeichnet die Verschußzeiten- und Blendenkombination, die den gleichen Belichtungseffekt bei einer bestimmten Licht-situation ergibt.

■ Der in der Tabelle mit farbigen Linien gekennzeichnete Bereich (Verschußzeiten von 1/6000 bis 16 Sek.) gibt den Meßbereich an, in dem die Kamera die Belichtung automatisch mißt (EV 0 ~ 20).

■ Der durch fette Linien gekennzeichnete Bereich gibt den Meßbereich bei Verwendung eines f/1,4-Objektivs bei einer Filmempfindlichkeit von ISO 100 an.

## <Plage de mesure>

Ce tableau indique la relation entre le diaphragme, la vitesse d'obturation et la valeur IL. Il vous permet de vérifier la plage de mesure de votre objectif. Si vous prenez, par exemple, des photos avec un film ISO 100 et un objectif F1.4 dans le mode de mesure de lumière moyenne pondérée centrale, trouvez d'abord "100" sur la colonne ISO dans le tableau d'ouverture de l'objectif et localisez "1.4" et "16" dans cette rangée (l'ouverture minimum du Planar T\* 50 mm est F16). Suivez ensuite les lignes obliques correspondantes et trouvez leur point d'intersection avec la ligne verticale (IL) et la ligne horizontale (vitesse d'obturation). Ceci représente les limites de la plage de mesure, IL "0" et IL "20", ce qui signifie que la plage de mesure de cet objectif F1.4 est IL 0 ~ 20 (IL 0 ~ 20,5 dans le cas des modes automatiques). La plage de mesure est de IL 4 ~ 20 avec la mesure ponctuelle. Il peut ne pas être possible d'obtenir une exposition correcte au-delà de cette plage.

\* La valeur d'exposition (IL) indique la gamme de couplage d'un posemètre et représente les combinaisons de vitesse d'obturation et de diaphragme qui permettent d'obtenir le même effet d'exposition dans des conditions de luminosité données.

■ La zone marquée par les lignes colorées dans le tableau représente la plage des vitesses d'obturation de 1/6000 sec. à 16 sec. dans laquelle l'appareil peut mesurer l'exposition dans les modes d'exposition automatique (IL 0 ~ 20).

■ La plage marquée par les lignes épaisses représente la plage de mesure avec un objectif F1.4 et un film ISO 100.

## <Margen de medición>

Este gráfico muestra la relación de la abertura, velocidad del obturador y valor EV, y usted puede comprobar en él el margen de medición de su objetivo. Si por ejemplo usted está tomando fotografías con una película ISO 100 y un objetivo F1.4 en el modo de medición de luz promedio centralmente ponderada, busque primero "100" en la columna ISO de la tabla de abertura del objetivo y localice "1.4" y "16" en esta fila (la abertura mínima de la Planar T\* 50 mm es F16). Luego, siga las líneas oblicuas correspondientes y busque sus puntos de intersección con la línea vertical (EV) y la línea horizontal (velocidad del obturador). Esto representa los límites del margen de medición, EV "0" y EV "20", que significa que el margen de medición de este objetivo F1.4 es EV 0 ~ 20 (EV 0 ~ 20,5 en el caso de modos automáticos.) El margen de medición es de EV 4 ~ 20 en medición de punto. Puede no ser posible obtener la exposición correcta más allá de este margen.

\* El valor de exposición (EV) muestra el margen de acoplamiento de un medidor de exposiciones y representa las combinaciones de la velocidad del obturador y abertura que proporcionan el mismo efecto de exposición que se da en condiciones de iluminación clara.

■ El área marcada con líneas coloreadas en la tabla, representa el margen de velocidades del obturador desde 1/6000 seg. a 16 seg. en que la cámara puede medir la exposición en los modos de exposición automática (EV 0 ~ 20).

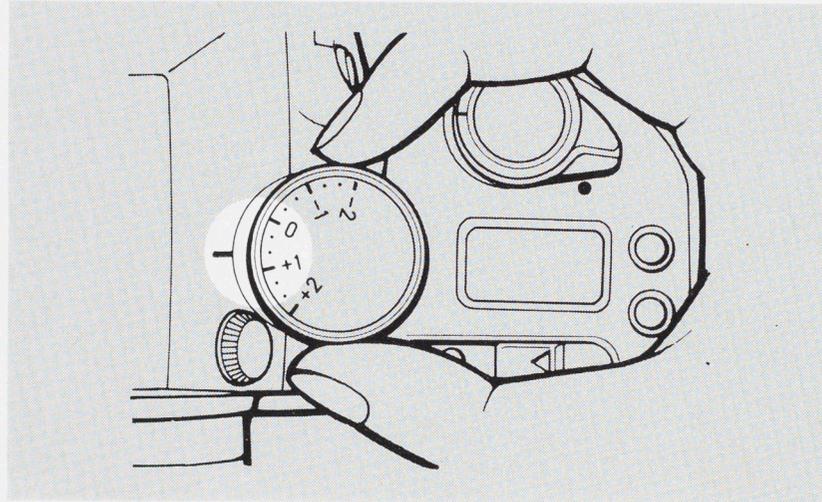
■ El margen marcado con líneas gruesas representa el margen de medición con un objetivo F1.4 y película ISO 100.

## Exposure Compensation

*If there is a great difference in brightness between the subject and its background, the subject will not be correctly exposed. In this case, use exposure compensation. Exposure compensation can also be used for intentional over- and underexposure. There are three methods:*

### <1. Using the Exposure Compensation Dial>

Normally, the exposure compensation dial is set at "0" in the aperture-priority, shutter-speed-priority or programmed auto exposure and manual exposure modes. To compensate exposure, turn and set the dial so that your desired compensating value comes opposite the index mark. It can be set in 1/3-EV increments within a range of +2 EV to -2 EV.



## Belichtungskorrektur

*Wenn ein großer Helligkeitsunterschied zwischen Motiv und Hintergrund besteht, wird das Motiv nicht richtig belichtet. In einem solchen Fall sollten Sie die Belichtungskorrektur dieser Kamera einsetzen. Die Belichtungskorrektur kann auch dazu verwendet werden, Aufnahmen nach Wunsch über- und unterzubelichten. Dazu gibt es dreierlei Verfahren:*

### <1. Gebrauch des Belichtungskorrekturrings>

Bei Aufnahmen mit Belichtungsautomatik mit Blenden- bzw. Verschlusszeitenvorwahl und Programm-Belichtungsautomatik sowie bei manueller Belichtung wird der Belichtungskorrekturring normalerweise auf "0" eingestellt. Um eine Belichtungskorrektur vorzunehmen, drehen

Sie den Belichtungskorrekturring, bis der gewünschte Korrekturwert auf den Index ausgerichtet ist. Die Belichtung kann in Schritten von je 1/3 EV innerhalb eines Bereiches von +2 EV bis -2 EV korrigiert werden.

## Compensation d'exposition

*S'il y a une très grande différence dans la luminosité entre le sujet et l'arrière-plan, le sujet ne sera pas correctement exposé. Utilisez dans ce cas la compensation d'exposition. Cette compensation d'exposition peut également être utilisée pour des surexpositions ou sous-expositions intentionnelles. Il y a trois méthodes:*

### <1. Utilisation du cadran de compensation d'exposition>

Normalement, le cadran de compensation d'exposition est réglé sur "0" pour les modes d'exposition automatique à priorité au diaphragme, d'exposition automatique à priorité à la vitesse, d'exposition automatique programmée et d'exposition manuelle. Pour compenser l'exposition, tournez et réglez ce cadran jusqu'à ce que la valeur de compensation désirée se place à l'opposé de l'index. La compensation peut être réglée en incréments de 1/3 IL dans une plage de +2 IL à -2 IL.

## Compensación de exposición

*Si hay gran diferencia de claridad entre el sujeto y el fondo, el sujeto no se expondrá claramente. En este caso, el uso de la compensación de exposición también se puede utilizar para sobre y subexposición. Existen tres métodos:*

### <1. Uso del aro de compensación de exposición>

Normalmente, el aro de compensación de la exposición se ajusta a "0" en los modos de exposición automática con prioridad en la abertura, de exposición automática con prioridad en la velocidad del obturador, de exposición automática programada o de exposición manual. Para compensar la exposición, gire y ajuste el aro de modo que el valor de compensación adecuado quede en el lado opuesto a la marca de referencia. Podrá ajustarse en incrementos de 1/3-EV dentro de un margen de +2 EV a -2 EV.

If the exposure compensation dial is set anywhere except "0", the mark "+/–" will blink in the viewfinder, indicating that exposure compensation is made. Depending on the compensating value, the shutter speed is adjusted in the aperture-priority auto exposure mode (Av), and the aperture in the shutter-speed-priority auto exposure mode (Tv). Both the aperture and shutter speed are adjusted in the programmed auto exposure mode (P).

In the manual exposure mode (M), the measured shutter speed (lighting) changes with the compensating value. Therefore, adjust the shutter speed dial or aperture ring until the shutter speed you have selected (blinking) coincides with the measured value (lighting) and only one shutter speed blinks.

- *After taking pictures with exposure compensation, be sure to return the dial to "0".*

Wenn der Belichtungskorrekturring auf eine andere Position als "0" eingestellt ist, so blinkt das Symbol "+/–" im Sucher, um die erfolgte Belichtungskorrektur anzuzeigen. Je nach Ausmaß der Korrektur ändert sich die Verschußzeit in der Betriebsart Belichtungsautomatik mit Blendenvorwahl ("Av") bzw. die Blende in der Betriebsart Belichtungsautomatik mit Verschußzeitenvorwahl ("Tv"). In der Betriebsart Programm-Belichtungsautomatik ("P") ändern sich sowohl die Blende als auch die Verschußzeit. In der Betriebsart manuelle Belichtung (M) ändert sich die Anzeige der richtigen, von der Kamera ermittelten Verschußzeit (leuchtet stetig) je nach Ausmaß der Belichtungskorrektur. Verstellen Sie den Verschußzeiten- oder Blendenring, bis die Anzeige der von Ihnen eingestellten Verschußzeit (blinkt) mit der richtigen Verschußzeit (leuchtet stetig) übereinstimmt.

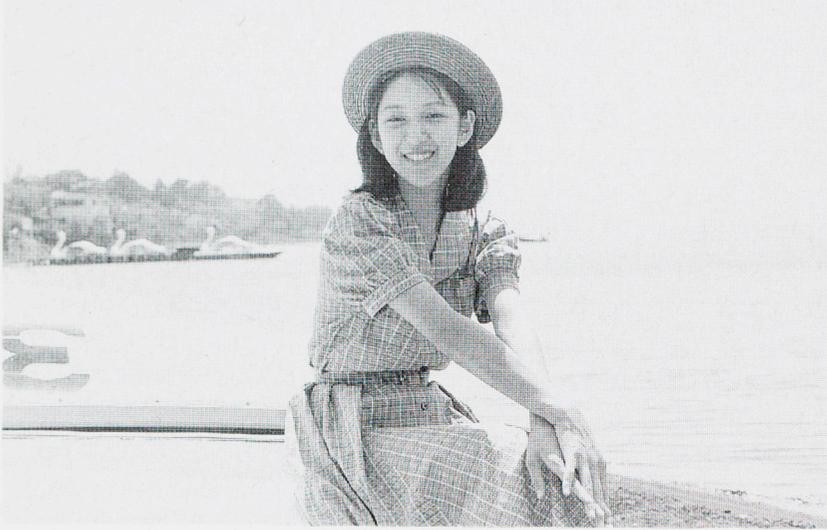
- *Achten Sie nach beendeten Aufnahmen darauf, den Belichtungskorrekturring auf "0" zurückzustellen.*

Si le cadran de compensation d'exposition est réglé sur une position autre que "0", le signe "+/-" clignote dans le viseur pour indiquer que l'exposition est compensée. Selon la valeur de compensation, la vitesse d'obturation est ajustée dans le mode d'exposition automatique à priorité au diaphragme (Av) et le diaphragme dans le mode d'exposition automatique à priorité à la vitesse (Tv). Le diaphragme et la vitesse d'obturation sont ajustés dans le mode d'exposition automatique programmée (P). Dans le mode d'exposition manuelle (M), la vitesse d'obturation mesurée (allumée) change en fonction de la valeur de compensation. En conséquence, ajustez le cadran de vitesse d'obturation ou la bague de diaphragme jusqu'à ce que la vitesse d'obturation sélectionnée (clignotante) coïncide avec la valeur mesurée (allumée) et qu'une seule vitesse d'obturation clignote.

- *Après avoir pris les photos avec la compensation d'exposition, toujours ramener le cadran sur "0".*

Si se ajusta el aro de compensación de la exposición en cualquier posición que no sea "0", la marca "+/-" parpadeará en el visor, indicando que se hace la compensación de la exposición. Dependiendo del valor de compensación, la velocidad del obturador se ajusta en el modo de exposición automática con prioridad en la abertura (Av) y la abertura en el modo de exposición automática con prioridad en la velocidad del obturador (Tv). En el modo de exposición automática programada (P) se ajusta la abertura y la velocidad del obturador. En el modo de exposición manual (M), la velocidad del obturador medida (encendida) cambia con el valor de compensación. Por lo tanto, ajuste el aro de la velocidad del obturador o anillo de aberturas hasta que la velocidad del obturador que usted haya seleccionado (parpadeando) coincida con el valor medido (encendido) y sólo parpadee una velocidad del obturador.

- *Después de tomar fotografías con la compensación de exposición, asegúrese de volver a colocar el aro a "0".*



### For backlighting subjects ...

#### Exposure compensation of “+1/3”~“+2”

If you are shooting your subject against the light, under a bright sky, on an ocean beach, in front of a window, and so on, where the greater part of your picture is occupied by a bright background, the subject will be underexposed and turn out dark like a silhouette when it is taken on center-weighted average light metering. In such cases, use exposure compensation of + 1/3 ~ + 2 to give more exposure.



### For spotlighted subjects ...

#### Exposure compensation of “-1/3”~“-2”

If you are shooting a spotlighted subject on a stage where a dark background predominates in the scene, it will be underexposed and turn out light when it is taken on center-weighted average light metering. In such cases, use exposure compensation of -1/3~-2 to reduce the amount of light on it.



**Bei Motiven mit Gegenlicht ....****Einstellung "+1/3" bis "+2"**

Wenn Sie Ihr Hauptmotiv gegen das Licht fotografieren wollen bzw. gegen einen hellen Himmel, ein helles Fenster oder gegen einen hellen Strandhintergrund, wobei die Helligkeit des Hintergrunds das Bild beherrscht, wird Ihr Motiv ohne Korrektur unterbelichtet und erscheint bei Aufnahmen mit mittlenbetonter Lichtmessung wie eine dunkle Silhouette. Stellen Sie den Belichtungskorrekturring in einem solchen Fall zwischen "+1/3" und "+2" ein, um das Hauptmotiv aufzuhellen.

**Bei hellen Motiven ....****Einstellung "-1/3" bis "-2"**

Bei Aufnahmesituationen, in denen das Hauptmotiv, z.B. auf einer Bühne, vor einem dunklen Hintergrund erscheint und der Hintergrund die Szene dominiert, wird das Motiv ohne Korrektur überbelichtet, wodurch es bei Aufnahmen mit mittlenbetonter Lichtmessung "farblos" wird. Stellen Sie den Belichtungskorrekturring in einem solchen Fall zwischen "-1/3" und "-2" ein, um eine knappere Belichtung zu erhalten.

**Pour les sujets à contre-jour ....****Compensation d'exposition de "+1/3" ~ "+2"**

Si vous prenez des photos d'un sujet à contre-jour, avec un ciel clair, sur une plage, devant une fenêtre, etc., où la plus grande partie de l'image est occupée par un arrière-plan clair, le sujet sera sous-exposé et sera donc sombre comme une silhouette lorsqu'il est pris avec la mesure de lumière moyenne pondérée centrale. Utilisez dans ce cas une compensation d'exposition de +1/3 ~ +2 pour fournir une exposition supplémentaire.

**Pour les sujets exposés par spot lumineux ....****Compensation d'exposition de "-1/3" ~ "-2"**

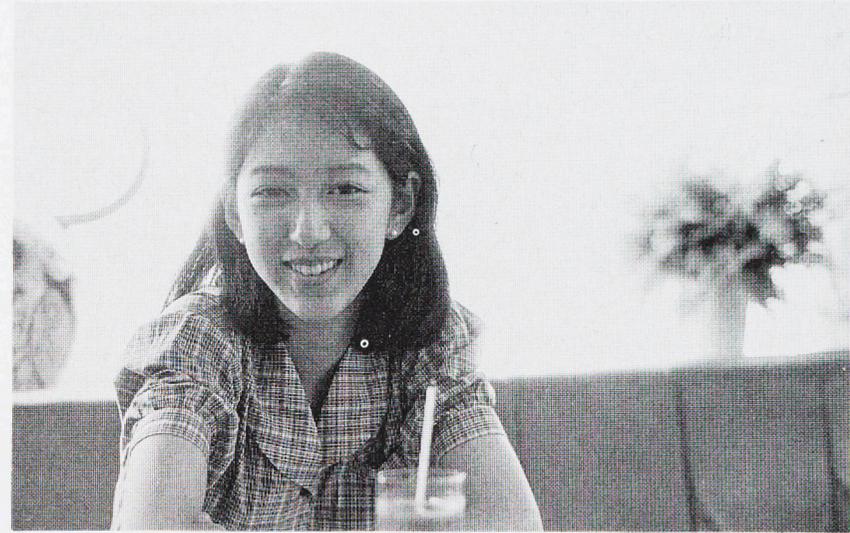
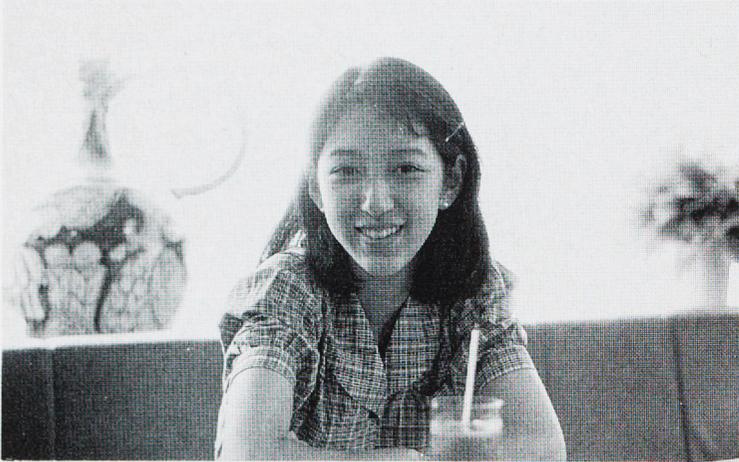
Si vous prenez des photos d'un sujet exposé par spot lumineux sur une scène où un arrière-plan sombre prédomine dans l'image, il sera sous-exposé et sera donc trop clair lorsqu'il est pris avec la mesure de lumière moyenne pondérée centrale. Utilisez dans ce cas une compensation d'exposition de -1/3 ~ -2 pour réduire la clarté du sujet.

**Para sujetos a contraluz ....****Compensación de exposición de "+1/3" ~ "+2"**

Si está tomando un sujeto a contraluz, bajo un cielo brillante, o en una playa, en frente de una ventana, etc., donde gran parte de la fotografía va a ser ocupada por un fondo claro, el sujeto se subexpondrá y se volverá oscuro como una silueta cuando se tome con medición de luz promedia centralmente ponderada. En tales casos, utilice la compensación de exposición de +1/3 ~ +2 para dar más exposición.

**Para sujetos con iluminación directa ....****Compensación de compensación de "-1/3" ~ "-2"**

Si está tomando una fotografía de un sujeto con iluminación directa en un escenario donde un fondo oscuro predomina en la escena, se subexpondrá y se volverá claro cuando se tome con medición de luz promedia centralmente ponderada. En tales casos, utilice una compensación de exposición de -1/3 ~ -2 para reducir la cantidad de luz.



## <2. Using the AE Lock>

The AE lock is used for storing the exposure value (combination of shutter speed and aperture) of the subject in memory during auto exposure. If the main switch is set to "AEL", the exposure value at that time will be stored in the camera memory so that you can trip the shutter with the same exposure value, unaffected by changes in brightness on the background.

**1** First, face the central part of the viewfinder toward your subject then switch the main switch from "O" to "AEL". The exposure will thus be locked.

- Exposure is measured by spot metering when the AE lock is activated.
- The spot metering mark in the viewfinder blinks during AE lock (see page 40).
- You can take pictures with the same exposure value as long as the AE lock is activated.

## <2. Gebrauch der AE-Verriegelung>

Die AE-Verriegelung dient zur Speicherung des Belichtungswerts (Kombination von Verschlusszeit und Blende) des Motivs bei Aufnahmen mit Belichtungsautomatik. Bei Einstellung des Hauptschalters auf "AEL" wird der jeweilige Belichtungswert gespeichert, und Sie können die Aufnahme machen, ohne daß die Belichtung durch Helligkeitsänderungen des Hintergrunds beeinflußt wird.

**1** Wählen Sie den Bildausschnitt so, daß sich das Hauptmotiv in der Suchermitte befindet, und stellen Sie dann den Hauptschalter von Stellung "O" auf "AEL". Auf diese Weise mißt die Kamera die Belichtung des Motivs und speichert diesen Wert.

- Bei aktiviertem Meßwertspeicher wird der Belichtungswert über Spotmessung ermittelt.
- Bei aktiviertem Meßwertspeicher blinkt das Spotmeßsymbol im Sucher (siehe Seite 42).
- Solange der Meßwertspeicher aktiviert ist, kann eine beliebige Anzahl von Aufnahmen mit dem gleichen Belichtungswert gemacht werden.

## <2. Utilisation du verrou AE>

Le verrou AE est utilisé pour le stockage de la valeur d'exposition (combinaison de vitesse d'obturation et diaphragme) du sujet en mémoire pendant l'exposition automatique. Si le commutateur principal est placé sur la position "AEL", la valeur d'exposition à ce moment sera stockée dans la mémoire de l'appareil afin de vous permettre de déclencher l'obturateur avec la même valeur d'exposition, sans être affecté par des changements de luminosité dans l'arrière-plan.

**1** Placez tout d'abord la partie centrale du viseur vers le sujet, puis placez le commutateur principal de "O" sur "AEL". L'exposition sera ainsi mémorisée.

- L'exposition est mesurée par mesure ponctuelle lorsque le verrou AE est activé.
- La marque de mesure ponctuelle dans le viseur clignote pendant le verrou AE (reportez-vous à la page 44).
- Vous pouvez prendre des photos avec la même valeur d'exposition tant que le verrou AE est activé.

## <2. Uso del bloqueo AE>

El bloqueo AE se utiliza para almacenar el valor expuesto (combinación de velocidad y abertura del obturador) del sujeto en la memoria durante la exposición automática. Si el interruptor principal se ajusta a "AEL", el valor de exposición en ese momento se almacenará en la memoria de la cámara de forma que usted puede accionar el disparador con el mismo valor de exposición, sin ser afectado por los cambios de claridad del fondo.

**1** Encare primero la parte central del visor hacia el sujeto, luego conmute el interruptor principal desde "O" a "AEL". La exposición se bloqueará.

- La exposición se mide mediante la medición de punto cuando el bloqueo de AE está activado.
- La marca de medición de punto en el visor parpadea durante el bloqueo de AE (vea la página 46).
- Podrá fotografiar con el mismo valor de exposición mientras el bloqueo de AE esté activado.

- If you change the film speed or exposure compensating value, exposure is made as follows:

Av mode : The shutter speed changes.

Tv mode : The aperture changes.

P mode : Both the shutter speed and aperture change.

- Set the main switch to “AEL” when the display in the viewfinder lights.

## 2 Recompose your subject and shoot.

- The exposure value will remain in memory while the AE lock is activated, but the display will turn off after 16 seconds to save battery.
- In the continuous-shooting modes (“C”), you can take pictures in succession with the same exposure value, unaffected by changes in brightness on the background, if you have locked the exposure.
- This camera stores in memory the exposure value in a combination of shutter speed and aperture. For example, if the aperture is changed in the “Av” mode after the AE lock is activated, the shutter speed will follow to maintain the same exposure value.

- Wenn Sie die Einstellung der Filmempfindlichkeit oder der Belichtungskorrektur bei aktiviertem Meßwertspeicher ändern, wird die Belichtung wie folgt geändert:

Av-Betriebsart: Die Verschußzeit ändert sich.

Tv-Betriebsart: Die Blende ändert sich.

P-Betriebsart: Sowohl Verschußzeit als auch Blende ändern sich.

- Stellen Sie den Hauptschalter auf “AEL”, wenn die Anzeige im Sucher sichtbar ist.

## 2 Wählen Sie wieder den ursprünglichen Bildausschnitt und machen Sie die Aufnahme.

- Der Belichtungswert bleibt solange gespeichert, wie der Meßwertspeicher aktiviert ist, doch die Anzeige im Sucher verschwindet nach 16 Sekunden, um die Batterien zu schonen.
- Wenn der Belichtungswert des Motivs bei Serienaufnahmen (Filmtransport “C”) über den Meßwertspeicher festgehalten wurde, werden alle Aufnahmen identisch belichtet, ohne daß Helligkeitsänderungen des Hintergrunds berücksichtigt werden.
- Diese Kamera speichert den Belichtungswert als eine Kombination von Verschußzeit und Blende. Wenn Sie bei aktiviertem Meßwertspeicher in der Betriebsart “Av” beispielsweise die Blendeneinstellung verändern, so ändert die Kamera automatisch die Verschußzeit auf einen der neuen Blende entsprechenden Wert, um den Belichtungswert konstant zu halten.

- Si vous changez la sensibilité du film ou si vous changez la valeur de compensation d'exposition, l'exposition est faite comme suit :

Mode Av : La vitesse d'obturation change.

Mode Tv : Le diaphragme change.

Mode P : La vitesse d'obturation et le diaphragme changent.

- Placez le commutateur principal sur "AEL" lorsque l'affichage dans le viseur s'allume.

## 2 Recomposez la photo et déclenchez.

- La valeur d'exposition reste en mémoire tant que le verrou AE est activé, mais l'affichage s'éteint après 16 secondes pour économiser les piles.
- Dans les modes de prise de vues continue ("C"), vous pouvez, si vous avez mémorisé l'exposition, prendre des photos en succession avec la même valeur d'exposition, sans être affecté par les changements de luminosité sur l'arrière-plan.
- Cet appareil conserve en mémoire la valeur d'exposition sous la forme d'une combinaison de vitesse d'obturation et de diaphragme. Par exemple, si le diaphragme est changé dans le mode "Av" après l'activation du verrou AE, la vitesse d'obturation suivra pour maintenir la même valeur d'exposition.

- Si cambia la sensibilidad de la película o el valor de compensación de la exposición, la exposición se hará del modo siguiente:

Modo Av: Cambia la velocidad del obturador.

Modo Tv: Cambia la abertura.

Modo P : Cambian la velocidad del obturador y la abertura.

- Ajuste el interruptor principal a "AEL" cuando la visualización del visor se encienda.

## 2 Reomponga el sujeto y dispare.

- El valor de exposición permanecerá en la memoria mientras el bloqueo AE esté activado, pero la visualización se desactivará después de 16 segundos para ahorrar la energía de las pilas.
- En los modos de disparo continuo ("C"), usted puede tomar fotografías sucesivamente con el mismo valor de exposición, sin ser afectadas por los cambios de claridad del fondo, si ha bloqueado la exposición.
- Esta cámara almacena en la memoria el valor de exposición en combinación con la velocidad y abertura del obturador. Por ejemplo, si la abertura se cambia al modo "Av" después de activar el bloqueo AE, la velocidad del obturador seguirá para mantener el mismo valor de exposición.

### <3. Using the A.B.C. Mode (Automatic Exposure Compensation for 3 Consecutive Frames)>

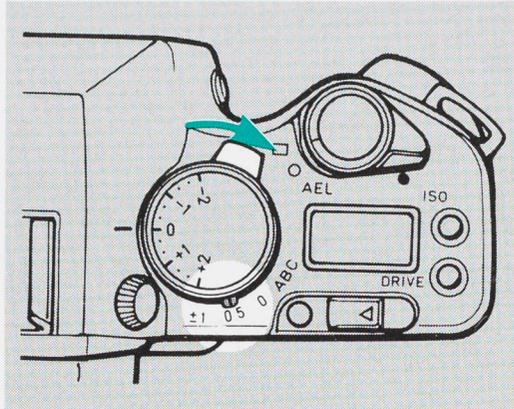
This mode allows you to take pictures automatically in three different steps of exposure: standard, overexposure and underexposure. Even if you are taking pictures under fluctuating exposure conditions, you can surely capture your subject without the trouble of exposure settings by simply holding your finger on the shutter release.

\* A.B.C. is an acronym of “Automatic Bracketing Control”.

**1** Move the A.B.C. lever to set the compensating value. The camera will switch to the A.B.C. mode.

Two compensating values are available:  $\pm 0.5$  EV and  $\pm 1$  EV. In the A.B.C. mode, the shutter speed or aperture is adjusted for automatic exposure compensation.

- If the exposure compensation dial is set to other positions than “0”, the A.B.C. mode is established on the basis of the compensating value being set.
- If you want to shoot unaffected by changes in brightness in the surroundings, it is recommended to use the AE lock in the A.B.C. mode, too.
- After taking pictures in the A.B.C. mode, be sure to return the A.B.C. lever to “0”.
- Flash pictures cannot be taken in the A.B.C. mode.



### <3. Gebrauch der A.B.C.-Betriebsart (automatische Belichtungs-korrektur bei drei aufeinander-folgenden Aufnahmen)>

In dieser Betriebsart können Sie eine Serie von drei Aufnahmen automatisch mit jeweils unterschiedlicher Belichtung machen: Normalbelichtung, Über- und Unterbelichtung. Diese Funktion befreit Sie von der Notwendigkeit, die richtige Belichtung bei geringfügig schwankenden Belichtungsbedingungen jeweils erneut zu bestimmen, so daß Sie den Finger auf

dem Auslöser lassen können, um keine interessante Aufnahme zu verpassen.

\* Bei “A.B.C.” handelt es sich um die Abkürzung von “Automatic Bracketing Control”.

**1** Verstellen Sie den A.B.C.-Schieber, um den gewünschten Korrekturwert einzustellen. Die Kamera schaltet auf die A.B.C.-Betriebsart.

Zwei verschiedene Korrekturwerte stehen zur Verfügung:  $\pm 0,5$  EV und  $\pm 1$  EV.

In der A.B.C.-Betriebsart erfolgt eine automatische Belichtungs-korrektur durch Änderung der Verschlusszeit bzw. Blende.

- Wenn sich der Belichtungskorrekturring auf einer anderen Einstellung als “0” befindet, arbeitet die A.B.C.-Betriebsart auf der Grundlage des jeweils eingestellten Korrekturwerts.
- Wenn Helligkeitsänderungen im Umfeld des Motivs nicht berücksichtigt werden sollen, empfiehlt sich auch in der A.B.C.-Betriebsart der Gebrauch des Meßwertspeichers.
- Achten Sie nach beendeten Aufnahmen in der A.B.C.-Betriebsart darauf, den A.B.C.-Schieber auf “0” zurückzustellen.
- Diese Funktion steht bei Blitzaufnahmen nicht zur Verfügung.

### <3. Utilisation du mode A.B.C. (compensation d'exposition continue de 3 vues automatique)>

Ce mode vous permet de prendre automatiquement des photos successives avec trois expositions différentes (standard, surexposée et sous-exposée).

Même si vous prenez des photos dans des conditions d'exposition changeantes, vous capturerez sans faute votre sujet sans devoir vous soucier des réglages d'exposition, en maintenant simplement votre doigt sur le déclencheur.

\* A.B.C. est le sigle de "Automatic Bracketing Control".

**1** Déplacez le levier A.B.C. pour régler la valeur de compensation. L'appareil passera dans le mode A.B.C. Deux valeurs de compensation sont disponibles :  $\pm 0,5$  IL et  $\pm 1$  IL.

Dans le mode A.B.C., la vitesse d'obturation ou le diaphragme sont ajustés pour effectuer la compensation d'exposition automatique.

- Si le cadran de compensation d'exposition est réglé sur des positions autres que "0", le mode A.B.C. est établi sur la base de la valeur de compensation réglée.
- Si vous voulez prendre des photos sans être affecté par des changements de luminosité alentour, il est aussi recommandé d'utiliser le verrou AE dans le A.B.C.
- Après avoir pris les photos dans le mode A.B.C., n'oubliez pas de ramener le levier A.B.C. sur "0".
- Les photos au flash ne peuvent pas être prises dans le mode A.B.C.

### <3. Uso del modo A.B.C. (Compensación de la exposición automática durante 3 fotogramas consecutivos)>

Este modo le permite fotografiar automáticamente en tres pasos distintos de exposición: estándar, sobreexposición, y subexposición. Aunque usted fotografíe bajo condiciones de exposición fluctuantes, podrá captar bien el objeto sin el problema de los ajustes de exposición simplemente reteniendo el dedo en el disparador.

\* A.B.C. son las siglas inglesas de control de escalonamiento automático ("Automatic Bracketing Control").

**1** Mueva la palanca A.B.C. para ajustar el valor de compensación. La cámara se conmutará al modo A.B.C. Tendrá disponibles dos valores de compensación:  $\pm 0,5$  EV y  $\pm 1$  EV. En el modo A.B.C., la velocidad del obturador o abertura se ajustan para la compensación de la exposición automática.

- Si el aro de compensación de exposición se ajusta a otra posición que no sea "0", el modo A.B.C. se establecerá en las bases del valor de compensación ajustado.
- Si usted quiere tomar fotografías que no sean afectadas por los cambios de claridad envolvente, se recomienda el uso del bloqueo AE en el modo A.B.C.
- Después de tomar fotografías en el modo A.B.C., asegúrese de retornar la palanca A.B.C. a "0".
- Las fotografías tomadas con flash no se pueden tomar en el modo A.B.C.

Exposure Mode/Belichtungsbetriebsart	Control Item/Geänderte Einstellung
Aperture-priority auto exposure (Av) Belichtungsautomatik mit Blendenvorwahl (Av)	Shutter speed Verschlußzeit
Shutter-speed-priority auto exposure (Tv) Belichtungsautomatik mit Verschußzeitenvorwahl (Tv)	Aperture (If it is beyond the aperture control range, the shutter speed will automatically be controlled.) Blende (Wenn der richtige Blendenwert außerhalb des Steuerbereiches liegt, wird die Verschußzeit automatisch geändert.)
Programmed auto exposure (P) Programm-Belichtungsautomatik (P)	Shutter speed Verschlußzeit
Manual exposure (M) Manuelle Belichtung (M)	Shutter speed Verschlußzeit

**2** If you set the drive mode to “C” (continuous exposure) and continue to depress the shutter release, exposure will be effected in the order of standard exposure, over- (+) and underexposure (–) depending on the compensating value. After exposing three frames, the camera will stop. This mode can be used repeatedly by depressing the shutter release again.

- When the drive mode is set to “S”, you can take A.B.C. mode pictures on single-frame exposure; and when it is set to “☺”, you can take A.B.C. mode pictures continuously (up to three frames) 10 seconds after the shutter release is depressed.
- If the camera’s control range is exceeded by the compensating value, the limiting compensation value will apply.
- To cancel the A.B.C. mode after it has been activated, set the A.B.C. lever to “0”.

**2** Wenn Sie eine Serienaufnahmen-Betriebsart einstellen (Filmtransport “C”) und den Auslöser durchgedrückt halten, so werden je nach Korrekturwert drei Aufnahmen hintereinander gemacht, und zwar in der Reihenfolge Normalbelichtung, Überbelichtung (“+”) und Unterbelichtung (“–”). Nach der dritten Aufnahme hält der Film an. Sie können diese Betriebsart wiederholt verwenden, indem Sie den Auslöser erneut drücken.

- Bei Wahl der Filmtransport-Betriebsart “S” können Sie Einzelaufnahmen in der A.B.C.-Betriebsart machen; bei Einstellung der Filmtransport-Betriebsart auf “☺” können 10 Sekunden nach Drücken des Auslösers Serienaufnahmen (maximal drei Bilder) in der A.B.C.-Betriebsart gemacht werden.
- Wenn Sie einen Korrekturwert eingestellt haben, der die Belichtungsgrenze der Kamera überschreitet, so wird die Aufnahme mit dem Grenzwert gemacht.
- Um diese Funktion aufzuheben, stellen Sie den A.B.C.-Schieber auf “0” zurück.

Mode d'exposition/Modo de exposición	Facteur de contrôle/Item de control
Exposition automatique à priorité au diaphragme (Av) Exposición automática con prioridad de abertura (Av)	Vitesse d'obturation Velocidad del obturador
Exposition automatique à priorité à la vitesse (Tv)  Exposición automática con prioridad de velocidad del obturador (Tv)	Diaphragme (S'il est au-delà de la plage de contrôle de diaphragme, la vitesse d'obturation sera automatiquement contrôlée). Abertura (Si está más allá del margen de control de abertura, la velocidad del obturador se controlará automáticamente.)
Exposition automatique programmée (P) Exposición automática programada (P)	Vitesse d'obturation Velocidad del obturador
Exposition manuelle (M) Exposición manual (M)	Vitesse d'obturation Velocidad del obturador

**2** Si vous réglez le mode d'entraînement sur "C" (exposition continue) et que vous continuez à enfoncer le déclencheur, l'exposition sera effectuée dans l'ordre d'exposition standard, surexposition (+) et sous-exposition (-), en fonction de la valeur de compensation. L'appareil s'arrête après l'exposition de trois photos.

Ce mode peut être utilisé de manière répétée en enfonçant de nouveau le déclencheur.

- Lorsque le mode d'entraînement est réglé sur "S", vous pouvez prendre des photos dans le mode A.B.C. avec exposition unique ; et lorsqu'il est réglé sur "☺", vous pouvez prendre des photos dans le mode A.B.C. de manière continue (jusqu'à trois photos) 10 secondes après avoir enfoncé le déclencheur.
- Si la plage de contrôle de l'appareil est dépassée par la valeur de compensation, la valeur de compensation limite sera appliquée.
- Pour annuler le mode A.B.C. après l'avoir activé, réglez le levier A.B.C. sur "0".

**2** Si usted ajusta el modo motorizado a "C" (exposición continua) y continúa presionando el disparador, la exposición se efectuará como exposición estándar, sobre (+) y subexposición (-) dependiendo del valor de compensación. Después de exponer tres fotogramas, la cámara se detendrá.

Este modo se puede utilizar repetidamente presionando de nuevo el disparador.

- Cuando el motor motorizado se ajusta a "S", podrá fotografiar en el modo A.B.C. con exposición de fotograma sencillo; y cuando se ajusta a "☺", podrá fotografiar en el modo A.B.C. continuamente (hasta tres fotogramas) 10 segundos después de haber presionado el disparador.
- Si el margen de control de la cámara se excede por el valor de compensación, se aplicará el valor de compensación límite.
- Para cancelar el modo A.B.C. después de activarlo, ajuste la palanca A.B.C. a "0".



*Standard Exposure  
Normalbelichtung  
Exposition standard  
Exposición estándar*



*Overexposure  
Überbelichtung  
Surexposition  
Sobrexposición*



*Underexposure  
Unterbelichtung  
Sous-exposition  
Subexposición*

In the A.B.C. mode, the exposure counter will change in the following order to show the order of shots.

Example: Pictures are taken in the A.B.C. mode from the frame No. 18.

	First Shot	Second Shot	Third Shot	Repeated
<b>Compensation:</b>	Standard	Over	Under	Standard
<b>Counter:</b>	18	19	20	21
<b>Display:</b>	Left & right blink	Left blinks	Right blinks	Left & right blink

- If the main switch is set to “OFF” and then to “ON” again in the A.B.C. mode, three frames will be exposed again in the A.B.C. mode as described above.

In der A.B.C.-Betriebsart ändert sich die Anzeige des Bildzählwerks in der folgenden Reihenfolge, um die einzelnen Aufnahmen der Serie zu kennzeichnen.  
Beispiel: Serienaufnahmen in der A.B.C.-Betriebsart, angefangen mit Bild Nr. 18.

Dans le mode A.B.C., le compteur de vues change dans l'ordre suivant pour indiquer l'ordre des photos.  
Exemple: Les photos sont prises dans le mode A.B.C., à partir de la pose n° 18.

En el modo A.B.C., el contador de exposiciones cambiará en el siguiente orden para mostrar el orden de disparos.  
Ejemplo: Fotografías tomadas en el modo A.B.C. desde el fotograma N.º 18.

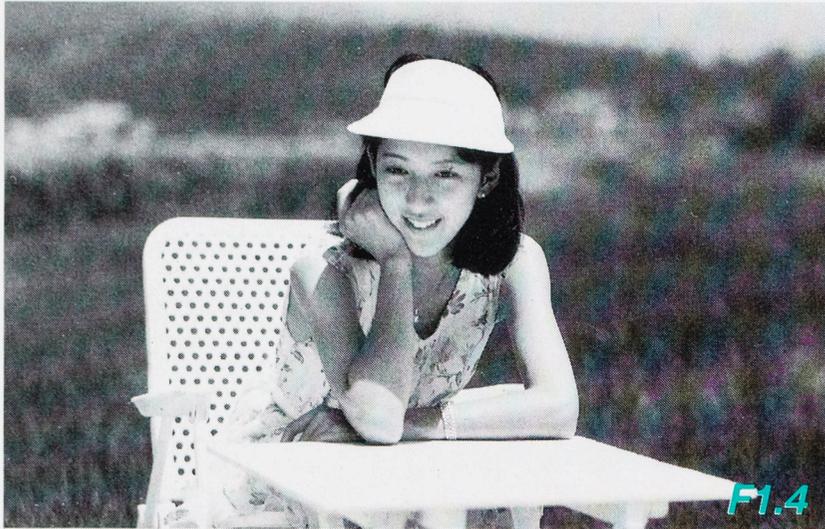
	<b>1. Aufnahme</b> <b>Première photo</b> <b>Primer disparo</b>	<b>2. Aufnahme</b> <b>Deuxième photo</b> <b>Segundo disparo</b>	<b>3. Aufnahme</b> <b>Troisième photo</b> <b>Tercer disparo</b>	<b>4. Aufnahme (wiederholt)</b> <b>Répétition</b> <b>Repetido</b>
<b>Belichtungskorrektur:</b> <b>Compensation:</b> <b>Compensación:</b>	Normalbelichtung Standard Estándar	Überbelichtung Surexposition Sobre	Unterbelichtung Sous-exposition Sub	Normalbelichtung Standard Estándar
<b>Bildzählwerk:</b> <b>Compteur:</b> <b>Contador:</b>				
<b>Anzeige:</b>	Die Ziffern blinken links und rechts.	Die linke Ziffer blinkt.	Die rechte Ziffer blinkt.	Die Ziffern blinken links und rechts.
<b>Affichage :</b> <b>Visualizador:</b>	Clignote des deux côtés. Parpadeo izquierdo y derecho.	Clignote à gauche. Parpadeo izquierdo.	Clignote à droite. Parpadeo derecho.	Clignote des deux côtés. Parpadeo izquierdo y derecho.

● Wird der Hauptschalter in der A.B.C.-Betriebsart einmal ausgeschaltet und danach wieder auf "ON" eingestellt, so werden erneut drei Aufnahmen wie oben beschrieben in der A.B.C.-Betriebsart gemacht.

● Si le commutateur principal est placé sur "OFF", puis de nouveau sur "ON" dans le mode A.B.C., trois photos seront de nouveau exposées dans le mode A.B.C. comme décrit ci-dessus.

● Si el interruptor principal se ajusta a "OFF" y luego a "ON" de nuevo en el modo A.B.C., se expondrán tres fotogramas de nuevo en el modo A.B.C. como se describe encima.

## Depth of Field



*When the lens is focused on a subject, not only the subject itself, but also a certain zone in front of and behind it will turn out sharp in the picture. This is called the depth of field of a lens and it varies as follows:*

① The smaller the aperture, the wider the depth of field, and vice versa.

② The longer the subject distance, the wider the depth of field, and vice versa.

③ The zone of sharpness behind the point on which the lens is focused is wider than that in front of it. In the case of different lenses, lenses with a shorter focal length have a wider depth of field than those with a longer focal length.

## Schärfentiefe

*Es ist eine Eigenschaft von Objektiven, daß sie bei Scharfeinstellung auf einen bestimmten Gegenstand nicht nur diesen selbst, sondern auch alle anderen Gegenstände innerhalb eines bestimmten Bereichs vor und hinter dem scharfgestellten Motiv mit akzeptabler Bildschärfe wiedergeben. Diesen Bereich nennt man Schärfentiefe, die von folgenden Punkten abhängt:*

- ① Wenn die Blendenöffnung geschlossen wird, steigt die Schärfentiefe und umgekehrt.
- ② Mit zunehmender Entfernung zum Motiv steigt die Schärfentiefe und umgekehrt.
- ③ Die Zone der Schärfentiefe ist hinter dem Motiv, auf das das Objektiv fokussiert ist, breiter als vor diesem. Objektive unterscheiden sich in ihren Schärfentiefe-Grenzwerten. Objektive mit kurzer Brennweite haben bei jeder gegebenen Entfernung eine größere Schärfentiefe als Objektive mit langer Brennweite.

## Profondeur de champ

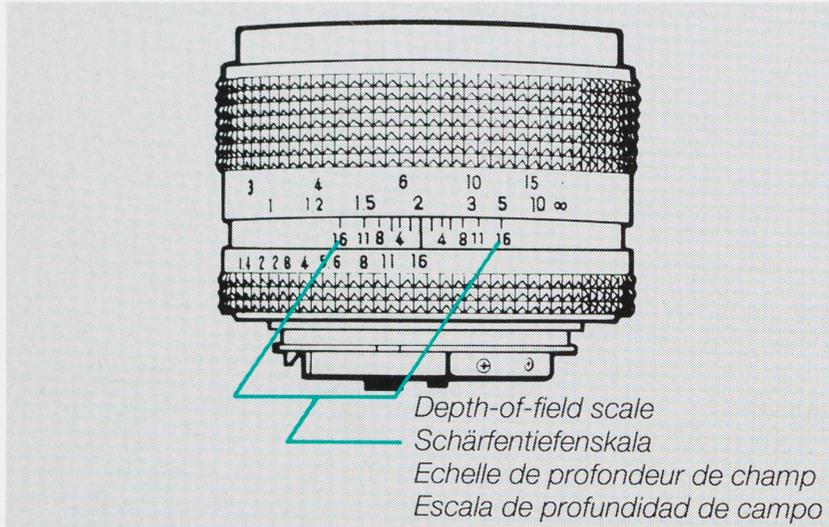
*Lorsque l'objectif est réglé pour la mise au point sur un sujet, non seulement le sujet lui-même, mais également une certaine zone située devant et derrière le sujet sera nette sur la photo. Cette zone est appelée la profondeur de champ d'un objectif et elle varie de la manière suivante:*

- ① Plus l'ouverture du diaphragme est petite, plus la profondeur de champ est importante et vice-versa.
- ② Plus le sujet est éloigné, plus la profondeur de champ est importante et vice-versa.
- ③ La zone de netteté derrière le point sur lequel l'objectif est réglé pour la mise au point est plus importante que celle devant ce point. Dans le cas d'objectifs différents, les objectifs avec une longueur focale courte possèdent une profondeur de champ plus importante que ceux avec une distance focale plus longue.

## Profundidad de campo

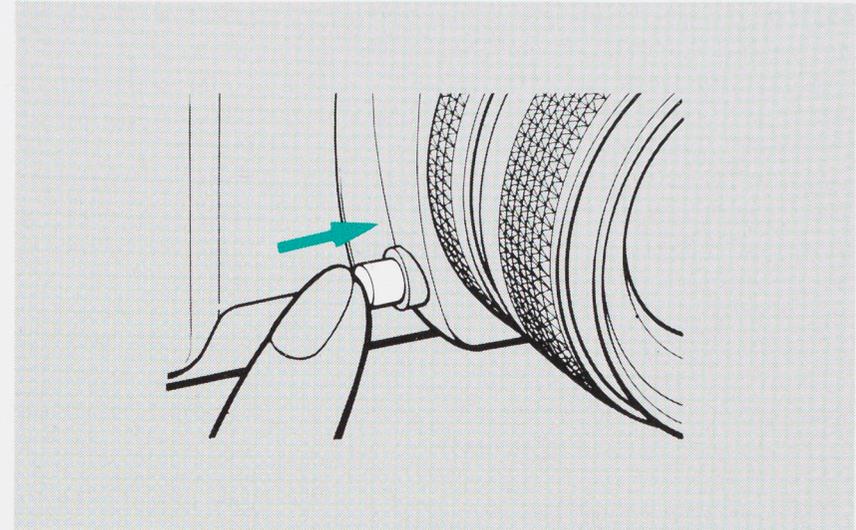
*Cuando se ha enfocado el objetivo en un objeto, no sólo el objeto en sí quedará enfocado, sino también quedará enfocada cierta zona de delante y detrás del mismo. Esto se denomina profundidad de campo del objetivo y varía del modo siguiente:*

- ① Cuanto menor es la abertura, mayor será la profundidad de campo, y viceversa.
- ② Cuanto mayor sea la distancia del objeto, mayor será la profundidad de campo, y viceversa.
- ③ La zona enfocada de detrás del punto en el que se ha enfocado el objetivo es mayor que la zona de delante del mismo. En el caso de objetivos diferentes, los objetivos con distancia focal más corta tienen mayor profundidad de campo que los que tiene mayor distancia focal.



### <Depth of Field Scale>

The zone of sharpness can be checked on the depth-of-field scale of a lens. For example, if you use an F1.4, 50 mm lens and shoot a subject at 2 m with an aperture of F16, all objects within the range between the two “16” on the scale, that is, from approximately 1.4 m to 5 m, will turn out sharp in your picture.



### <Aperture Stop-down Button>

The lens will always remain wide open to provide a clearer view through the viewfinder. However, it can be stopped down to your desired aperture by depressing this button (the image in the viewfinder will become darker accordingly) to check the depth of field or the blurred effect on the background.

- You cannot get correct exposure if you take pictures or check exposure with the aperture stop-down button depressed.
- Caution is required because the correct aperture cannot be obtained in the “Tv” mode or “P” mode by depressing the aperture stop-down button.

### <Schärfentiefskala>

Die Schärfentiefe eines Objektivs kann mit Hilfe einer Skala am Objektiv überprüft werden. Wenn beispielsweise ein f/1,4/50-mm-Objektiv bei einer Blendeneinstellung von f/16 auf 2 m fokussiert wird, werden Gegenstände im Entfernungsbereich zwischen den beiden "16"-Zahlen der Schärfentiefskala, d.h. zwischen ca. 1,4 und 5 m, im Bild scharf wiedergegeben.

### <Abblendtaste>

Normalerweise bleibt die Objektivblende während der Belichtungsmessung voll geöffnet und das Sucherbild somit hell. Durch Drücken dieser Taste wird die Blende auf den vorgewählten Wert geschlossen (das Sucherbild wird dunkler), wodurch Sie im voraus sehen können, welche Teile der Szene scharf und welche unscharf abgebildet werden.

- Wenn Sie die Abblendtaste gedrückt halten, während Sie eine Aufnahme machen oder die Belichtung kontrollieren, wird keine richtige Belichtung erzielt.
- Vorsicht ist geboten, da sich in den Betriebsarten "Tv" und "P" durch Drücken der Abblendtaste keine richtige Belichtung erzielen läßt.

### <Echelle de profondeur de champ>

La zone de netteté peut être vérifiée sur l'échelle de profondeur de champ de l'objectif. Par exemple, si l'on utilise un objectif de 50 mm F1.4 et que l'on prend une photo d'un sujet situé à 2 m avec une ouverture de F16, tous les objets dans la gamme entre les deux "16" sur l'échelle, c'est à dire entre approximativement 1,4 m et 5 m, seront nets dans la photo.

### <Bouton de fermeture de diaphragme>

L'objectif reste toujours grand ouvert pour permettre une vue plus claire à travers le viseur. Toutefois, il peut être fermé au diaphragme désiré en appuyant sur ce bouton (l'image dans le viseur deviendra plus sombre en conséquence) afin de vérifier la profondeur de champ ou l'effet de flou sur l'arrière-plan.

- Vous ne pourrez obtenir une exposition correcte si vous prenez des photos ou si vous vérifiez l'exposition avec le bouton de fermeture du diaphragme enfoncé.
- Il est nécessaire de faire attention car l'ouverture correcte ne peut être obtenue dans le mode "Tv" ou le mode "P" en appuyant sur le bouton de fermeture du diaphragme.

### <Escala de la profundidad de campo>

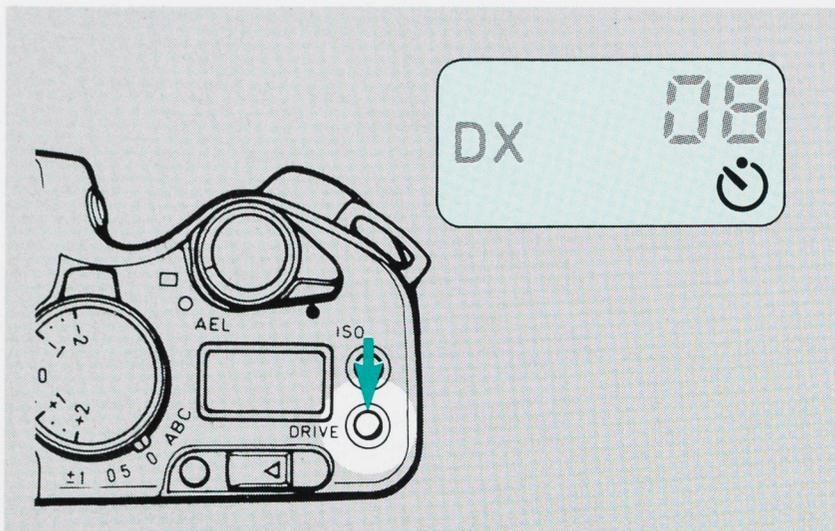
La zona de enfoque puede comprobarse en la escala de profundidad de campo del objetivo. Por ejemplo, si se emplea un objetivo F1,4 de 50 mm y se fotografía un objeto a 2 m de distancia con una abertura de F16, todos los objetos dentro del margen entre los dos "16" de la escala, es decir, aproximadamente de 1,4 m a 5 m, quedarán bien enfocados en la fotografía.

### <Botón de diafragmado>

El objetivo permanecerá siempre totalmente abierto para proporcionar una visión más clara a través del visor. Sin embargo, se puede diafragmar a la abertura deseada, presionando este botón (la imagen del visor se hará más oscura) para comprobar la profundidad de campo o el efecto borroso del fondo.

- No podrá obtener la exposición correcta si fotografía o comprueba la exposición con el botón de diafragmado de la abertura presionado.
- Hay que tener cuidado porque la abertura correcta no puede obtenerse en el modo "Tv" ni modo "P" presionando el botón de diafragmado.

## Using the Self-timer



**1** Focus the lens on your subject and set the drive mode to “” with the drive mode selector button. The self-timer mark will blink.

- The self-timer cannot be used when the camera is set for bulb exposure.
- To shoot with the self-timer, mount the camera on a tripod.

**2** Depress the shutter release. The self-timer will start and trip the shutter in 10 seconds. While the self-timer is running, the exposure counter will show the remaining time in seconds until the shutter trips. The self-timer LED in the camera front will also blink.

- When taking pictures in an auto exposure mode (Av, Tv or P), cover the viewfinder eyepiece with the eyepiece shutter or use the AE lock to prevent extraneous light from entering through it.
- If the shutter release is depressed while the self-timer is running, the counter will reset itself and start to count the remaining time.
- In the following cases, the self-timer operation will be canceled.
  - When the main switch is switched.
  - When the drive mode is switched.
  - When the exposure mode is set to “B” (bulb)
  - When the rewind lever is set to ON.

**1** Fokussieren Sie das Objektiv zunächst auf das Motiv und stellen Sie die Aufnahmebetriebsart “☺” mit der Filmtransport-Wahltaste ein. Das Selbstauslösersymbol blinkt.

- Verwenden Sie den Selbstauslöser nicht bei Zeitaufnahmen (“B”).
- Befestigen Sie die Kamera für Aufnahmen mit Selbstauslöser an einem Stativ.

**2** Drücken Sie den Auslöser, um den Vorlauf des Selbstauslösers zu starten. Der Verschluß wird nach 10 Sekunden ausgelöst. Während des Vorlaufs des Selbstauslösers wird die verbleibende Zeit bis zum Auslösen des Verschlusses auf dem Bildzählwerk in Sekunden angezeigt, und die Selbstauslöser-LED an der Vorderseite der Kamera blinkt.

- Bei Aufnahmen mit Belichtungsautomatik (Betriebsart “Av”, “Tv” oder “P”) empfiehlt es sich, das Sucherokular mit dem Okularschutz zu blockieren oder den Meßwertspeicher zu verwenden, um eine Beeinträchtigung der Belichtung durch Streulicht zu verhindern.
- Wenn der Auslöser während des Vorlaufs des Selbstauslösers gedrückt wird, so schaltet die Anzeige des Bildzählwerks zunächst auf “00” zurück, wonach die verbleibende Zeit angezeigt wird.
- In den folgenden Fällen wird der Vorlauf unterbrochen und der Selbstauslöser abgeschaltet:
  - Der Hauptschalter wird ausgeschaltet.
  - Die Filmtransport-Betriebsart wird umgeschaltet. ■ Die Belichtungsbetriebsart “B” (Zeitaufnahmen) wird eingestellt. ■ Der Filmrückspulschalter wird eingeschaltet.

**1** Réglez l’objectif pour la mise au point sur votre sujet et réglez le mode d’entraînement sur “☺” avec le bouton de sélection de mode d’entraînement. La marque de retardateur clignotera.

- Le retardateur ne peut pas être utilisé lorsque l’appareil est réglé dans le mode d’exposition prolongée.
- Pour déclencher avec le retardateur, montez l’appareil sur un pied.

**2** Enfoncez le déclencheur. Le retardateur se met en marche et déclenche l’obturateur après 10 secondes. Pendant le fonctionnement du retardateur, le compteur de vues indique la durée restante en secondes jusqu’au déclenchement de l’obturateur. La LED du retardateur à l’avant de l’appareil clignote.

- En prenant des photos dans un mode d’exposition automatique (Av, Tv ou P), recouvrez l’oculaire du viseur avec le volet de l’oculaire ou utilisez le verrou AE pour éviter que l’exposition ne soit affectée par la lumière pénétrant par l’oculaire.
- Si le déclencheur est enfoncée pendant le fonctionnement du retardateur, le compteur de vues revient à 00 et commence à compter la durée restante.
- Le fonctionnement du retardateur est annulé dans les cas suivants :
  - Lorsque le commutateur principal est commuté. ■ Lorsque le mode d’entraînement est modifié. ■ Lorsque le mode d’exposition est réglé sur “B”.
  - Lorsque le levier de rembobinage est placé sur ON.

**1** Enfoque el objetivo en el objeto y ajuste el modo motorizado a “☺” con el botón del selector del modo motorizado. Parpadeará la marca del disparador automático.

- El disparador automático no se puede utilizar cuando la cámara se ajusta para la exposición de pose.
- Para disparar con el disparador automático, monte la cámara en un trípode.

**2** Presione el disparador. El disparador automático se iniciará y disparar el obturador en 10 segundos. Mientras funciona el disparador automático, el contador de exposiciones mostrará el tiempo remanente en segundos hasta que se dispare el obturador. El LED del disparador automático de la parte frontal de la cámara también parpadeará.

- Cuando se fotografía en un modo de exposición automática (“Av”, “Tv”, o “P”), cubra el ocular del visor con el cierre del ocular o emplee el bloqueo de AE para evitar la entrada de luz extraña.
- Si se presiona el disparador mientras funciona el disparador automático, el contador se repondrá e iniciará la cuenta del tiempo remanente.
- En los casos siguientes, la operación del disparador automático se cancelará.
  - Cuando se conmuta el interruptor principal. ■ Cuando se conmuta el modo motorizado. ■ Cuando el modo de exposición se ajusta a “B” (pose). ■ Cuando la palanca de rebobinado se pone en ON.

## Flash Photography

When taking pictures indoors or at night, it is recommended to use flash.

In combination with the Contax TLA Flash System, this camera is designed to provide "TTL direct light metering" in which the amount of flash light can be automatically controlled on the camera side.

### <Taking Pictures on TTL Direct Light Metering>

#### 1 Mount the TLA flash unit on the camera.

Set the flash unit to "TTL AUTO" and turn on the power switch.

As soon as the flash is fully charged, the mark "⚡" will turn on in the viewfinder and the shutter speed will automatically be set depending on the camera's exposure mode.

#### ■ Aperture-priority auto exposure mode (Av):

Measured Value in Ambient Light	Automatically Set Shutter Speed	(Display)
LT~1/60 sec.	1/60 sec.	"60" blinks.*
1/60~1/250 sec.	1/60~1/200 sec.	Either one from "60" to "125 · 250" blinks.
1/250~1/6000 sec.	1/200 sec	Both "125" and "250" blink.*

\* While the measured value of shutter speed turns on with steady light, the automatically set shutter speed will blink.

## Blitzfotografie

Bei Innenaufnahmen und Nachtszenen empfiehlt sich der Gebrauch des Blitzes.

Bei Verwendung des Contax TLA-Blitzsystems gestattet Ihnen diese Kamera Blitzaufnahmen mit direkter TTL-Lichtmessung, bei denen die erforderliche Lichtmenge des Blitzes automatisch von der Kamera geregelt wird.

### <Blitzaufnahmen mit direkter TTL-Lichtmessung>

#### 1 Bringen Sie das TLA-Blitzgerät an der Kamera an.

Stellen Sie das Blitzgerät auf "TTL AUTO" und schalten Sie das Blitzgerät ein.

Sobald der Blitz vollständig aufgeladen ist, erscheint das Blitzsymbol "⚡" im Sucher, und die Verschlusszeit wird automatisch entsprechend der Belichtungsbetriebsart der Kamera eingestellt.

#### ■ Belichtungsautomatik mit Blendenvorwahl ("Av"):

Meßwert bei natürlichem Licht	Automatisch eingestellte Verschlusszeit	(Anzeige)
LT~1/60 Sek.	1/60 Sek.	"60" blinkt.*
1/60~1/250 Sek.	1/60~1/200 Sek.	Eine der Anzeigen von "60" bis "125 · 250" blinkt.
1/250~1/6000 Sek.	1/200 Sek.	"125" und "250" blinken.*

\* Die Anzeige des Meßwertes leuchtet stetig, und die Anzeige der automatisch eingestellten Verschlusszeit blinkt.

## Photographie au flash

Il est recommandé d'utiliser le flash pour prendre des photos en intérieur ou de nuit. En combinaison avec le système de flash Contax TLA, cet appareil permet une "mesure directe de la lumière TTL", qui contrôle automatiquement la puissance de l'éclair du flash sur l'appareil.

### <Prise de vues avec mesure de lumière directe TTL>

#### 1 Montez le flash TLA sur l'appareil.

Réglez le flash dans le mode "TTL AUTO" et enclenchez l'interrupteur d'alimentation. Dès que le flash est complètement chargé, la marque "⚡" apparaît dans le viseur et la vitesse d'obturation est automatiquement réglée en fonction du mode d'exposition de l'appareil.

#### ■ Mode d'exposition automatique à priorité au diaphragme (Av) :

Valeur de mesure en lumière ambiante	Vitesse d'obturation automatiquement réglée	(Affichage)
LT~1/60 sec.	1/60 sec.	"60" (clignote)*
1/60~1/250 sec.	1/60~1/200 sec.	Un chiffre entre "60" et "125 · 250" clignote.
1/250~1/6000 sec.	1/200 sec.	"125" et "250" clignent.*

\* Alors que la valeur mesurée de vitesse d'obturation reste allumée, celle automatiquement réglée clignote.

## Fotografía con flash

Cuando se fotografíe en interiores por la noche, se recomienda el empleo de flash.

En combinación con el sistema de flash TLA Contax, esta cámara está diseñada para proporcionar "medición de luz directa TTL" en la que la cantidad de luz del flash puede controlarse automáticamente en el lado de la cámara.

### <Toma de fotografías con medición de luz directa TTL>

#### 1 Monte la unidad de flash TLA en la cámara.

Ajuste la unidad de flash a "TTL AUTO" y conecte el interruptor de alimentación. Cuando el flash esté totalmente cargado, la marca "⚡" se encenderá en el visor y la velocidad del obturador se ajustará automáticamente dependiendo del modo de exposición de la cámara.

#### ■ Modo de exposición automática con prioridad en la abertura (Av):

Valor medido en la luz ambiental	Velocidad del obturador automáticamente ajustada	(Visualización)
LT~1/60 de seg.	1/60 de seg.	"60" parpadea.*
1/60~1/250 de seg.	1/60~1/200 de seg.	Parpadea uno de "60" a "125 · 250".
1/250~1/6000 de seg.	1/200 de seg.	Parpadean "125" y "250".*

\* Mientras se enciende el valor medido de la velocidad del obturador con luz constante, la velocidad del obturador automáticamente ajustada parpadeará.

## ■ Shutter-speed-priority auto exposure mode (Tv):

Shutter Speed Setting on Dial	Automatically Set Shutter Speed	(Display)
1~1/125 sec.	1~1/125 sec. (blinks) (Shutter speed which is set on the dial).	
X, 1/125~1/4000 sec.	1/200 sec.	Both "125" and "250" blink.

\* While the measured value of shutter speed turns on with steady light, the automatically set shutter speed will blink.

- The aperture cannot be automatically set. Pictures are taken with the aperture which is set on the lens' aperture ring.

## ■ Programmed auto exposure mode (P):

Measured Value in Ambient Light	Automatically Set Shutter Speed	(Display)
LT~1/60 sec.	1/60 sec.	"60" blinks.*
1/60~1/250 sec.	1/60~1/200 sec.	Either one from "60" to "125 · 250" blinks.
1/250~1/6000 sec.	1/200 sec	Both "125" and "250" blink.

\* While the measured value of shutter speed turns on with steady light, the automatically set shutter speed will blink.

- The aperture is automatically set (F4 for ISO 100).
- When the subject is bright, the aperture is automatically adjusted for daylight flash.

## ■ Belichtungsautomatik mit Verschlusszeitenvorwahl ("Tv"):

Mit Verschlusszeitenring eingestellte Verschlusszeit	Automatisch eingestellte Verschlusszeit	(Anzeige)
1~1/125 Sek.	1~1/125 Sek. (blinkt) (mit Verschlusszeitenring eingestellte Verschlusszeit)	
X, 1/125~1/4000 Sek.	1/200 Sek.	"125" und "250" blinken.

\* Die Anzeige des Meßwertes leuchtet stetig, und die Anzeige der automatisch eingestellten Verschlusszeit blinkt.

- Die Blende kann nicht automatisch eingestellt werden. Aufnahmen werden mit der Blende gemacht, die mit dem Blendenring des Objektivs eingestellt wurde.

## ■ Programm-Belichtungsautomatik ("P"):

Meßwert bei natürlichem Licht	Automatisch eingestellte Verschlusszeit	(Anzeige)
LT~1/60 Sek.	1/60 Sek.	"60" blinkt.*
1/60~1/250 Sek.	1/60~1/200 Sek.	Eine der Anzeigen von "60" bis "125 · 250" blinkt.
1/250~1/6000 Sek.	1/200 Sek.	"125" und "250" blinken.

\* Die Anzeige des Meßwertes leuchtet stetig, und die Anzeige der automatisch eingestellten Verschlusszeit blinkt.

- Die Blende wird automatisch eingestellt (f/4 bei ISO 100).
- Wenn das Motiv sehr hell ist, wird die Blende automatisch auf Tagesblitz-Blitzaufnahmen eingestellt.

## ■ Mode d'exposition automatique à priorité à la vitesse (Tv) :

Réglage de vitesse d'obturation sur le cadran	Vitesse d'obturation automatiquement réglée	(Affichage)
1~1/250 sec.	1~1/125 sec. (clignote) (Vitesse d'obturation réglée sur le cadran)	
X, 1/125~1/4000	1/200 sec.	"125" et "250" clignotent.

\* Alors que la valeur mesurée de vitesse d'obturation reste allumée, celle automatiquement réglée clignote.

● Le diaphragme ne peut être automatiquement réglé. Les photos sont prises avec le diaphragme qui est réglé sur la bague des diaphragmes de l'objectif.

## ■ Mode d'exposition automatique programmée (P) :

Valeur de mesure en lumière ambiante	Vitesse d'obturation automatiquement réglée	(Affichage)
LT~1/60 sec.	1/60 sec.	"60" (clignote)*
1/60~1/250 sec.	1/60~1/200 sec.	Un chiffre entre "60" et "125 · 250" clignote.
1/250~1/6000 sec.	1/200 sec.	"125" et "250" clignotent.

\* Alors que la valeur mesurée de vitesse d'obturation reste allumée, celle automatiquement réglée clignote.

● Le diaphragme est automatiquement réglé (F4 pour ISO 100)  
 ● Lorsque le sujet est clair, le diaphragme est automatiquement ajusté pour le flash à la lumière du jour.

## ■ Modo de exposición automática con prioridad en la velocidad del obturador (Tv):

Ajuste de la velocidad del obturador en el control	Velocidad del obturador automáticamente ajustada	(Visualización)
1~1/125 de seg.	1~1/125 de seg. (parpadea) (Velocidad del obturador ajustada en el control).	
X, 1/125~1/4000 de seg.	1/200 de seg.	Parpadean "125" y "250".

\* Mientras se enciende el valor medido de la velocidad del obturador con luz constante, la velocidad del obturador automáticamente ajustada parpadeará.

● La abertura no puede ajustarse automáticamente. Las fotos se toman con la abertura ajustada en el anillo de aberturas del objetivo.

## ■ Modo de exposición automática programada (P):

Valor medido en la luz ambiental	Velocidad del obturador automáticamente ajustada	(Visualización)
LT~1/60 de seg.	1/60 de seg.	"60" parpadea.*
1/60~1/250 de seg.	1/60~1/200 de seg.	Parpadea uno de "60" a "125 · 250".
1/250~1/6000 de seg.	1/200 de seg.	Parpadean "125" y "250".

\* Mientras se enciende el valor medido de la velocidad del obturador con luz constante, la velocidad del obturador automáticamente ajustada parpadeará.

● La abertura se ajusta automáticamente (F4 para 100 ISO).  
 ● Cuando el objeto está brillante, la abertura se ajusta automáticamente para flash con luz diurna.

### ■ Manual (M) and bulb (B) exposure:

- Because the shutter speed cannot be automatically set by the camera, be sure to set it manually to X (1/200 sec.), or 1/125 sec. or slower.
- When the shutter speed dial is set at “X”, both “125” and “250” in the viewfinder will blink.
- While the measured value of shutter speed turns on with steady light, the shutter speed you have set will blink. “LT” will blink when the shutter speed dial is set at “B” (bulb).

### 2 Set the aperture and shoot.

After the flash has fired, the mark “⚡” will blink for two seconds if the subject is correctly exposed.

- In the programmed auto exposure mode (“P”), the aperture is also automatically set (to F4 at ISO 100).

### Caution

- If the mark “⚡” does not blink after shooting, change the aperture or the shooting distance because your subject will be underexposed.
- Be sure to set the A.B.C. lever to “0”.
- Set the drive mode to the single-frame or self-timer modes. It is impossible to take flash pictures in the continuous shooting modes (C).
- The coupling range of film speeds is ISO 25 ~ 400 (without exposure compensation).

### ■ Manuelle Belichtung (“M”) und Zeitaufnahmen (“B”):

- Achten Sie darauf, den Verschlusszeitenring auf “X” (1/200 Sek.) bzw. auf eine Verschlusszeit von 1/125 Sek. oder länger einzustellen, da die automatische Korrektur der Verschlusszeit in diesen Betriebsarten nicht zur Verfügung steht.
- Bei Einstellung des Verschlusszeitenrings auf “X” blinken die beiden Anzeigen “125” und “250” gleichzeitig im Sucher.
- Die Anzeige der von Ihnen eingestellten Verschlusszeit blinkt, und der bei natürlichem Licht gemessene Wert leuchtet stetig. Bei Einstellung des Verschlusszeitenrings auf “B” (Zeitaufnahmen) blinkt “LT”.

### 2 Stellen Sie die gewünschte Blende am Objektiv ein und machen Sie die Aufnahme.

Nach Auslösen des Blitzes blinkt das Symbol “⚡” zwei Sekunden lang, wenn die Aufnahme richtig belichtet wurde.

- In der Betriebsart Programm-Belichtungsautomatik (“P”) wird die Blende ebenfalls automatisch eingestellt (auf f/4 bei ISO 100).

### Vorsicht

- Wenn das Symbol “⚡” nach der Aufnahme nicht blinkt, müssen Sie die Blendeneinstellung oder Aufnahmeentfernung verändern, da das Motiv sonst unterbelichtet wird.
- Achten Sie darauf, daß der A.B.C.-Schieber auf “0” eingestellt ist.

### ■ Exposition manuelle (M) et prolongée (B) :

- Comme la vitesse d'obturation ne peut être automatiquement réglée par l'appareil, n'oubliez pas de la régler manuellement sur X (1/200 sec.), ou 1/125 sec. ou sur une vitesse plus lente.
- "125" et "250" clignotent dans le viseur lorsque le cadran de vitesse d'obturation est réglé sur "X".
- La valeur de vitesse d'obturation mesurée reste allumée alors que la vitesse d'obturation que vous avez réglée clignote. "LT" clignotera lorsque le cadran de vitesse d'obturation est réglé sur "B" (exposition prolongée).

### 2 Réglez le diaphragme et déclenchez.

Après l'activation du flash, la marque "⚡" clignote pendant deux secondes si le sujet a été correctement exposé.

- Dans le mode d'exposition automatique programmée (P), le diaphragme est également automatiquement réglé (sur F4 à ISO 100).

### Précaution

- Si la marque "⚡" ne clignote pas après la prise de vues, changez le diaphragme ou la distance du sujet car votre sujet sera surexposé.
- N'oubliez pas de régler le levier A.B.C. sur "0".
- Réglez le mode d'entraînement sur les modes de photo unique ou de retardateur. Il n'est pas possible de prendre des photos au flash dans les modes de prise de vues continue (C).
- La plage de couplage des sensibilités de film est ISO 25 ~ 400 (sans compensation d'exposition).

### ■ Exposición manual (M) y de pose (B) :

- Puesto que la velocidad del obturador no puede ajustarse automáticamente con la cámara, asegúrese de ajustarla manualmente a X (1/200 de seg.), ó 1/125 de seg. o más lenta.
- Cuando el control de la velocidad del obturador se ajusta a "X", "125" y "250" parpadearán en el visor.
- Mientras el valor medido de la velocidad del obturador queda encendido, la velocidad del obturador que usted ha ajustado parpadeará. "LT" parpadeará cuando el control de velocidades del obturador se ajuste a "B" (pose).

### 2 Ajuste la abertura y dispare.

Después de haberse producido el destello del flash, la marca "⚡" parpadeará durante dos segundos si el objeto estaba correctamente expuesto.

- En el modo de exposición automática programada ("P"), la abertura se ajusta automáticamente (a F4 a 100 ISO).

### Precaución

- Si la marca "⚡" no parpadea después del disparo, cambie la abertura o la distancia de disparo porque el objeto quedará subexpuesto.
- Asegúrese de ajustar la palanca A.B.C. a "0".
- Ajuste el modo motorizado al modo de un fotograma o de disparador automático. Es imposible tomar fotografías con flash en los modos de disparo continuo (C).
- El margen de acoplamiento de velocidades de la película es de ISO 25 ~ 400 (sin compensación de exposición).

## <Slow-shutter Synchronization Using a TLA Flash Unit>

Slow-shutter synchronization at 1/30 sec. or slower is effective for taking nighttime pictures and twilight scenes with flash.

This camera facilitates slow-shutter synchronization in combination with a TLA flash unit.

### ■ In the exposure mode “Av” or “P”:

Set the main switch at “AEL”.

In this case, the shutter speed will be locked at the measured value in ambient light in the range of “LT” ~ 1/200 sec. Make sure the flash is fully charged and shoot.

### ■ In the exposure mode “Tv” or “M”:

After the flash is fully charged, adjust the shutter speed dial or aperture ring so that the shutter speed you have selected (blinking) coincides with the measured value (lighting) and only one shutter speed blinks.

- When taking slow-shutter synchro flash pictures, use a tripod to prevent camera shake because the shutter speed will be slow.

- Stellen Sie als Filmtransport-Betriebsart entweder Einzel- oder Selbstauslöseraufnahmen ein. In den Serienaufnahmen-Betriebsarten (“C”) sind keine Blitzaufnahmen möglich.

- Der Kopplungsbereich der Filmempfindlichkeit beträgt ISO 25 bis 400 (ohne Belichtungskorrektur).

## <Synchronisation bei langen Verschußzeiten mit einem TLA-Blitzgerät>

Eine Blitzsynchronisation mit langen Verschußzeiten von 1/30 Sek. oder länger ist besonders wirksam bei Blitzaufnahmen von Nachtszenen und in der Dämmerung. Bei dieser Kamera wird die Blitzsynchronisation mit langen Verschußzeiten bei Verwendung eines TLA-Elektronenblitzes stark vereinfacht.

### ■ In Belichtungsbetriebsart “Av” oder “P”:

Stellen Sie den Hauptschalter auf “AEL”.

In einem solchen Fall wird die Verschußzeit auf den bei natürlichem Licht gemessenen Wert innerhalb des Bereiches von “LT” bis 1/200 Sek. eingestellt. Überzeugen Sie sich, daß der Blitz vollständig aufgeladen ist, und machen Sie die Aufnahme.

### ■ In Belichtungsbetriebsart “Tv” oder “M”:

Betätigen Sie nach vollständigem Aufladen des Blitzes den Verschußzeitenring bzw. den Blendenring, so daß die Anzeige der von Ihnen gewählten Verschußzeit (blinkt) und die des Meßwertes (leuchtet) übereinstimmen.

- Bringen Sie die Kamera bei Blitzaufnahmen mit Synchronisation bei langen Verschußzeiten an einem Stativ an, um ein Verwackeln zu verhindern.

## <Synchronisation à vitesse d'obturation lente avec un flash TLA>

Une synchronisation à vitesse d'obturation lente à 1/30 sec. ou plus lent est efficace pour prendre des photos de nuit et des scènes au crépuscule avec un flash.

Cet appareil facilite la synchronisation à vitesse d'obturation lente en combinaison avec un flash TLA.

### ■ Dans le mode d'exposition "Av" ou "P" :

Réglez le commutateur principal sur "AEL".

Dans ce cas, la vitesse d'obturateur sera fixée sur la valeur mesurée en lumière ambiante dans la gamme "LT" ~ 1/200 sec. Assurez-vous que le flash est complètement chargé et déclenchez.

### ■ Dans le mode d'exposition "Tv" ou "M" :

Après avoir complètement chargé le flash, ajustez le cadran de vitesse d'obturation ou la bague de diaphragme de sorte que la vitesse d'obturation que vous avez sélectionnée (clignotante) coïncide avec la valeur mesurée (allumée) et qu'une seule vitesse d'obturation clignote.

- En prenant des photos au flash avec synchronisation à vitesse d'obturation lente, utilisez un pied pour éviter un "bougé" de l'appareil car la vitesse d'obturation sera lente.

## <Sincronización de obturador lento usando la unidad de flash TLA>

La sincronización de obturador lento a 1/30 seg. o menos es efectiva para tomar fotografías nocturnas y escenas con poca luz tomadas con flash.

Esta cámara facilita la sincronización de obturador lento en combinación con la unidad de flash TLA.

### ■ En el modo de exposición "Av" o "P":

Ajuste el interruptor principal a "AEL".

En este caso, la velocidad del obturador se bloqueará al valor medido en luz ambiental en el margen de "LT" ~ 1/200 de seg. Asegúrese de que el flash esté completamente cargado y dispare.

### ■ En el modo de exposición "Tv" o "M":

Después de que el flash está completamente cargado, ajuste el control de la velocidad del obturador o el anillo de aberturas para que la velocidad del obturador que usted ha seleccionado (parpadeando) coincida con el valor medido (encendido) y sólo parpadee una velocidad del obturador.

- Cuando se tomen fotos con flash en sincronización con velocidad lenta, emplee un trípode para evitar que se mueva la cámara porque la velocidad es lenta.

### <Daylight Flash>

Subjects under direct sunlight or backlighted subjects will turn out dark without exposure compensation or fill-in flash. If you use flash as fill-in light in such cases, both the subject and background will be beautifully exposed.

#### ■ In the exposure mode “Av” or “Tv” :

Adjust the aperture so that a shutter speed of 1/200 sec. or slower is set (both “125” and “250” will blink at the same time), and shoot.

#### ■ In the exposure mode “P” :

In bright light, the exposure is automatically adjusted for daylight flash.

#### ■ In the exposure mode “M” :

Be sure to set the shutter speed dial to “X”, or 1/125 sec. or slower, and then adjust the aperture so that the set shutter (blinking) coincides with the measured value (lighting) and only one shutter speed blinks.

- If the overexposure warning “▲” blinks and does not turn off, do not use flash. Follow the normal photography procedure and shoot.

### <Using the exposure compensation dial>

If you want to bring out the mood by adjusting the amount of flash, use the exposure compensation dial.

### <Tageslicht-Blitzaufnahmen>

Motive in direkter Sonneneinstrahlung oder im Gegenlicht erscheinen oft dunkel im Bild, wenn die Aufnahmen ohne Belichtungskorrektur oder Aufhellblitz gemacht werden. Wenn Sie in einem solchen Fall mit Tageslichtblitz arbeiten, werden Motiv und Hintergrund einwandfrei belichtet.

#### ■ In Belichtungsbetriebsart “Av” oder “Tv”:

Verändern Sie die Blendeneinstellung so, daß eine Verschußzeit von 1/200 Sek. oder länger eingestellt wird (die beiden Anzeigen “125” und “250” blinken gleichzeitig), und machen Sie die Aufnahme.

#### ■ In Belichtungsbetriebsart “P”:

Bei Aufnahmen in hellem Licht wird die Belichtung automatisch auf Tagesblitz-Blitzaufnahmen eingestellt.

#### ■ In Belichtungsbetriebsart “M”:

Achten Sie darauf, den Verschußzeitenring auf “X” bzw. auf eine Verschußzeit von 1/125 Sek. oder länger einzustellen, und verändern Sie die Blendeneinstellung danach so, daß die Anzeigen der von Ihnen eingestellten Verschußzeit (blinkt) und des Meßwerts (leuchtet) übereinstimmen und nur eine Verschußzeitanzeige blinkt.

- Verwenden Sie den Blitz nicht, wenn das Überbelichtungs-Warnsymbol “▲” blinkt und nicht erlischt. In einem solchen Fall machen Sie die Aufnahme anhand des normalen Verfahrens.

### <Gebrauch des Belichtungskorrekturrings>

Der Belichtungskorrekturring kann dazu verwendet werden, die Blitzlichtmenge so zu regeln, daß gewünschte Effekte erzielt werden.

## <Flash à la lumière du jour>

Les sujets qui sont directement exposés au soleil ou à contre-jour seront sombres sur les photos prises sans compensation d'exposition ou flash d'appoint. Le sujet et l'arrière-plan seront néanmoins correctement exposés si vous utilisez un flash comme lumière d'appoint dans ces cas.

### ■ Dans le mode d'exposition "Av" ou "Tv" :

Ajustez le diaphragme de sorte qu'une vitesse d'obturation de 1/200 sec. ou une vitesse plus lente soit réglée ("125" et "250" clignotent en même temps), puis déclenchez.

### ■ Dans le mode d'exposition "P" :

L'exposition est automatiquement ajustée pour le flash en lumière du jour si la luminosité est importante.

### ■ Dans le mode d'exposition "M" :

N'oubliez pas de régler le cadran de vitesse d'obturation sur "X" ou 1/125 sec ou sur une vitesse plus lente, puis réglez le diaphragme de sorte que la valeur réglée (clignotante) coïncide avec la valeur mesurée (allumée) et qu'une seule vitesse d'obturation clignote.

- Si l'avertissement de surexposition "▲" clignote et ne s'éteint pas, n'utilisez pas le flash. Suivez la procédure de prise de vues normale et déclenchez.

## <Utilisation du cadran de compensation d'exposition>

Si vous désirez faire ressortir une atmosphère en ajustant la puissance de l'éclair du flash, utilisez le cadran de compensation d'exposition.

## <Flash para luz del dia>

Los sujetos bajo la luz directa del sol o los sujetos a contraluz se volverán oscuros sin la compensación de exposición o sin el flash de relleno. Si utiliza el flash como luz de relleno, en tales casos, el sujeto y el fondo se expondrán más bellamente.

### ■ En el modo de exposición "Av" o "Tv":

Ajuste la abertura de modo que se ajuste una velocidad del obturador de 1/200 de seg. o más lenta ("125" y "250" parpadearán al mismo tiempo), y dispare.

### ■ En el modo de exposición "P":

Con buena iluminación, la exposición se ajustará automáticamente para flash con luz diurna.

### ■ En el modo de exposición "M":

Asegúrese de ajustar el control de la velocidad del obturador a "X" o 1/125 de seg., o más lenta, y ajuste entonces la abertura de modo que la velocidad del obturador ajustada (parpadeando) coincida con el valor medido (encendido) y sólo parpadea una velocidad del obturador.

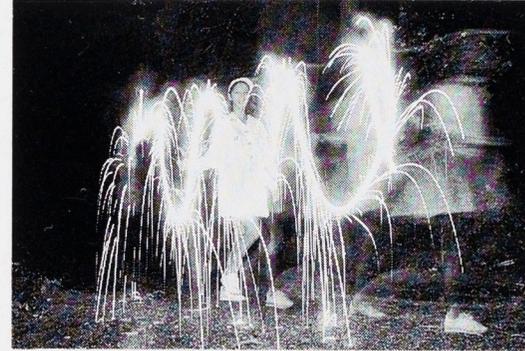
- Si parpadea la marca de sobreexposición "▲" y no se apaga, no emplee el flash. Siga el procedimiento normal de fotografía y dispare.

## <Empleo del control de compensación de la exposición>

Si desea hacer destacar el ambiente ajustando la cantidad de flash, emplee el control de compensación de la exposición.



*Picture taken with second curtain synchronization  
Aufnahme mit zweiter Verschlusslamellen-Synchronisation  
Photo prise avec synchronisation du deuxième rideau  
Fotografía tomada con sincronización de la segunda cortina*



*Picture taken with first curtain synchronization  
Aufnahme mit erster Verschlusslamellen-Synchronisation  
Photo prise avec synchronisation du premier rideau  
Fotografía tomada con sincronización de la primera cortina*

### <Second Curtain Synchronization>

Second curtain synchronization is very useful for shooting moving objects using slow-shutter synchronization. In ordinary flash photography, the flash is fired immediately after the first curtain of the shutter has completed traveling (first curtain synchronization).

In combination with a Contax flash having a second curtain synchronization capability, the Contax ST can trigger the flash just before the second curtain starts to travel (second curtain synchronization).

Behind the subject illuminated by flash light, the movement of the subject illuminated by ambient light is captured like a flowing line so that its natural movement is depicted clearly.

- The exposure is controlled in the same way as in the case of first curtain synchronization.

### <Zweite Verschußlamellen-Synchronisation>

Diese Funktion ist besonders praktisch bei Aufnahmen von sich bewegenden Motiven mit langer Verschußzeiten-Synchronisation. Bei normalen Blitzaufnahmen wird der Blitz unmittelbar nach beendetem Ablaufen der ersten Verschußlamellen ausgelöst (erste Verschußlamellen-Synchronisation). Bei Verwendung eines Contax-Blitzgerätes, das über eine Funktion für zweite Verschußlamellen-Synchronisation verfügt, besteht bei dieser Kamera die Möglichkeit, den Blitz auszulösen, kurz bevor die zweiten Lamellen ablaufen (zweite Verschußlamellen-Synchronisation).

Auf diese Weise wird die Bewegung des Motives, das von natürlichem Licht beleuchtet wird, hinter dem vom Blitzlicht beleuchteten Motiv wie eine fließende Linie fotografiert, so daß seine natürliche Bewegung auf der Aufnahme voll zur Geltung kommt.

- Die Belichtung wird auf gleiche Weise wie bei der ersten Verschußlamellen-Synchronisation gesteuert.

### <Synchronisation du deuxième rideau>

La synchronisation du deuxième rideau est très utile pour prendre des photos d'objets mobiles en utilisant la synchronisation à vitesse d'obturation lente. Dans la photographie au flash ordinaire, le flash est déclenché immédiatement après le déplacement complet du premier rideau de l'obturateur (synchronisation de premier rideau).

En combinaison avec un flash Contax ayant une fonction de synchronisation du rideau arrière, le Contax ST peut activer le flash juste avant le début de déplacement du rideau arrière (synchronisation de rideau arrière).

Derrière le sujet illuminé par la lumière du flash, le mouvement du sujet illuminé par la lumière ambiante sera capturé comme une ligne coulante de manière à conserver clairement l'image du mouvement naturel.

- L'exposition est contrôlée de la même manière que dans le cas de la synchronisation du premier rideau.

### <Sincronización de la segunda cortina>

La sincronización de la segunda cortina es muy útil para fotografiar objetos que se mueven usando la sincronización de obturador lento.

En la fotografía normal con flash, el flash es disparado inmediatamente después de que la primera cortina del obturador se haya desplazado completamente (sincronización de la primera cortina).

En combinación con un flash Contax con capacidad de sincronización con una segunda cortina, la Contax ST podrá activar el flash justo antes de que se inicie el movimiento de la segunda cortina (sincronización de la segunda cortina).

Detrás del objeto iluminado con la luz del flash, el movimiento del objeto iluminado con luz ambiental se captura como una línea en movimiento de modo que el movimiento natural se capta con claridad.

- La exposición se controla de la misma forma que en el caso de la sincronización de la primera cortina.

### <Taking Pictures with Other Flash Units>

This camera has an X sync contact. If you use other flash units which do not belong to the TLA flash system, choose the manual exposure mode ("M") and set the camera's shutter speed to "X" (1/200 sec.), or 1/125 sec. or slower.

- Because some large-size flash units do not synchronize at 1/200 sec., it is recommended to make test exposure before use.
- If you use a cord type flash that has no direct contact, connect the cord to the sync terminal on the side of the camera.

### <Aufnahmen mit anderen Blitzgeräten>

Diese Kamera ist mit einem X-Synchronisationskontakt ausgestattet. Achten Sie bei Verwendung von anderen Blitzgeräten als den Elektronenblitzen der TLA-Serie darauf, die manuelle Belichtungsbetriebsart ("M") zu wählen und den Verschußzeitenring auf "X" (1/200 Sek.) bzw. auf eine Verschußzeit von 1/125 Sek. oder länger einzustellen.

- Da bestimmte große Blitzgeräte bei 1/200 Sek. keine Synchronisation liefern, empfiehlt es sich, Testaufnahmen vor dem eigentlichen Einsatz zu machen.
- Bei Verwendung eines Kabelblitzgerätes ohne Direktkontakt schließen Sie das Kabel an die Auslöserbuche an der Seite des Kameragehäuses an.

### <Prise de vues avec d'autres flashes>

Cet appareil possède un contact de synchronisation X. Si vous utilisez un autre flash ne correspondant pas au système de flash TLA, sélectionnez le mode d'exposition manuelle ("M") et réglez la vitesse d'obturation de l'appareil sur "X" (1/200 sec.) ou 1/125 sec. ou sur une vitesse plus lente.

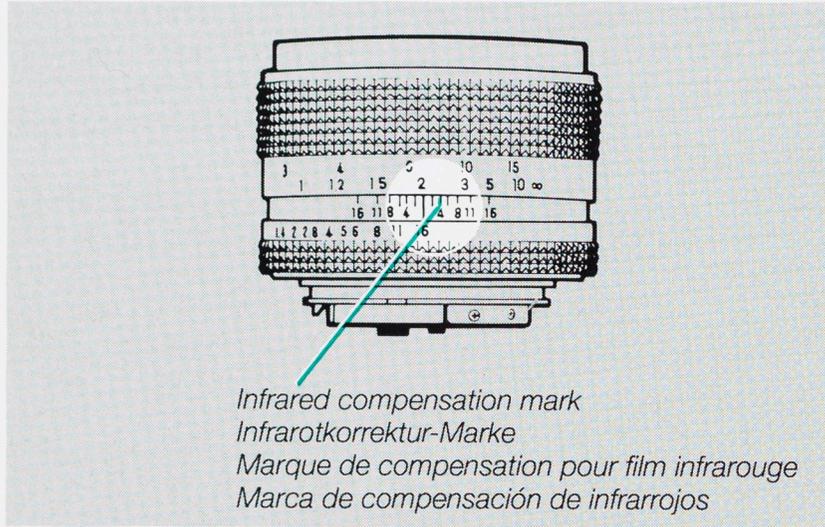
- Comme certains flashes de grande taille ne se synchronisent pas au 1/200 sec., il est recommandé d'effectuer au préalable une exposition d'essai.
- Si vous utilisez un flash de type à cordon n'ayant pas de contact direct, connectez le cordon à la borne de synchronisation qui se trouve sur le côté de l'appareil.

### <Fotografía con otros flashes>

Esta cámara tiene un contacto de sincronización X. Si emplea otros flashes que no pertenecen al sistema de flash TLA, seleccione el modo de exposición manual ("M") y ajuste la velocidad del obturador de la cámara a "X" (1/200 de seg.), ó 1/125 de seg. o velocidad más lenta.

- Puesto que algunos flashes de mayor tamaño no se sincronizan a 1/200 de seg., se recomienda hacer exposiciones de prueba antes de la utilización.
- Si emplea un flash tipo cable que no tiene contacto directo, conecte el cable al terminal de sincronización del lado de la cámara.

# Infrared Photography



## ① Exposure

The camera's exposure meter cannot be used when taking pictures with an infrared film.

Determine the exposure in accordance with the instructions of the infrared film.

## ② Infrared Compensation Mark

If you take infrared pictures with B & W infrared film (and red filter), infrared compensation is necessary because the point of focus will shift slightly compared to normal photography. Carl Zeiss lenses are provided with an infrared compensation mark for this purpose. First, focus the lens without filter as you would do normally, then attach the filter, shift that distance to the infrared mark and shoot.

- If you use color infrared film, follow the instructions in the sheet packed with it.

## Infrarot-Fotografie

### ① Belichtung

Bei Aufnahmen mit Infrarotfilm kann der Belichtungsmesser der Kamera nicht verwendet werden.

Bestimmen Sie die Belichtung anhand der Anweisungen des mit dem Infrarotfilm gelieferten Informationsblatts.

### ② Infrarotkorrektur-Marke

Da die Scharfeinstellung bei Aufnahmen mit Schwarzweiß-Infrarotfilm (und einem Rotfilter) auf einer anderen Filmebene erfolgt als beim normalen

Scharfeinstellverfahren, muß hierfür ein Ausgleich geschaffen werden. Carl Zeiss-Objektive sind zu diesem Zweck mit einer Infrarotkorrektur-Marke ausgestattet.

Stellen Sie das Objektiv zunächst ohne Filter wie immer scharf, bringen Sie dann das Filter an und drehen Sie den Scharfeinstellring, bis die Entfernung, auf die scharfeingestellt wurde, der Korrekturmarke gegenüberliegt.

- Bei Verwendung von Farb-Infrarotfilm sind die Anweisungen des mit dem Film gelieferten Informationsblatts zu beachten.

## Photographie infrarouge

### ① Exposition

La cellule d'exposition de l'appareil ne peut être utilisée lors d'une prise de vues avec un film infrarouge.

Déterminez l'exposition en fonction des instructions fournies avec le film infrarouge.

### ② Marque de compensation pour film infrarouge

Si l'on prend des photos avec un film infrarouge N & B (et un filtre rouge), une compensation pour film infrarouge est nécessaire car le point de mise au point est alors légèrement décalé par rapport à la photographie normale.

Les objectifs Carl Zeiss possèdent une marque de compensation pour film infrarouge dans ce but. Faire tout d'abord la mise au point sans filtre de manière habituelle, puis mettre le filtre en place, décaler la valeur de mise au point déterminée sur la marque de compensation infrarouge et prendre la photo.

- Si l'on prend des photos avec un film infrarouge couleur, suivre les instructions fournies avec le film.

## Fotografía infrarroja

### ① Exposición

El medidor de exposición de la cámara no puede utilizarse cuando se fotografía con película infrarroja.

Determine la exposición de acuerdo con las instrucciones de la película infrarroja.

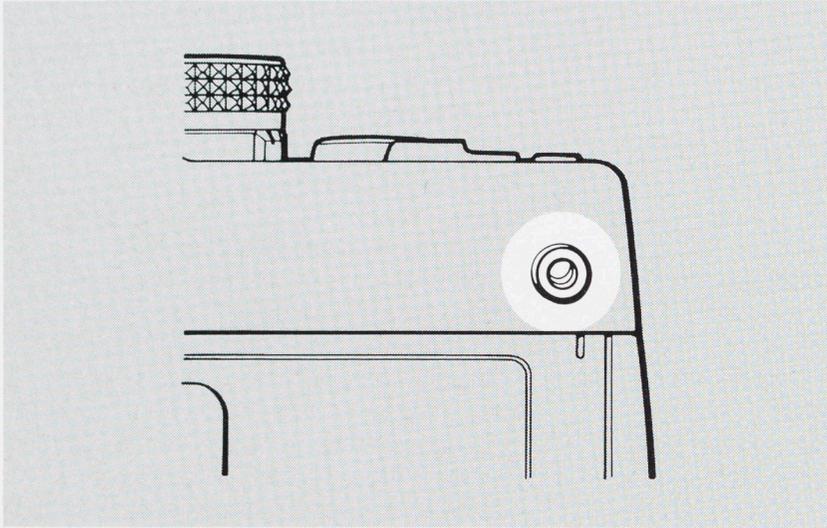
### ② Marca de compensación de infrarrojos

Si saca fotografías infrarrojas con película de blanco y negro (y filtro rojo) deberá realizar la compensación de infrarrojos porque el punto de enfoque se desplazará un poco en comparación con la fotografía normal. Los objetivos Carl Zeiss están provistos de una marca de compensación de infrarrojos para este propósito.

En primer lugar, enfoque el objetivo sin el filtro, como lo haría normalmente, monte entonces el filtro, desplace esta distancia a la marca de infrarrojos y dispáre.

- Si emplea película de color de infrarrojos, siga las instrucciones de la hoja que acompaña a la película.

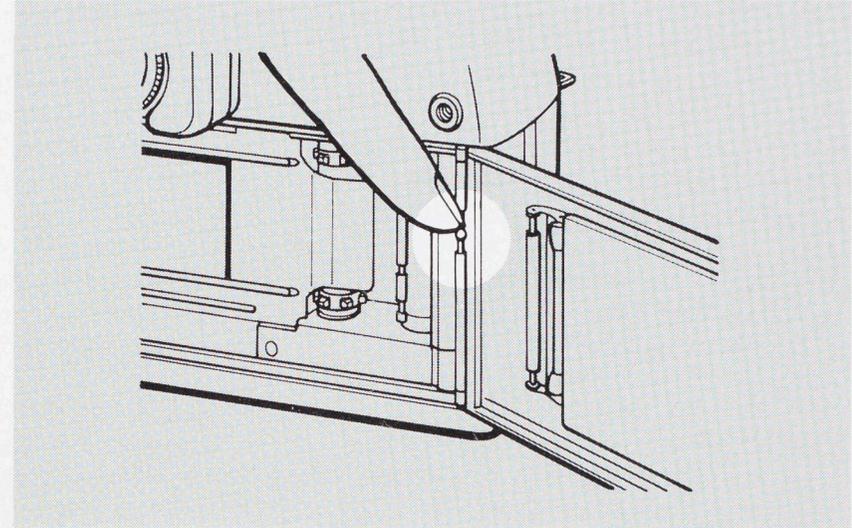
## Release Socket/Detaching the Camera Back



### <Release Socket>

The release socket has a contact for transmitting electric signals from the Cable Switch L and Auto Bellows to operate the shutter.

- Do not connect a commercially available, ordinary cable release (mechanically operated type) to this socket, because it will cause malfunction.



### <Detaching the Camera Back>

The camera back can be detached by pushing down the coupling pin.

- You can install the Data Back D-7 for the Contax 167MT in place of the regular camera back.
- If the Data Back D-7 is mounted on the camera, caution is required because the counter will advance to "01", "02" ..., etc., even if the film is not advancing properly when it is loaded.

### <Auslöserbuchse>

Die Auslöserbuchse besitzt einen Kontakt, über den elektrische Auslöseimpulse vom Kabelauslöser L oder Auto-Balgen PC an die Kamera übertragen werden, um den Verschluss zu betätigen.

- Schließen Sie auf keinen Fall einen herkömmlichen (mechanisch betätigten) Drahtauslöser an die Auslöserbuchse an, da sie dadurch beschädigt wird.

### <Abnehmen der Kamerarückwand>

Zum Entfernen der Kamerarückwand drücken Sie den Kopplungsstift ein.

- Die Kamerarückwand kann gegen die Datenrückwand D-7 (Sonderzubehör für die Contax 167MT) ausgetauscht werden.
- Bei angebrachter Datenrückwand D-7 ist Vorsicht geboten, da sich die Anzeige des Bildzählwerks auch dann erhöht ("01", "02" usw.), wenn der eingelegte Film nicht einwandfrei weitertransportiert wird.

### <Prise de déclenchement>

La prise de déclenchement possède un contact pour la transmission des signaux électriques du contacteur à câble L et des soufflets automatiques pour actionner l'obturateur.

- Ne connectez pas de déclencheur souple ordinaire disponible dans le commerce (type à commande mécanique) à cette prise car cela serait la cause d'un mauvais fonctionnement.

### <Retrait du dos de l'appareil>

Le dos de l'appareil peut être détaché en poussant la goupille d'accouplement vers le bas.

- Vous pouvez installer le dos dateur D-7 pour le Contax 167MT à la place du dos ordinaire de l'appareil.
- Si le Dos Dateur D-7 est monté sur l'appareil, il est nécessaire de faire attention car le compteur avancera à "01", "02"..., etc, même si le film n'avance pas correctement lorsqu'il est chargé.

### <Rosca del disparador>

La rosca del disparador tiene un contacto para la transmisión de señales eléctricas desde el interruptor de cable L y los fuelles automáticos para operar el obturador.

- No conecte un cable disparador normal, disponible comercialmente (tipo operado mecánicamente) en esta rosca, ya que puede causar mal funcionamiento.

### <Separación del respaldo de la cámara>

El respaldo de la cámara puede separarse empujando el pasador de acoplamiento.

- Podrá instalar el respaldo de datos D-7 para la Contax 167MT en lugar del respaldo normal de la cámara.
- Si se monta el respaldo de datos D-7 en la cámara, deberá tener cuidado porque el contador avanzará a "01", "02"..., etc. aunque la película no avance correctamente cuando se carga.

# Printing the Date or Time

Year-month-day  
Jahr-Monat-Tag  
Année-Mois-Jour  
Año-mes-día

Day-month-year  
Tag-Monat-Jahr  
Jour-Mois-Année  
Día-mes-año

'92 10 24

24 15:45

-- -- --

24 10 '92

10 24 '92

Day-hour-minute (no print)  
Tag-Stunde-Minute (keine Einbelichtung)  
Jour-Heure-Minute (pas d'impression)  
Día-hora-minutos (sin impresión)

Month-day-year  
Monat-Tag-Jahr  
Mois-Jour-Année  
Mes-día-año

Datenbetrieb auf  
Dateinwahl  
Dateien einstellung

MODE

SELECT

SET

**The auto dating unit in the camera back (data back) lets you print the date or time automatically in a space between the individual frames on the film.**

① Each time you press the date mode button, the date display will switch from “year-month-day” to “day-hour-minute”, “-- -- --” (dating off), “month-day-year”, and “day-month-year” in this order. Set your desired mode with this button.

② Depress the shutter release to take your picture. The mark “ — ” on the upper right of the date numbers will blink to tell you that the date has been printed on your picture.

- No date or time will be printed within the picture frame.
- The letter “M” above the month number stands for Month. It will not be printed.
- If you are shooting in the continuous shooting mode (C) with the data back in the “date printing” condition when the film speed is set to ISO 64 or less, the film winding speed will slow down. If you want to make it faster, set the dating mode to “dating off” (-- -- --).

## Einbelichten von Datum oder Uhrzeit

*Die in die Kamerarückwand eingebaute automatische Datiereinrichtung (Datenrückwand) gestattet es Ihnen, Datum oder Uhrzeit automatisch zwischen die Bildrahmen einzubelichten.*

- ① Bei jedem Drücken der Datierbetriebsarten-Taste ändert sich die Datumanzeige in der Reihenfolge "Jahr-Monat-Tag", "Tag-Stunde-Minute", "--- --" (keine Einbelichtung), "Monat-Tag-Jahr" und "Tag-Monat-Jahr". Stellen Sie die gewünschte Betriebsart mit dieser Taste ein.
- ② Drücken Sie den Auslöser, um die Aufnahme zu machen. Die Marke " — " über den Ziffern des Datums rechts oben auf dem Monitor blinkt, um die Einbelichtung des Datums zu bestätigen.
- Datum oder Zeit werden nicht innerhalb des Bildrahmens einbelichtet.
  - Der Buchstabe "M" oberhalb der Monatsziffer bedeutet "Monat", wird jedoch nicht einbelichtet.
  - Wenn die Datenrückwand bei Serienaufnahmen (Betriebsart "C") auf Einbelichtung geschaltet und eine Filmempfindlichkeit von ISO 64 oder weniger eingestellt ist, verlangsamt sich die Filmtransport-Geschwindigkeit. Wenn Sie diese Geschwindigkeit in einem solchen Fall erhöhen wollen, wählen Sie die Datierbetriebsart "keine Einbelichtung" (-- -- --).

## Impression de la date et de l'heure

*L'unité de datage automatique incorporée dans le dos de l'appareil (dos dateur) vous permet d'imprimer automatiquement la date et l'heure dans un espace entre les photos.*

- ① Chaque fois que vous appuyez sur le bouton de mode de date, l'affichage passe de "Année-Mois-Jour" à "Jour-Heure-Minute", "-- -- --" (pas de date), "Mois-Jour-Année" et "Jour-Mois-Année". Sélectionnez le mode désiré avec ce bouton.
- ② Enfoncez le déclencheur pour prendre votre photo. La marque " — " dans le coin supérieur droit des chiffres de la date clignote pour vous confirmer que la date a été imprimée sur votre photo.
- Aucune date ni heure n'est imprimée dans le cadre de l'image.
  - La lettre "M" au-dessus du numéro du mois signifie Mois. Elle n'est pas imprimée.
  - Si vous prenez des photos dans le mode de prise de vues continue (C) avec le dos dateur réglé sur "impression de date" alors que la sensibilité du film est réglée sur ISO 64 ou moins, la vitesse d'avance du film ralentira. Si vous désirez l'accélérer, réglez le mode de datage sur "sans date" (-- -- --).

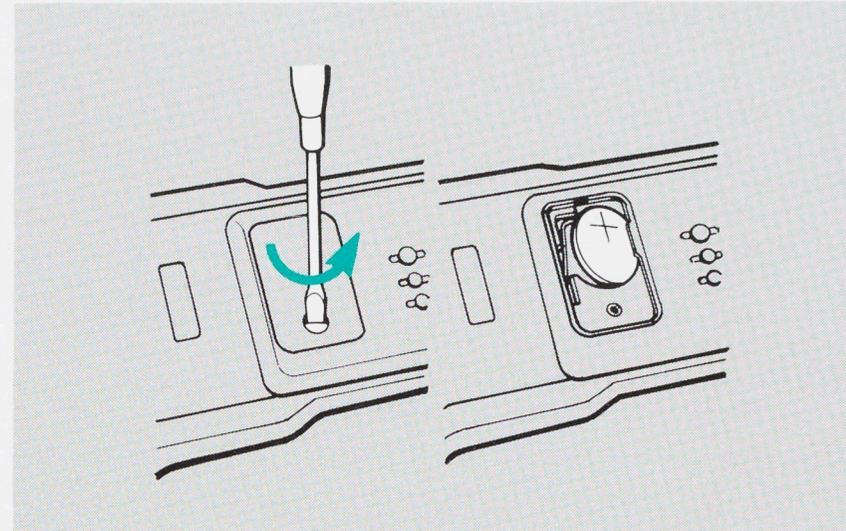
## Impresión de la fecha u hora

*La unidad de fechado automático del respaldo de la cámara (respaldo de datos) le permitirá imprimir la fecha o la hora automáticamente en un espacio entre los fotogramas individuales de la película.*

- ① Cada vez que presione el botón del modo de la fecha, la visualización de la fecha se conmutará desde "año-mes-día" a "día-horas-minutos", "-- -- --" (sin fechado), "mes-día-año", y "día-mes-año", en este orden. Ajuste su modo deseado con este botón.
- ② Presione el disparador para fotografiar. La marca " — " de la parte superior derecha de los números de la fecha parpadeará para indicar que la fecha se ha impreso en la foto.
- No se imprimirá ni la fecha ni la hora dentro del fotograma.
  - La letra "M" encima del número de mes, significa el mes. No se imprimirá.
  - Si está disparando en el modo de disparos continuos (C) con el respaldo de datos en el estado de "impresión de la fecha" cuando la sensibilidad de la película es de 64 ISO o menos, la velocidad de bobinado de la película se reducirá. Si desea que sea más rápida, ajuste el modo de fechado a "sin impresión" (-- -- --).

### <Correcting the Date and Time>

- ① Press the date mode button to show the number you want to correct.
- ② Press the date select button to make that number blink.
- ③ Press the date set button to set the correct date or time. (If ":" blinks in the day-hour-minute mode, you can set the correct time to 00 seconds. Press the date set button simultaneously with the time signal.)
- ④ After setting the correct date or time, press the date select button until the number stops blinking.



### <Replacing the Data Back Battery>

The data back battery is a long life lithium battery (CR2025) which will normally last about 3 or 4 years. However, if the battery power becomes weaker, the date will appear faint and light on your picture or the liquid crystal display will function erratically. In such cases, replace the battery as illustrated in the above sketch.

- After changing the battery for the data back, be sure to reset the date and time.

Keep the dating unit battery (CR2025) out of reach of children. In case it has been swallowed, consult your physician immediately.

### <Korrektur von Datum und Zeit>

- ① Drücken Sie die Datierbetriebsarten-Taste, bis die Ziffer erscheint, die geändert werden soll.
- ② Drücken Sie die Datumwahltaste, wonach die betreffende Ziffer zu blinken beginnt.
- ③ Drücken Sie die Datumeinstelltaste, um Datum bzw. Zeit auf den richtigen Wert einzustellen. (Wenn der Doppelpunkt (":") in der Betriebsart Tag-Stunde-Minute blinkt, können Sie die Zeit genau auf 00 Sekunden einstellen. Drücken Sie dazu die Datumeinstelltaste synchron mit einem Zeitzeichen.)
- ④ Nach beendeter Einstellung von Datum oder Zeit drücken Sie die Datumwahltaste, bis die Ziffer aufhört zu blinken.

### <Auswechseln der Batterie der Datenrückwand>

Bei der Batterie der Datenrückwand handelt es sich um eine langlebige Lithiumbatterie (CR2025) mit einer normalen Lebensdauer von 3 bis 4 Jahren. Bei abnehmender Batteriespannung wird die Datumanzeige schwächer, oder die Flüssigkristallanzeige arbeitet nicht mehr einwandfrei. In einem solchen Fall wechseln Sie die Batterie wie in der Skizze gezeigt aus.

- Achten Sie nach dem Auswechseln der Batterie der Datenrückwand darauf, Datum und Zeit neu einzustellen.

Halten Sie die Batterie der Datenrückwand (CR2025) außer Reichweite von Kindern. Falls die Batterie verschluckt wird, suchen Sie unverzüglich ärztliche Behandlung auf.

### <Correction de la date et de l'heure>

- ① Appuyez sur le bouton de mode de date pour indiquer le numéro que vous voulez corriger.
- ② Appuyez sur le bouton de sélection de date pour que le numéro se mette à clignoter.
- ③ Appuyez sur le bouton de réglage de date pour régler la date ou l'heure correcte. (Si ":" clignote dans le mode jour-heure-minute, vous pouvez régler l'heure correcte à 00 seconde. Appuyez sur le bouton de réglage de date simultanément avec un signal horaire.)
- ④ Après le réglage correct de la date ou de l'heure, appuyez sur le bouton de sélection de date jusqu'à ce que le numéro arrête de clignoter.

### <Remplacement de la pile du dos dateur>

La pile du dos dateur est une pile au lithium de longue durée (CR2025) qui doit normalement durer environ 3 ou 4 ans. Toutefois, si la puissance de la pile devient faible, la date apparaîtra mal sur la photo ou l'affichage à cristaux liquides fonctionnera de manière erratique. Dans ces cas, remplacez la pile de la manière illustrée dans le croquis ci-dessus.

- N'oubliez pas de nouveau régler la date et l'heure après le changement de la pile pour le dos dateur.

Ne laissez pas la pile de l'unité de datage (CR2025) à la portée des enfants. En cas d'ingestion, consultez immédiatement votre médecin.

### <Corrección de la fecha y hora>

- ① Presione el botón del modo de la fecha para mostrar el número que quiere corregir.
- ② Presione el botón de selección de la fecha para hacer que el número parpadee.
- ③ Presione el botón de ajuste de la fecha para ajustar la fecha o la hora correcta. (Si ":" parpadea en el modo de día-hora-minutos, usted podrá ajustar la hora correcta a 00 segundos. Presione el botón de ajuste de la fecha simultáneamente con la señal de la hora.)
- ④ Después de ajustar la fecha u hora correcta, presione el botón de selección de la fecha hasta que el número deje de parpadear.

### <Reemplazo de pila de respaldo de datos>

La pila de respaldo de datos es una pila de litio de larga vida de servicio (CR2025) que dura de 3 a 4 años. Sin embargo, si la potencia de la pila se debilita, los datos aparecerán borrosos y la luz de la imagen del visualizador de cristal líquido funcionará erróneamente. En tales casos, reemplace la pila como se ilustra en el dibujo de encima.

- Después de cambiar la pila para el respaldo de datos, asegúrese de reajustar la fecha y la hora.

Mantenga la pila de la unidad de fechado (CR2025) fuera del alcance de los niños. En caso de haberse tragado, consulte inmediatamente a un médico.

## Camera Care and Precautions

- Do not leave the camera in hot places (on an ocean beach in summer, in a parked car under direct sunlight, etc.) for a long time, because the camera, film and batteries may be adversely affected.
- After taking pictures at the seaside or on mountains, clean the camera thoroughly. Salt air will cause corrosion and sand and dust will adversely affect the internal precision parts of the camera.
- To remove dust and dirt on the lens and viewfinder glass, use an air blower or a soft lens brush. If they are soiled with fingerprints, wipe off lightly with lens tissue. Remove dust and dirt on the mirror with a lens brush.
- The lens and viewfinder may be clouded if the camera is brought into a warm room from outside where it is cold. This cloudiness will disappear soon, but it is always advisable to avoid sudden temperature changes because water droplets will cause internal corrosion.
- **If you are going to use the camera for important events such as an overseas trip or wedding ceremony, be sure to test it beforehand to make sure it functions properly. It is also advisable to bring spare batteries with you.**
- To clean the camera exterior, wipe with a soft cloth. Never use benzine, thinner or other solvents.

### <Camera Storage>

- Keep the camera away from heat, moisture and dust. Do not store it in a wardrobe drawer containing mothballs or in a laboratory where there are chemicals that will cause damage to it.
- If you are not likely to use the camera for an extended period of time, remove the batteries to prevent possible damage by battery leakage.

#### Note on the Shutter Curtain:

The shutter curtain is made of a very thin material.

Never push it with your finger, or touch or wipe it.

When changing film, take care that the film edge does not touch on the shutter curtain.

When using an air blower, do not blow air strongly on the curtain because it may be damaged or deformed.

Never use a pressurized blower.

#### Microcomputer protection circuit:

This camera incorporates a safety circuit to protect its microcomputer against strong external static electricity.

Though rarely, it may fail to function because this safety circuit has come into action. In this case, set the main switch to OFF, remove the batteries, reload them and use the camera again.

## Kamerapflege und Vorsichtshinweise

- Die Kamera nicht längere Zeit an heißen Orten zurücklassen (z. B. im Sommer am Strand, in direkter Sonneneinstrahlung in einem geparkten Auto), da dies die Leistung von Kamera, Film und Batterien beeinträchtigen kann.
- Nach Aufnahmen am Strand oder im Gebirge sollte die Kamera sorgfältig gereinigt werden. Salzhaltige Luft verursacht Korrosion, und Sand und Staub beeinträchtigen die Leistung der internen Präzisions-Bauteile der Kamera.
- Staub und Schmutz von den Glasflächen von Objektiv und Sucher mit einem Blasepinsel oder einer weichen Objektivbürste entfernen. Bei Verschmutzung mit Fingerabdrücken diese vorsichtig mit Objektivreinigungspapier abwischen. Staub und Schmutz auf dem Kameraspiegel sollten mit einer Objektivbürste entfernt werden.
- Wenn die Kamera aus kaltem Wetter in einen warmen Raum gebracht wird, können sich die Glasflächen von Objektiv und Sucher beschlagen. Diese Kondensation verschwindet meist bald von selbst, doch empfiehlt es sich, starke Temperaturschwankungen zu vermeiden, da Wassertröpfchen Korrosion im Inneren der Kamera verursachen können.
- **Vor Verwendung der Kamera bei wichtigen Anlässen, beispielsweise einer Auslandsreise, einer Heirat usw., sollte vorher ein Test durchgeführt werden, um sicherzustellen, daß alle Funktionen einwandfrei arbeiten. Es empfiehlt sich außerdem, Reservebatterien mitzuführen.**
- Das Äußere des Kameragehäuses mit einem weichen Tuch reinigen. Auf keinen Fall Benzin, Verdünner oder andere Lösungsmittel zur Reinigung verwenden.

### <Lagerung der Kamera>

- Die Kamera von übermäßiger Wärme, Feuchtigkeit und Staub fernhalten. Sie sollte weder in einer Schublade, die Mottenkugeln enthält, noch in einem Labor aufbewahrt werden, wo Chemikalien vorhanden sind, die eine potentielle Beschädigung verursachen können.
- Wenn die Kamera längere Zeit nicht verwendet werden soll, die Batterien entfernen, um eine Beschädigung durch eventuelles Auslaufen der Batterien zu verhindern.

### Hinweise zu den Verschlußlamellen:

Die Verschlußlamellen bestehen aus einem äußerst dünnen Material. Berühren Sie sie auf keinen Fall mit den Fingern, bringen Sie keine Gegenstände in Berührung mit ihnen und reiben Sie sie nicht ab. Achten Sie beim Einlegen von Film besonders darauf, daß der Filmanfang nicht gegen die Lamellen stößt. Bei Verwendung eines Blasepinsels sehr vorsichtig auf die Lamellen blasen, um eine Verformung oder Beschädigung zu vermeiden. Auf keinen Fall ein Druckluftgebläse verwenden.

### Mikroprozessor-Schutzschaltung:

Diese Kamera ist mit einer Schutzschaltung ausgestattet, um den internen Mikroprozessor vor starker elektrischer Aufladung von außen zu schützen. In seltenen Fällen kann es vorkommen, daß die Kamera nicht arbeitet, weil diese Schutzschaltung aktiviert wurde. Schalten Sie in einem solchen Fall den Hauptschalter aus, entfernen Sie die Batterien, legen Sie sie wieder ein und schalten Sie die Kamera danach ein, wonach sie wieder normal arbeitet.

## Soin et précaution de l'appareil

- Ne pas laisser l'appareil dans des endroits chauds (sur une plage en été, dans une voiture stationnée au soleil, etc.) pendant longtemps, car l'appareil, le film et les piles risquent d'être affectés.
- Après avoir pris des photos au bord de la mer ou en montagne, nettoyer l'appareil à fond. L'air salé provoque une corrosion et le sable et la poussière peuvent affecter les pièces de précision internes de l'appareil.
- Pour retirer la poussière ou la saleté sur l'objectif ou le viseur, utiliser une poire soufflante ou un pinceau à objectif doux. S'il y a des empreintes de doigts, les essuyer légèrement avec un tissu pour objectif. Retirer la poussière et la saleté sur le miroir avec un pinceau à objectif.
- L'objectif et le viseur peuvent être embués si l'appareil est déplacé de l'extérieur où il fait froid dans une pièce chaude. La buée disparaîtra rapidement, mais il est tout de même conseillé d'éviter les changements brusques de température car les gouttelettes d'eau peuvent être la cause d'une corrosion interne.
- **Si l'on prévoit d'utiliser l'appareil pour des événements importants, comme par exemple un voyage à l'étranger ou une cérémonie de mariage, toujours l'essayer pour s'assurer qu'il fonctionne correctement. Il est recommandé d'apporter une pile de rechange avec soi.**
- Pour nettoyer l'extérieur de l'appareil, l'essuyer avec un tissu doux. Ne jamais utiliser de benzine, de diluant ou autres solvants.

### <Rangement de l'appareil>

- Pour ranger l'appareil, éviter la chaleur, l'humidité et la poussière. Ne pas le mettre dans un tiroir de garde-robe contenant des insecticides ou dans un laboratoire où se trouvent des produits chimiques susceptibles de l'endommager.
- Si l'on ne prévoit pas d'utiliser l'appareil pendant longtemps, retirer les piles pour éviter tout risque de dommage causé par une fuite.

### Remarque sur le rideau de l'obturateur:

Le rideau de l'obturateur est fait d'un matériel très fin. Ne le poussez jamais avec les doigts, ne le touchez pas et ne l'essuyez pas.

Lors du changement du film, faites particulièrement attention à ce que l'amorce du film ne touche pas le rideau de l'obturateur. En cas d'utilisation d'une poire soufflante pour nettoyer l'intérieur de l'appareil, ne soufflez pas fortement de l'air sur le rideau car il pourrait être déformé ou endommagé. N'utilisez jamais d'air sous pression.

### Circuit de protection de micro-ordinateur:

Cet appareil incorpore un circuit de sécurité pour protéger son micro-ordinateur contre l'électricité statique externe. Bien que très rarement, l'appareil peut ne pas fonctionner en raison de l'activation de ce circuit de sécurité. Dans ce cas, placez le commutateur principal sur OFF, retirez les piles, remettez-les en place et utilisez de nouveau l'appareil.

## Cuidados y precauciones con la cámara

- No deje la cámara en sitios muy calurosos (como en la playa en verano, en un vehículo estacionado a la luz directa del sol, etc.) durante mucho tiempo, ya que las altas temperaturas pueden afectar adversamente a la cámara, película y pilas.
- Después de tomar fotografías cerca del mar o en la montaña, límpiela completamente. El aire salino puede causar corrosión y la arena y el polvo tendrán efectos adversos sobre las piezas de precisión internas de la cámara.
- Para eliminar el polvo y la suciedad del objetivo y visor, emplee una pera o un cepillo suave para objetivos. Si tuvieran huellas digitales, frótelos suavemente con papel para objetivos. Quite el polvo y la suciedad del espejo con un cepillo para objetivos.
- El objetivo y el visor se pueden empañar si la cámara se lleva a un sitio caliente después de haberla usado expuesta al frío. El empañamiento desaparecerá pronto, pero es aconsejable evitar los cambios bruscos de temperatura porque la condensación puede oxidar las piezas internas.
- **Si va usar la cámara para una ocasión importante, como cuando viaja al extranjero o en una boda, asegúrese de antemano de que funciona correctamente. Le aconsejamos que lleve una pila de repuesto.**
- Para limpiar la parte externa de la cámara, use un paño suave y limpio. Nunca use bencina, disolventes u otros productos químicos similares.

### <Almacenamiento de la cámara>

- Guarde la cámara en un sitio resguardado del calor, humedad y polvo. No la guarde en un cajón que tenga naftalina o en un laboratorio donde los productos químicos puedan dañarla.
- Si no va a usar la cámara durante un largo período de tiempo, extraiga las pilas para evitar posible daños causados por las fugas de las mismas.

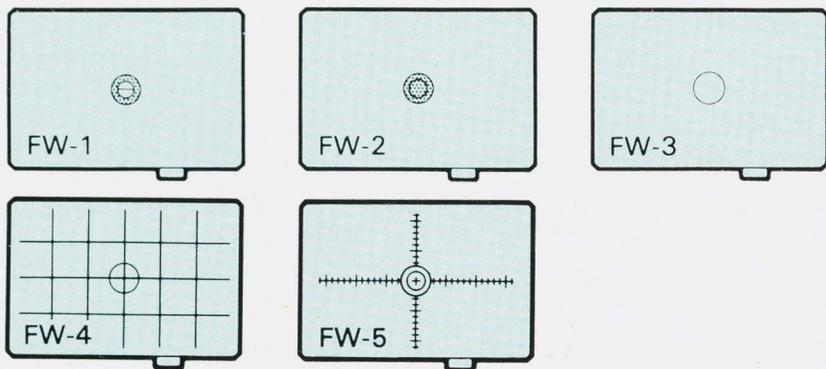
### Nota sobre la cortina del obturador:

La cortina del obturador está hecha de un material muy fino. No la presione nunca con el dedo, ni la toque ni frote. Cuando cargue la película, tenga cuidado de que el reborde la película no toque la cortina del obturador. Cuando emplee un soplador de aire, no sople con fuerza aire en la cortina porque podría dañarse o deformarse. No emplee nunca un soplador a presión.

### Circuito de protección por microprocesador:

Esta cámara incorpora un circuito de seguridad para proteger su microcomputadora contra la fuerte electricidad estática externa. Aunque raramente, puede fallar al funcionar debido a que su circuito de seguridad actúa. En este caso, ajuste el interruptor principal en OFF, extraiga las pilas, vuelva a cargarlas y utilice la cámara de nuevo.

## Dedicated Accessories (separately sold)



### <Focusing Screens, FW Type>

For the Contax ST, five interchangeable focusing screens are available: FW-1, FW-2, FW-3, FW-4, and FW-5. They have a circle of 5mm in diameter in the center to mark the spot metering area (an outer circle of the microprism on the FW-1 and FW-2).

- Never touch the focusing screens because they have been finished with high precision.
- When changing focusing screens, read the instructions packed with each unit carefully and always use the tweezers packed with it.

### **FW-1 (horizontal split-image/microprism screen).....**

Standard equipment on the Contax ST. This screen enables you to focus on a split-image spot in the center, a microprism collar around it, and a surrounding matte area, and it is suited for a wide range of subjects.

### **FW-2 (microprism dot/collar combination screen).....**

This screen has microprisms of different angles in the center and around, and it is suited for a wide range of subjects. The microprism in the center allows you to focus precisely with a wide-aperture lens, and the surrounding one allows you to focus effectively with a narrow-aperture lens.

**FW-3 (matte screen).....**This screen consists of a matte area all around and is suited for a relatively narrow-aperture lens such as a long-focus lens. It is also suited when it is difficult to focus with a microprism or split-image spot for close-ups and others.

**FW-4 (sectioned matte screen).....**It has ruled lines at 6mm intervals on a matte screen and is especially suited for taking pictures by using camera movements with Auto Bellows or PC Distagon or when it is necessary to determine the composition strictly for copying work, etc.

**FW-5 (cross-scale screen).....**This screen is used for photomicrography and high-magnification close-ups. It has a cross scale with a bright, transmitting spot in the center. Adjust the focus so that the image does not shift with regard to the cross line by shifting the eye slightly to the left or right. Focusing can also be done on a surrounding matte area. The scale lines (1mm steps) enable you to estimate the size and magnification of the image

## Spezial-Sonderzubehör

### <Sucherscheiben Typ FW>

Für die Contax ST stehen fünf Sucherscheiben zur Verfügung: FW-1, FW-2, FW-3, FW-4 und FW-5.

Jede Sucherscheibe verfügt über einen Kreis mit einem Durchmesser von 5 mm in der Mitte, der den Spotmeßbereich markiert (bei den Sucherscheiben FW-1 und FW-2 ist dies der äußere Mikroprismenkreis).

- Berühren Sie die Sucherscheiben auf keinen Fall mit den Fingern, da sie mit höchster Präzision gefertigt sind.
- Lesen Sie bitte die mit jeder Sucherscheibe gelieferte Gebrauchsanweisung und benutzen Sie ausschließlich die mitgelieferte Pinzette zum Wechsel von Sucherscheiben.

#### **FW-1 (Horizontal-Schnittbildindikator/Mikroprisma)**

..... Diese Sucherscheibe gehört zum Standardzubehör der Contax ST. Diese Sucherscheibe ermöglicht eine Fokussierung des Objektivs wahlweise auf den Schnittbildindikator in der Mitte, den Mikroprismenkreis darum herum oder auf das umliegende Mattscheibenfeld, und eignet sich daher für eine breite Auswahl an Motiven.

#### **FW-2 Kombination aus Mikroprismenpunkt und -kreis**

.... Diese Sucherscheibe verfügt über Mikroprismen in verschiedenen Winkeln in der Mitte und im umliegenden Bereich, so daß sie für eine Vielzahl von Motiven geeignet ist. Das Mikroprisma in der Mitte gestattet eine genaue Fokussierung eines Objektivs mit großem Blendenbereich, das umliegende Mikroprisma ist sehr praktisch beim Fokussieren eines Objektivs mit kleinem Blendenbereich.

**FW-3 (Ganzbildmattscheibe) .....** Diese Sucherscheibe besteht aus einem einzigen Mattscheibenfeld und ist daher besonders für Objektive mit relativ kleinem Blendenbereich geeignet, z.B. ein Objektiv mit langer Brennweite. Sie ist auch sehr praktisch, wenn sich das Objektiv mit einer Mikroprismenscheibe oder einem Schnittbildindikator bei Nahaufnahmen oder anderen Anwendungen nicht einwandfrei scharfstellen läßt.

**FW-4 (Sucherscheibe mit Mattscheibenteil) .....** Diese Sucherscheibe verfügt über ein Mattscheibenfeld mit Linien in Abständen von je 6 mm. Sie eignet sich besonders für Aufnahmen, bei denen die Kamera über Auto-Balgen oder PC Distagon bewegt wird, oder wenn der Bildausschnitt für Reproarbeiten genau festgelegt werden muß.

**FW-5 (Sucherscheibe mit Querskala) .....** Diese Sucherscheibe ist für Fotomikrografie und Nahaufnahmen mit hoher Vergrößerung vorgesehen. Sie besitzt eine Querskala mit einem hellen Punkt in der Mitte. Stellen Sie die Fokussierung so ein, daß sich das Bild relativ zur Querlinie nicht verschiebt, wenn Sie Ihr Auge geringfügig nach links und rechts bewegen. Das umliegende Mattscheibenfeld kann ebenfalls zur Scharfstellung benutzt werden. Die Skalenlinien (Teilung 1 mm) ermöglichen es Ihnen, Größe und Vergrößerung des Bilds abzuschätzen.

## Accessoires spéciaux (vendus séparément)

### <Verres de visée, Type FW>

Pour le Contax ST, cinq verres de visée interchangeables sont disponibles : FW-1, FW-2, FW-3, FW-4 et FW-5. Ils ont un cercle de 5 mm au centre pour marquer la zone de mesure ponctuelle (un cercle extérieur du microprisme sur les verres FW-1 et FW-2).

- Ne touchez jamais les verres de visée car ils possèdent une finition de précision.
- Lors du changement des verres de visée, lisez soigneusement les instructions fournies avec chaque unité et utilisez toujours les brucelles fournies.

#### **FW-1 (verre à stigmomètre**

**horizontal/microprisme) .....** Equipement standard sur le Contax ST. Ce verre vous permet d'effectuer la mise au point sur un stigmomètre au centre, une bague de microprisme autour et une zone dépolie autour. Il est convenable pour une grande variété de sujets.

#### **FW-2 (Verre combinant microprisme**

**pointillé/bague) .....** Ce verre possède un microprisme d'angles différents au centre et autour du centre et est convenable pour une grande variété de sujets. Le microprisme au centre vous permet d'effectuer une mise au point précise avec un objectif grand angle et la zone autour vous permet d'effectuer une mise au point précise avec un objectif peu lumineux.

**FW-3 (Verre dépoli) .....** Ce verre comprend une zone dépolie tout autour et est convenable pour un objectif relativement peu lumineux comme un téléobjectif. Il est également convenable lorsqu'il est difficile d'effectuer la mise au point avec un microprisme ou un stigmomètre pour les photos rapprochées et autres.

**FW-4 (Verre dépoli quadrillé) .....** Ce verre possède des lignes tracées à des intervalles de 6 mm sur un verre dépoli. Il est particulièrement convenable pour prendre des photos en utilisant les mouvements de l'appareil avec des soufflets automatiques ou PC Distagon ou lorsqu'il est nécessaire de déterminer strictement la composition pour un travail de copie, etc.

**FW-5 (Verre à graduation croisée) .....** Ce verre est utilisé pour la photomicrographie et les prises de vues rapprochées à grossissement important.

Il possède des graduations croisées avec un point de transmission clair au centre. Ajustez la mise au point de sorte que l'image ne se décale pas par rapport à la ligne croisée en décalant légèrement l'oeil vers la gauche ou vers la droite. La mise au point peut également être effectuée sur une zone dépolie alentour. Les lignes de graduation (pas de 1 mm) vous permettent d'estimer la taille et le grossissement de l'image.

## Accesorios exclusivos (vendidos por separado)

### <Pantallas de enfoque, tipo FW>

Para la Contax ST, hay disponibles cinco pantallas de enfoque intercambiables: FW-1, FW-2, FW-3, FW-4, y FW-5.

Tienen un círculo de 5 mm de diámetro en el centro para marcar el área de medición de punto (un círculo exterior del microprisma en las FW-1 y FW-2).

- Nunca toque las pantallas de enfoque ya que poseen un acabado de alta precisión.
- Cuando cambie las pantallas de enfoque, lea las instrucciones incluidas con cada unidad cuidadosamente y siempre utilice las pinzas que se incluyen.

#### **FW-1 (pantalla de imagen dividida**

**horizontal/microprismático) .....** Equipo estándar en la Contax ST. Esta pantalla le permite enfocar un punto de imagen dividida en el centro, un collar microprismático a su alrededor, y un área mate envolvente, y es apropiada para un margen amplio de sujetos.

#### **FW-2 (pantalla de combinación de collar/punto**

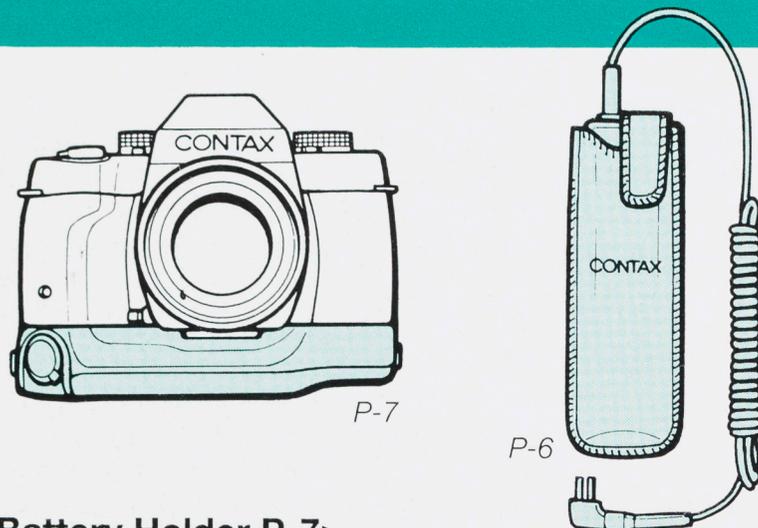
**microprismático) .....** Esta pantalla tiene microprismas en diferentes ángulos en el centro y alrededor, y es apropiada para un margen amplio de sujetos. El microprisma del centro le permite enfocar con precisión con un objetivo de abertura grande, y el envolvente le permite enfocar efectivamente con un objetivo de abertura pequeña.

**FW-3 (pantalla mate) .....** Esta pantalla consiste de un área mate a su alrededor y es apropiada para objetivos de abertura relativamente pequeña tales como un objetivo de enfoque largo. También es apropiada cuando es difícil de enfocar con un microprisma o punto de imagen dividida para primeros planos y otros.

**FW-4 (pantalla mate seccionada) .....** Tiene unas líneas reguladas a intervalos de 6 mm en la pantalla mate y es especialmente apropiada para tomar fotografías usando los movimientos de la cámara con fuelles automáticos o Distagon PC o cuando es necesario determinar estrictamente la composición para trabajo de copiado, etc.

**FW-5 (pantalla de escala cruzada) .....** Esta pantalla se utiliza para microfotografía y primeros planos de gran ampliación.

Tiene una escala cruzada con un punto de transmisión claro en el centro. Ajuste el enfoque de forma que la imagen no cambie con la línea cruzada cambiando ligeramente el ocular hacia la izquierda o la derecha. El enfoque también se puede dar en el área mate envolvente. Las líneas de la escala (pasos de 1 mm) le permiten estimar el tamaño y amplitud de la imagen.



### <Battery Holder P-7>

This battery holder holds four AA-size alkaline or manganese batteries or rechargeable NiCd batteries of equivalent size. Because they provide a higher capacity than AAA-size batteries, this holder is convenient when you want to take many shots at a time. Because it is equipped with a shutter release for the vertical position, you can take vertical-position pictures in a natural posture.

A connector for external power supply is also provided on the P-7 for connecting the Power Pack P-6 (optional accessory). If you use this power pack, you can avoid a decrease in battery performance in cold weather by taking pictures while keeping it warm.

- AA-size manganese batteries cannot be used because their capacity is too low.

**Battery types and their capacities** (Number of rolls of 24-exposure film that can be exposed with new batteries; according to Contax testing standard)

**Batterien und ihre Kapazität** (Anzahl von Rollen 24er Films, die mit frischen Batterien belichtet werden können; diese Angabe beruht auf Contax-Testbedingungen.)

**Les piles et leur capacité** (nombre de rouleaux de 24 poses pouvant être exposés avec des piles neuves; d'après les normes d'essai de Contax.)

**Pilas y su capacidad** (número de rollos de 24 exposiciones que pueden exponerse con pilas nuevas; según las normas de prueba de Contax).

Type of Battery Batterietyp Type de pile Tipo de pilas	Ordinary temperature Normaltemperatur Température ordinaire Temperatura normal
Four 1.5V alkaline batteries (AA size) Vier 1,5-V-Alkalibatterien (AA) Quatre piles alcalines de 1,5 V (taille AA) Cuatro pilas alcalinas de 1,5 voltios (Tamaño AA)	About 125 ca. 125 Environ 125 Cerca de 125
Four 1.2V Ni-Cd batteries (AA size) Vier 1,2-V-NiCd-Akkus (AA) Quatre piles Ni-Cd de 1,2 V (taille AA) Cuatro pilas de Ni-Cd de 1,2 voltios (Tamaño AA)	About 70* ca. 70* Environ 70* Cerca de 70*

\* When fully charged. /\* Im vollständig aufgeladenen Zustand.

\* Entièrement chargé./\* Cuando están completamente cargadas.

### <Batteriebehälter P-7>

Dieser Behälter nimmt vier Alkali- bzw. Manganbatterien (Typ AA) oder NiCd-Akkus der gleichen Größe auf. Da dieser Batterietyp eine höhere Kapazität als Batterien vom Typ AAA besitzt, ist dieser Behälter besonders praktisch, wenn Sie zahlreiche Aufnahmen hintereinander machen wollen. Da er mit einem Verschlussauslöser für die vertikale Kameraposition ausgestattet ist, können Sie Aufnahmen im vertikalen Format bequem in normaler Haltung machen. Außerdem ist ein Anschluß für externe Spannungsversorgung am P-7 vorgesehen, an die das Power Pack P-6 (Sonderzubehör) angeschlossen werden kann. Bei Verwendung des Power Pack läßt sich eine Abnahme der Batterieleistung bei kaltem Wetter vermeiden, indem die Batterien beim Fotografieren warmgehalten werden.

- Manganbatterien der Größe AA können nicht verwendet werden, da ihre Kapazität nicht ausreicht.

### <Support de pile P-7>

Ce support de pile contient quatre piles alcalines ou piles au manganèse de format AA ou piles NiCd rechargeables de format équivalent. Comme elles procurent une plus grande capacité que les piles de format AAA, ce support est pratique lorsque vous désirez prendre de nombreuses photos. Comme il est équipé d'un déclencheur pour la position verticale, vous pouvez prendre des photos verticales avec une posture naturelle. Un connecteur pour une alimentation externe est également prévu sur le P-7 pour permettre le branchement du bloc d'alimentation P-6 (accessoire en option). Si vous utilisez ce bloc d'alimentation, vous pouvez éviter une réduction des performances des piles par temps froid en prenant vos photos tout en le maintenant au chaud.

- Les piles au manganèse de taille AA ne peuvent pas être utilisées car leur capacité est trop faible.

### <Portapilas P-7>

Este portapilas tiene cabida para cuatro pilas alcalinas del tamaño AA o pilas manganesas o pilas recargables de NiCd del tamaño equivalente. Puesto que proporciona mayor capacidad que las pilas del tamaño AAA, este portapilas es conveniente cuando se desean sacar muchas tomas de una vez. Puesto que está equipada de un disparador para la posición vertical, podrá sacar fotos en posición vertical con una postura natural. Se incorpora también un conector para alimentación exterior en el P-7 para la conexión de la batería P-6 (accesorio opcional). Si emplea esta batería, podrá evitar la reducción del rendimiento de las pilas en climas fríos sacando fotos mientras las mantiene calientes.

- Las pilas de manganeso del tamaño AA no pueden usarse porque su capacidad es muy baja.

### <Diopter Adjustment Lenses, FM Type>

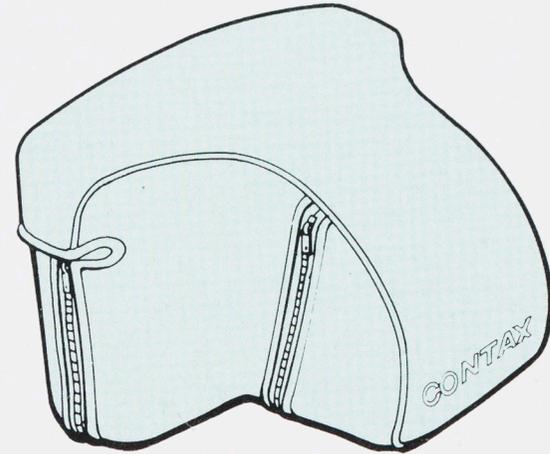
If you cannot adjust the eyepiece to your eyesight with the camera's diopter adjuster (+1D ~ -3D), use the eyesight adjustment lenses, FM type (optional accessories). The diopter correcting ranges with these lenses are as follows:

Diopter Adjustment Lens	Diopter Correcting Range
FM -3	-5.0D ~ -1.5D
FM +2	-0.5D ~ +4.0D

#### Attaching the FM type diopter adjustment lens:

Remove the eyepiece ring on the camera and screw in the diopter adjustment lens.

- Store the removed eyepiece ring carefully so that it does not get lost.



### <Flex Case C-2>

By extending or contracting its front end, this case accommodates the Contax ST with a Carl Zeiss T\* lens with a focal length of 135mm or shorter, or a Vario-Sonnar zoom lens 40 ~ 80mm, 35 ~ 70mm or 28 ~ 85mm.

\* Use the Flex Case C-1 when the camera is equipped with a Battery Holder P-7.

### <Diopferlinsen Typ FM>

Wenn Sie das Okular mit dem eingebauten Diopferinsteller (+1D bis -3D) der Kamera nicht auf Ihre Sehschärfe einstellen können, verwenden Sie die als Sonderzubehör lieferbaren Diopferlinsen vom Typ FM. Der Diopfer-Korrekturbereich dieser Linsen ist folgender:

Diopferlinse	Diopfer-Korrekturbereich
FM -3	-5,0D ~ -1,5D
FM +2	-0,5D ~ +4,0D

### Anbringen der FM-Diopferlinse:

Entfernen Sie den Okularring von der Kamera und schrauben Sie die Diopferlinse in die Fassung.

- Bewahren Sie den entfernten Okularring sorgfältig auf, damit er nicht verlorengeht.

### <Flexibles Etui C-2>

Das Vorderteil dieses Etuis kann ausgezogen werden, um die Contax ST aufzunehmen, an die entweder ein Carl Zeiss T\*-Objektiv der maximalen Brennweite von 135 mm oder ein Vario-Sonnar-Zoomobjektiv 40 ~ 80 mm, 35 ~ 70 mm oder 28 ~ 85 mm angesetzt ist.

\* Verwenden Sie das flexible Etui C-1, wenn der Batteriebehälter P-7 an der Kamera angebracht ist.

### <Lentilles d'ajustement dioptrique, Type FM>

Si vous ne pouvez ajuster l'oculaire pour votre vision avec le dispositif de correction dioptrique de l'appareil (+1D ~ -3D), utilisez les lentilles d'ajustement de la vision, type FM (accessoires optionnels). Les plages de correction dioptrique avec ces lentilles sont les suivantes :

Lentille d'ajustement dioptrique	Plage de correction dioptrique
FM -3	-5,0D ~ -1,5D
FM +2	-0,5D ~ +4,0D

### Fixation de la lentille d'ajustement dioptrique de type FM :

Retirez la bague de l'oculaire sur l'appareil et vissez la lentille d'ajustement dioptrique.

- Rangez soigneusement la bague d'oculaire retirée de manière à ne pas la perdre.

### <Etui souple C-2>

En dépliant ou en contractant son extrémité avant, cet étui peut contenir le Contax ST avec un objectif Carl Zeiss T\* ayant une longueur focale de 135 mm ou moins, ou un zoom Vario-Sonnar 40 ~ 80 mm, 35 ~ 70 mm ou 28 ~ 85 mm.

\* Utilisez l'étui souple C-1 lorsque l'appareil est équipé d'un support de pile P-7.

### <Objetivo con ajuste dióptrico, tipo FM>

Si no puede ajustar el ocular a su propia visión con el ajustador dióptrico de la cámara (+1D ~ -3D), utilice el objetivo de ajuste de la visión, del tipo FM (accesorio opcional). Los márgenes de corrección de dioptrías con estos objetivos son como sigue:

Objetivo de ajuste dióptrico	Margen de corrección de dioptrías
FM -3	-5,0D ~ -1,5D
FM +2	-0,5D ~ +4,0D

### Instalación de la lente de ajuste dióptrico del tipo FM:

Extraiga el anillo del ocular de la cámara y enrósquelo en el objetivo de ajuste dioptrías.

- Guarde con cuidado el anillo de ocular extraído para que no se pierda.

### <Caja flexible C-2>

Extendiendo o contrayendo su extremo frontal, esta caja acomoda la Contax ST con un objetivo Carl Zeiss T\* de longitud de enfoque de 135 mm o menos, o un objetivo zoom Vario-Sonnar de 40 ~ 80 mm, 35 ~ 70 mm o 28 ~ 85 mm.

\* Emplee la caja flexible C-1 cuando la cámara esté equipada de un portapilas P-7.

## Specifications

**Type:** Auto-exposure 35mm single-lens-reflex camera with focal plane shutter.

**Picture Size:** 24 × 36mm

**Lens Mount:** Contax/Yashica MM mount.

**Shutter:** Vertical-travel metal focal-plane shutter.

**Shutter Speeds:** Automatic modes....16 sec. to 1/6000 sec. at "Av" and "P", 1 sec. to 1/4000 sec. (setting values) at "Tv"; Manual mode....1 sec. to 1/4000 sec., B and X (1/200 sec.).

**Sync Contacts:** Direct X contact (synchronizing speeds 1/200 sec. or slower), provided with sync terminal.

**Self-timer:** Electronic self-timer with a 10 sec. delay.

**Shutter Release:** Electromagnetic release, provided with a special release socket.

**Exposure Control:** ① Aperture-priority auto exposure, ② Shutter-speed-priority auto exposure, ③ Programmed auto exposure, ④ Manual exposure, ⑤ TTL auto flash control, ⑥ Manual flash control.

**Metering System:** TTL center-weighted average light metering/spot metering switchover.

**Metering Range:** EV 0 ~ 20 on center-weighted average light metering, EV 4 ~ 20 on spot metering (ISO 100, F1.4).

**Film Speed Range:** ISO 25 ~ 5000 for automatic setting with DX film, ISO 6 ~ 6400 for manual setting.

**AE Lock:** The quantity of light on the image surface is stored in memory.

**Exposure Compensation:** +2 EV ~ -2 EV (can be set in 1/3-EV increments).

**A.B.C. Mode:** ±0.5 EV/±1 EV exposure compensating values with A.B.C. lever.

**Flash Light Control:** TTL direct light control.

**Automatic Shutter Speed Switching:** In combination with dedicated flash, the shutter speed is automatically set when the flash is fully charged.

**Second Curtain Synchronization:** Possible with Contax flash having a second curtain synchronization capability.

**Viewfinder:** Pentaprism eye-level finder (long eye-point type), approx. 95% field of view, approx. 0.8X magnification (with 50mm lens at infinity and -1D diop. eyepiece) .

**Diopter Adjustment:** Built-in diopter adjuster, correctable range +1D ~ -3D.

**Focusing Screen:** Horizontal split-image/microprism type (standard), interchangeable screens available.

**Display in Viewfinder:** Shutter speed, aperture, overexposure/underexposure warning, A.B.C. mode, exposure compensation, metering mode, exposure counter, flash mark.

**Display Panel:** Exposure counter/film speed/remaining time on self-timer/elapsed time on bulb exposure, drive modes (single-frame exposure, continuous shooting, self-timer), battery warning mark.

**Film Loading:** Auto loading, automatic film positioning to "01" on counter.

**Film Advance:** Automatic winding with built-in motor .

**Film Rewinding:** Automatic rewinding with built-in motor, automatic stop after rewinding is completed, mid-roll rewinding possible.

**Exposure Counter:** On display panel and viewfinder, both automatically resetting, additive type; displays the A.B.C.

**Accessory Shoe:** Direct X-contact hot-shoe (provided with TLA flash contact) .

**Drive Modes:** Single-frame exposure, continuous shooting, and self-timer modes.

**Winding Speed:** Up to about 3 frames/sec. on continuous shooting ("C" mode) (with new AAA-size alkaline batteries, at ordinary temperature, as tested according to Contax testing standard).

## Technische Daten

**Camera Back:** Can be opened by camera back opening lever, detachable, provided with data back and film check window.

**Data back:** Built-in quartz clock (auto calendar), dates are printed in a space between frames (outside the picture area) simultaneously with film winding.

**Power Source:** Four AAA-size 1.5V alkaline batteries or four AAA-size 1.2V NiCd batteries, one lithium data-back battery (CR2025) in camera back.

**Battery Check:** Automatic check, battery warning mark in display panel.

**Battery Capacity:** About 50 rolls of 24-exposure film (with new AAA-size alkaline batteries, at ordinary temperature, as tested according to Contax testing standard).

**Other:** Aperture stop-down button.

**Dimensions:** 151.5 (W) x 97.5 (H) x 55 (D) mm

**Weight:** 800 g (without batteries) .

*\*Specifications and design are subject to change without notice.*

To make full use of the capabilities of this camera, it is recommended to use our interchangeable lenses and accessories with it. We may not be able to make repair for the damage or trouble that has occurred when it was used with products of other makers offered for use with Contax camera.

**Kameratyp:** Einäugige Spiegelreflexkamera mit Belichtungsautomatik und Schlitzverschluss

**Bildformat:** 24 x 36 mm

**Objektivfassung:** Contax/Yashica-MM-Anschluß

**Verschluß:** Vertikal ablaufender Metall-Schlitzverschluss

**Verschlußzeiten:** 1/6000 bis 16 Sek. bei Automatikbetrieb in den Betriebsarten "Av" und "P", 1/4000 bis 1 Sek. in der Betriebsart "Tv" (Einstellwerte); 1/4000 bis 1 Sek., "B" und "X" (1/200 Sek.) bei manuellem Betrieb ("M").

**Synchronisationskontakte:** Direkt-X-Kontakt (Synchronisation bei 1/200 Sek. oder länger) und Synchronisationsanschluß

**Selbstausröser:** Elektronischer Selbstauslöser mit 10 Sek. Vorlaufzeit

**Verschlußauslöser:** Elektromagnetisches Auslösesystem mit Spezialauslöserbuchse

**Belichtungsbetriebsarten:** ① Belichtungsautomatik mit Blendenvorwahl, ② Belichtungsautomatik mit Verschlüßzeitenvorwahl, ③ Programm-Belichtungsautomatik, ④ manuelle Belichtung, ⑤ TTL-Blitzautomatik, ⑥ manueller Blitz

**Meßsystem:** TTL-Offenblenden-Lichtmessung mit Mittenbetonung und TTL-Offenblenden-Spotmessung (umschaltbar)

**Meßbereich:** EV 0 bis EV 20 bei mittenbetonter Lichtmessung, EV 4 bis EV 20 bei Spotmessung (f/1,4-Objektiv, ISO 100)

**Filmempfindlichkeitsbereich:** ISO 25 bis 5000 in DX-Auto-Betriebsart, ISO 6 bis 6400 in manueller Betriebsart

**Meßwertspeicher:** Der Wert der auf dem Motiv gemessenen Lichtmenge wird festgehalten.

**Belichtungskorrektur:** +2 EV bis -2 EV (mit 1/3-EV-Schritt-Raststellungen)

**A.B.C.-Betriebsart:** Belichtungskorrekturwerte von  $\pm 0,5$  EV und  $\pm 1$  EV über A.B.C.-Schieber

**Blitzlichtregelung:** Direkte TTL-Lichtregelung

**Automatische Umschaltung der Verschußzeit:** Bei Verwendung von Spezialsonderzubehör-Blitzgeräten wird die Verschußzeit nach beendetem Aufladen des Blitzes automatisch eingestellt.

**Zweite Verschußlamellen-Synchronisation:** Bei Verwendung von Contax-Blitzgeräten mit Funktion für zweite Verschußlamellen-Synchronisation

**Sucher:** Dachkanten-Pentaprismensucher mit Spezial-Okular für Brillenträger, der ca. 95 % des Bildinhalts mit 0,8facher Vergrößerung zeigt (bei 50-mm-Objektiv und Dioptereinstellung -1D)

**Dioptereinstellung:** Eingebauter Dioptereinsteller, Korrekturbereich von + 1D bis - 3D

**Sucherscheibe:** Horizontales Schnittbild mit Mikroprismenring als Standardausstattung, gegen andere Sucherscheiben austauschbar

**Sucheranzeigen:** Verschußzeit, Blende, Überbelichtungs/Unterbelichtungs-Warnung, A.B.C.-Betriebsart, Belichtungskorrektur, Meßbetriebsart, Bildzählwerk, Blitzsymbol

**Monitoranzeigen:** Bildzählwerk/Filmempfindlichkeit/verbleibende Zeit beim Vorlauf des Selbstauslösers/verstrichene Zeit bei Zeitaufnahmen, Filmtransport-Betriebsarten (Einzelaufnahmen, Serienaufnahmen, Selbstauslöser), Batterie-Warnsymbol

**Laden des Films:** Ladeautomatik; automatischer Vortransport des Films auf die erste Aufnahme (Bildzählwerkanzeige "01")

**Filmtransport:** Automatischer Filmtransport über Mikromotor

**Filmrückspulung:** Automatisches Rückspulen über Mikromotor, automatischer Stopp nach beendeter Rückspulung; Film kann auch von der Mitte der Rolle aus zurückgespult werden.

**Bildzählwerk:** Erscheint auf dem Monitor und im Sucher; additiver Typ; zeigt A.B.C.-Betriebsart an.

**Zubehörschuh:** Mittenkontaktschuh mit X-Synchronisation (TLA-Blitzkontakt vorhanden)

**Filmtransport-Betriebsarten:** Einzelaufnahmen, Serienaufnahmen und Selbstauslöser

**Serienaufnahmen-Bildfrequenz:** Bis zu ca. 3 Bilder/Sek. in Betriebsart "C" (mit frischen Alkalibatterien (Typ AAA) bei Normaltemperatur; diese Angabe beruht auf Contax-Testbedingungen).

**Kamerarückwand:** Kann über Kamerarückwand-Öffnungsschieber geöffnet werden; abnehmbar; mit Datierereinrichtung und Filmkontrollfenster

**Daterrückwand:** Eingebaute Quarzuhr (Kalenderautomatik); Datum wird während des Filmtransports in die Zwischenräume zwischen den Bildern einbelichtet (außerhalb der Bildfläche).

**Spannungsversorgung:** Vier 1,5-V-Alkalibatterien (Typ AAA) oder vier 1,2-V-NiCd-Akkus (Typ AAA); in Kamerarückwand eingebaute Lithiumbatterie (CR2025)

**Batterieprüfung:** Automatische Prüfung; Batterie-Warnsymbol erscheint auf dem Monitor.

**Batteriekapazität:** Ca. 50 Filmrollen zu je 24 Bildern (mit frischen Alkalibatterien (Typ AAA) bei Normaltemperatur; diese Angabe beruht auf Contax-Testbedingungen).

**Sonstiges:** Abblendtaste

**Abmessungen:** 151,5 (B) x 97,5 (H) x 55 (T) mm

**Gewicht:** 800 g (ohne Batterien)

*\* Änderungen der technischen Daten und äußeren Aufmachung bleiben jederzeit vorbehalten.*

Um die optimale Leistung von dieser Kamera zu erzielen, wird empfohlen, ausschließlich Contax-Wechselobjektive und andere Zubehörartikel zu verwenden. Bei Beschädigung oder Störungen, die auf die Verwendung der Produkte anderer Hersteller mit dieser Kamera zurückzuführen sind, sind Reparaturen von unseren Kundendienststellen u.U. nicht durchführbar.

## Caractéristiques techniques

**Type :** Appareil reflex 35 mm à exposition automatique avec obturateur plan focal.

**Format du négatif :** 24 x 36 mm

**Monture de l'objectif :** Monture Contax/Yashica MM.

**Obturateur :** Obturateur plan-focal métallique à déplacement vertical.

**Vitesses d'obturation :** Modes automatiques...16 sec. à 1/6000 sec. sur "Av" et "P", 1 sec. à 1/4000 sec. (valeurs de réglage) sur "Tv";

mode manuel...1 sec. à 1/4000 sec., B et X (1/200 sec.).

**Contacts de synchronisation :** Contact X direct (vitesse de synchronisation à 1/200 sec. ou moins), équipé d'une borne de synchronisation.

**Retardateur :** Retardateur électronique avec un délai de 10 sec.

**Déclencheur :** Déclenchement électromagnétique, prévu avec une prise pour déclencheur spécial.

**Contrôle d'exposition :** ① Exposition automatique à priorité au diaphragme, ② Exposition automatique à priorité à la vitesse, ③ Exposition automatique programmée, ④ Exposition manuelle, ⑤ Contrôle automatique du flash TTL, ⑥ Contrôle du flash manuel.

**Système de mesure :** Mesure de la lumière moyenne pondérée centrale TTL/mesure ponctuelle TTL (commutable).

**Plage de mesure :** ILO ~ 20 sur mesure de la lumière moyenne pondérée centrale TTL et IL 4 ~ 20 sur mesure ponctuelle TTL (ISO 100, F1.4).

**Plage de sensibilité de film :** ISO 25 ~ 5000 pour réglage automatique avec film DX, ISO 6 ~ 6400 pour réglage manuel.

**Verrou AE :** La quantité de lumière sur la surface de l'image est mémorisée.

**Compensation de l'exposition :** +2 IL ~ -2 IL (peut être réglé en incrément de 1/3 IL).

**Mode A.B.C. :** Valeurs de compensation d'exposition de  $\pm 0,5$  IL et  $\pm 1$  IL avec levier A.B.C.

**Contrôle de l'éclair du flash :** Contrôle de lumière directe TTL.

**Commutation automatique de la vitesse d'obturation :** En combinaison avec le flash spécial, la vitesse d'obturation est automatiquement réglée lorsque le flash est complètement chargé.

**Synchronisation du rideau arrière :** Possible avec un flash Contax ayant la fonction de synchronisation du rideau arrière.

**Viseur :** Viseur pentaprisme au niveau des yeux (type long-eye point), champ de vue d'environ 95%, grossissement de 0,8X (avec objectif de 50 mm à l'infini et oculaire -1D diop.).

**Ajustement dioptrique :** Dispositif de correction dioptrique incorporé, plage de correction +1 D ~ -3 D.

**Verre de visée :** Type à stigmomètre horizontal/microprisme (standard), verres de visée interchangeables disponibles.

**Affichage dans le viseur :** Vitesse d'obturation, diaphragme, avertissement de surexposition/sous-exposition, mode A.B.C., compensation d'exposition, mode de mesure, compteur de vues, témoin du flash.

**Panneau d'affichage :** Compteur de vues/sensibilité du film/durée restante pour le déclenchement par retardateur/durée écoulée pour exposition prolongée, modes d'entraînement (exposition unique, prise de vues continue, retardateur), marque d'avertissement des piles.

**Chargement du film :** Chargement automatique, positionnement automatique du film sur "01" sur le compteur.

**Avance du film :** Avance automatique avec moteur intégré.

**Rembobinage du film :** Rembobinage automatique avec moteur intégré, arrêt automatique lorsque le rembobinage est terminé, possibilité de rembobinage du film au milieu d'un rouleau.

**Compteurs de vues :** Sur le panneau d'affichage et le viseur, avec remise à zéro automatique, type additif; affiche l'A.B.C.

**Sabot porte-accessoire :** Sabot avec contact X direct (prévu avec contact pour flash TLA).

**Modes d'entraînement :** Photo unique, prises de vues continue et retardateur.

## Especificaciones

**Vitesse d'enroulement :** Jusqu'à environ trois photos/sec. en prise de vues continue (mode "C") (avec des piles alcalines de format AAA neuves, à température ordinaire, selon les normes d'essai de Contax).

**Dos de l'appareil :** Peut être ouvert avec le levier d'ouverture du dos de l'appareil, amovible, prévu avec unité de datage et fenêtre de vérification du film.

**Dos dateur :** Montre à quartz intégrée (calendrier automatique), les dates sont imprimées dans un espace entre les poses (à l'extérieur de la zone de l'image) simultanément à l'enroulement du film.

**Alimentation :** Quatre piles alcalines de format AAA de 1,5 V ou quatre piles Ni-Cd de format AAA de 1,2 V, une pile au lithium pour dos dateur (CR2025) dans le dos de l'appareil.

**Vérification des piles :** Vérification automatique, marque d'avertissement des piles dans le panneau d'affichage.

**Capacité des piles :** Environ 50 rouleaux de 24 poses (avec piles alcalines de format AAA neuves, à température ordinaire, selon les normes d'essai de Contax).

**Autre :** Bouton de fermeture du diaphragme.

**Dimensions :** 151,5 (L) x 97,5 (H) x 55 (P) mm.

**Poids :** 800 g (sans piles).

*\* Les caractéristiques et la conception sont sujettes à des modifications sans préavis.*

Pour utiliser au maximum les possibilités de cet appareil, il est recommandé d'utiliser nos objectifs interchangeables et accessoires. Nous pouvons ne pas être capable de réparer les dommages ou problèmes survenant lorsque l'appareil est utilisé avec des produits d'autres fabricants conçus pour les appareils Contax.

**Tipo:** Cámara réflex de un objetivo de 35 mm y exposición automática con obturador al plano focal.

**Tamaño de la imagen:** 24 x 36 mm

**Montura del objetivo:** Montura MM Contax/Yashica.

**Obturador:** Obturador al plano focal metálico de desplazamiento vertical.

**Velocidades del obturador:** Modos automáticos ... 16 seg. a 1/6000 de seg. a "Av" y "P", 1 seg. a 1/4000 de seg. a "TV" (valores de ajuste) ; modo manual ... 1 seg. a 1/4000 de seg., B y X (1/200 de seg.).

**Contactos de sincronización:** Contacto X directo (velocidades de sincronización de 1/200 de seg. o más lentas), proporcionado con terminal de sincronización.

**Disparador automático:** Disparador automático electrónico con retardo de 10 seg.

**Disparador:** Disparo electromagnético, provisto de toma para disparo especial.

**Control de exposición:** ① exposición automática con prioridad en la abertura, ② exposición automática con prioridad en la velocidad del obturador, ③ exposición automática programada, ④ exposición manual, ⑤ control de flash automático TTL, ⑥ control de flash manual.

**Sistema de medición:** Medición de luz promedia centralmente ponderada TTL/medición de punto TTL (conmutable).

**Margen de medición:** EV 0 ~ 20 en la medición de luz promedia centralmente ponderada, EV 4 ~ 20 en medición de punto (100 ISO, F1,4).

**Margen de sensibilidad de la película:** 25 ~ 5000 ISO para ajuste automático con película DX, 6 ~ 6400 ISO para ajuste manual.

**Bloqueo de AE:** La cantidad de luz de la superficie de la imagen se almacena en la memoria.

**Compensación de la exposición:** +2 EV a -2 EV (puede ajustarse en incrementos de 1/3 EV).

**Modo A.B.C.:** Valores de compensación de la exposición de  $\pm 0,5$  EV/ $\pm 1$  EV con la palanca A.B.C.

**Control de la luz del flash:** Control de luz directo TTL.

**Conmutación de la velocidad del obturador automática:** En combinación con el flash exclusivo, la velocidad del obturador se ajusta automáticamente cuando el flash está completamente cargado.

**Sincronización de la segunda cortina:** Posible con un flash Contax con capacidad de sincronización de segunda cortina.

**Visor:** Visor al nivel del ojo pentaprismático (tipo punto de ojo largo), aprox. 95% del campo de visión, aprox. 0,8X de ampliación (con objetivo de 50 mm a infinito y ocular de -1D dioptrías).

**Ajuste dióptrico:** Ajustador dióptrico incorporado, margen corregible de +1D a -3D.

**Pantalla de enfoque:** Tipo imagen partida horizontal/microprisma (estándar), pantallas intercambiables disponibles.

**Visualización en el visor:** Velocidad del obturador, abertura, advertencia de sobreexposición/subexposición, modo A.B.C., compensación de la exposición, modo de medición, contador de exposiciones, marca de flash.

**Panel visualizador:** Contador de exposiciones/sensibilidad de la película/tiempo remanente en el disparador automático/tiempo transcurrido en exposición de pose, modos motorizados (exposición de fotograma sencillo, disparo continuos, disparador automático), marca de advertencia de las pilas.

**Carga de película:** Carga automática, colocación automática de la película a "01" en el contador.

**Avance de la película:** Bobinado automático con motor incorporado.

**Rebobinado de la película:** Rebobinado automático con motor incorporado, parada automática después de completarse el rebobinado, es posible el rebobinado a mitad del rollo.

**Contador de exposiciones:** En el panel visualizador y en el visor, ambos con reposición automática, tipo aditivo; visualiza el A.B.C.

**Zapata para accesorios:** Zapata de contacto directo X (provista de contacto para flash TLA).

**Modos motorizados:** Modos de exposición de fotograma sencillo, disparo continuo, y disparador automático.

**Velocidad de bobinado:** Hasta 3 fotogramas/seg. en el modo de disparo continuo (modo "C") (con nuevas pilas alcalinas del tamaño AAA, a temperaturas normales, y probado según las normas de prueba de Contax).

**Respaldo de la cámara:** Puede abrirse con la palanca de abertura del respaldo, separable, provisto de respaldo de datos y ventanilla de comprobación de la película.

**Respaldo de datos:** Reloj de cuarzo incorporado (calendario incorporado), las fechas se imprimen en un espacio entre los fotogramas (fuera del área de la foto) simultáneamente con el bobinado de la película.

**Alimentación:** Cuatro pilas alcalinas de 1,5 V del tamaño AAA o cuatro pilas de Ni-Cd de 1,2 V del tamaño AAA, una pila de litio para el respaldo de datos de la cámara (CR2025).

**Comprobación de las pilas:** Comprobación automática, marca de advertencia de las pilas en el panel visualizador.

**Capacidad de las pilas:** Unos 50 rollos de película de 24 exposiciones (con nuevas pilas alcalinas del tamaño AAA, a temperaturas normales, probado según las normas de prueba de Contax).

**Otros:** Botón de diafragmado.

**Dimensiones:** 151,5 (An) x 97,5 (Al) x 55 (Prf) mm

**Peso:** 800 g (sin las pilas).

\* *Las especificaciones y diseño están sujetos a cambios sin previo aviso.*

Para aprovechar al máximo las capacidades de esta cámara, se recomienda usar nuestro objetivo intercambiable y sus accesorios. Nosotros podemos no estar disponibles para la reparación si ocurren daños o problemas en la cámara cuando se ha utilizado con otros fabricantes que se ofrecen para el uso con las cámaras Contax.



## KYOCERA CORPORATION

### Optical Equipment Group

27-8, 6-chome, Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo 150, Japan

Tel: (03) 3797-4631

---

**YASHICA INC., USA Main Office** 100 Randolph Road, CN 6802, Somerset, New Jersey 08875-6802, U.S.A. Tel: (908) 560-0060

**YASHICA INC., Western Regional Office** 6020 Irwindale Avenue, Suite A Irwindale, California 91706, U.S.A. Tel: (818) 812-8888

**YASHICA INC., Canadian Office** 7470 Bath Road, Mississauga, Ontario, L4T 1L2, Canada Tel: (416) 671-4300

**YASHICA Kyocera GmbH** Eiffestraße 76, W-2000 Hamburg 26, F.R. Germany Tel: (040) 25 15 07-0

**YASHICA Handelsges. mbH** Rustenschacherallee 38, A-1020 Wien, Austria Tel: (0222) 218-10-85-0, 218-09-26-0

**YASHICA AG.,** Zürcherstraße 73, CH-8800 Thalwil, Switzerland Tel: (01) 720 34 34

**Kyocera YASHICA (U.K.) Ltd.** 4 Bennet Court, Bennet Road, Reading, Berkshire RG2 0QX, U.K. Tel: (0734) 311919

**KYOCERA YASHICA (FRANCE) S.A.** 1, allée de l'Épervier, 93420 VILLEPINTE, France Tel: (1) 49 63 89 74

**YASHICA DO BRASIL INDUSTRIA E COMERCIO LTDA.** Rua Cruz e Souza 59, Aclimacao, São Paulo, Brazil Tel: 277-9700

**UNIVERSAL OPTICAL INDUSTRIES LTD.** 14/FL Piazza Industrial Building, 133 Hoi-Bun Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong Tel: 3435151

[www.panchromatique.ch](http://www.panchromatique.ch)

LAB 10

LAB 25

LAB 50

LAB 75

LAB 90